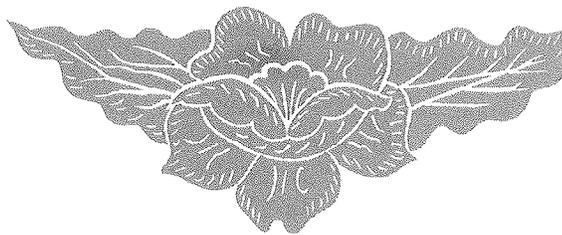


BORDERS AND IDENTITY

A Resource Guide for Teachers



IDENTIDAD Y FRONTERAS

Una guía para maestros

CONTENIDO

Prefacio:

**ANTECEDENTES DE LOS MATERIALES DE
IDENTIDAD Y FRONTERAS 11**

Introducción:

¿QUÉ SIGNIFICA IDENTIDAD Y FRONTERAS? 21

INTRODUCCIÓN PARA EL MAESTRO 22

EJERCICIOS CON EL MAPA 26

¿QUÉ ES UNA FRONTERA? 26

LECTURA DEL MAPA 26

EJERCICIOS DE IDENTIDAD 28

DEFINICIÓN DE IDENTIDAD 28

UN TESTIMONIO DE IDENTIDAD 30

OTRA OJEADA A LA IDENTIDAD 30

APODOS 32

DISEÑA TU CREDENCIAL DE IDENTIDAD 34

SUMARIO 36

¿QUÉ VIENE A CONTINUACIÓN? 36

Parte 1:

HISTORIA E IDENTIDAD 39

INTRODUCCIÓN PARA EL MAESTRO 40

DISCUSIÓN DE LA CITA 42

PROYECCIÓN DEL VIDEO 42

EJERCICIOS 44

CRÍTICA DEL VIDEO 44

ELIGE UNA CITA 44

MAPA CULTURAL 46

EJERCICIOS 46

HISTORIA: INVESTIGACIÓN DE NUESTRO PASADO 46

LA GENTE DE LA FRONTERA 46

IMÁGENES DE LA FRONTERA: INTERPRETACIÓN DE FOTOGRAFÍAS 48

LECTURA: HISTORIA DE LA FRONTERA	50
PREGUNTAS Y EJERCICIOS	54
SUMARIO	56
¿QUÉ VIENE A CONTINUACIÓN?	56

Parte 2:

CELEBRACIONES E IDENTIDAD 59

INTRODUCCIÓN PARA EL MAESTRO	60
DISCUSIÓN DE LA CITA	62
PROYECCIÓN DEL VIDEO	64
EJERCICIOS	64
ANUNCIO PARA UNA CELEBRACIÓN	64
ALTARES DE TODOS LOS DÍAS	66
LOS RITUALES DE CADA DÍA	68
PREPARA TU PROPIA FIESTA	68
LECTURA: LA VIRGEN DE GUADALUPE	74
PREGUNTAS Y EJERCICIOS	76
SUMARIO	80
¿QUÉ VIENE A CONTINUACIÓN?	80

Parte 3:

ARTE POPULAR E IDENTIDAD 83

INTRODUCCIÓN PARA EL MAESTRO	84
DISCUSIÓN DE LA CITA	86
PROYECCIÓN DEL VIDEO	86
EJERCICIOS	88
TABLA DE ARTE	88
LOS CORRIDOS: LA HISTORIA CANTADA	88
LOWRIDERS: UN LLAMADO DESDE LA CALLE	92
IMPROVISACIÓN DE TEATRO	96
LECTURA: HISTORIA DEL DÚO	
EL PALOMO Y EL GORRIÓN	98
PREGUNTAS SOBRE LA LECTURA	100
LECTURA: LOS MURALES	102
PREGUNTAS Y EJERCICIOS SOBRE LA LECTURA	106
SUMARIO	108
¿QUÉ VIENE A CONTINUACIÓN?	108

Parte 4:

TRABAJO E IDENTIDAD 111

INTRODUCCIÓN PARA EL MAESTRO	112
DISCUSIÓN DE LA CITA	116
PROYECCIÓN DEL VIDEO	116
EJERCICIOS	118
UN VISTAZO A LAS OCUPACIONES	118
TURISMO: OCUPACIONES Y ECONOMÍA	118
ENTREVISTA: PROFESIONES EN TU COMUNIDAD	120
USA LO QUE HAY A TU ALREDEDOR	120
LECTURA: INDUSTRIA: MANO DE TRABAJO BARATA Y MAQUILADORAS	122
PREGUNTAS Y EJERCICIOS	124
LECTURA: PATRULLANDO LA FRONTERA INTERNACIONAL	126
PREGUNTAS Y EJERCICIOS	130
SUMARIO	134
¿QUÉ VIENE A CONTINUACIÓN?	134

Parte 5:

FRONTERAS E IDENTIDAD EN TU COMUNIDAD 137

INTRODUCCIÓN PARA EL MAESTRO	138
PROYECTO DEL ESTUDIANTE	140
TU MAPA CULTURAL	140
EJERCICIOS	142
DISEÑA TU PROYECTO	142
BOCETO	144
REALIZA EL PROYECTO	144
FINALIZA EL PROYECTO	146
SEGUIMIENTO	150

Apéndice: 153

FECHAS CLAVE	154
PALABRAS CLAVE	160
CORRIDO	171
BIBLIOGRAFÍA	173
NARRACIÓN DEL VIDEO	182
REIMPRESIONES	207

Norte (COLEF), John E. Conner Museum,
Adolfo Dávila, James Griffith, Reynaldo
Hernández, Library of Congress, David
Maung, National Archives, Pete Reiniger,
Lyle Rosbotham, Smithsonian Institution,
Joan Wolbier

**BORDERLANDS FESTIVAL PARTICIPANTS —
PARTICIPANTES DEL FESTIVAL DE LA
FRONTERA:**

Tijuana, Baja California

Olga Lidia Cortés
Juvencio Extrada Maceda
Guadalupe Isabel Flores de Extrada
Gloria López López
Elia Hilda Maceda Flores
Ofelia Santos López
Francisco Paulino Sierra Cruz

Santa Catarina, Baja California

Benito Peralta

Tecate, Baja California

José Luis Lee Sandoval

Mexicali, Baja California

Andrés García Moreno
Pedro Gabriel González Castro
Angel Norzagaray Norzagaray
Heriberto Norzagaray Norzagaray
Alejandra Rioseco de la Peña
Loreto Ramón Tamayo Rosas

Cathedral City, California

Carmen Cristina Moreno

Nogales, Sonora

María Gloria Moroyoqui de Roques

Imuris, Sonora

Anastasio León
Francisco Silva

Magdalena, Sonora

Felipe de Jesús Valenzuela

San Simón Village, Arizona

Mike L. Francisco
Joseph Alonzo Garcia
Victor Augustine Garcia
Blaine W. Juan
Marie Leon

Lupe Lopez
Frank N. Pedro

Tumacácori, Arizona

María Rodríguez

Tucson, Arizona

Arturo Carrillo Strong
Reynaldo B. Hernández
Los Hermanos Cuatro
Albert M. Yucupicio
Angel M. Yucupicio
Jesús Juan Yucupicio
Peter S. Yucupicio

Ciudad Juárez, Chihuahua

Brigada por La Paz
Alonso Encina Herrera
Gustavo "Sleepy" Grado Tiscareño
Jesús Alberto "Pee Wee" Rodríguez
Medina
Miguel Angel "El Tandy" Sandoval Lira

Oscar Ramírez

Los Alegres del Norte
Emilio Chaírez Muñoz
José Flores Cordova
Diego Hidalgo Alvarez

El Divisadero, Chihuahua

Guadalupe Carrasco Leyva

Paso de Lajitas, Chihuahua

Baltasar Rodríguez Puentes

Nacimiento, Chihuahua

Gertrude Factor Vásquez
Alice F. Lozano

Monterrey, Nuevo León

El Palomo y el Gorrión
Moisés García
Cirilo "El Palomo" Luna Franco
Miguel "El Gorrión" Luna Franco

El Paso, Texas

Carlos Callejo
Agustín Castillo
Romy Frías

Lajitas, Texas

Adolfo Rodríguez

Presidio, Texas

Richard Mark Bernholz

Del Rio, Texas
Ethel I. Warrior
William F. Warrior

Laredo, Texas
Armando Flores
María Paredes de Solís

San Diego, Texas
Omar Galván
José O. Mendieta
Alberto Treviño

Elsa, Texas
Los Hermanos Layton
Gilbert González
Antonio V. Layton
Benigno Layton
Norfilia Layton González
René Layton

Brownsville, Texas
Julius Collins

**RESEARCHERS AND PRESENTERS —
INVESTIGADORES Y PRESENTADORES:**

Enrique Avilés, Guillermo Berrones, Norma Cantú, Jessica Chapin, Andrew Connors, María Eugenia de la O, Everardo Garduño, Celso Garza Guajardo, Maricela González Felix, Mary Lou Gortáez, James Griffith, Ian Hancock, Pat Jasper, Blaine Juan, Enrique Lamadrid, Laura Larco, Enrique Madrid, Francisco Javier Moreno, Angel Norzagaray, Manuel Peña, Kathy Raglan, Michael James

Ritchie, Suzie Reyes, Daniel Sheehy, Emily Socolov, Michael Stone, Thomas Vennum, José Manuel Valenzuela, Felipe de Jesús Valenzuela, Kathy Vargas, Cynthia Vidaurri, Laura Velasco

**COORDINATORS FOR THE TALLERES DE LA
FRONTERA WORKSHOP AND
PERFORMANCE SERIES —
COORDINADORES DE LA SERIE TALLERES
DE LA FRONTERA**

Norma Cantú, *Laredo, Texas*
Hector Romero, *Nuevo Laredo, Tamaulipas*
Gene Mueller, *El Paso, Texas*
Socorro Tabuenca, *Ciudad Juárez, Chihuahua*
Teresa Leal, *Nogales, Sonora/Nogales, Arizona*
Helen Mackay López, *El Centro, California*
Patricia Fernández de Castro, *Mexicali,
Baja California*
Maricela González Félix, *Mexicali,
Baja California*

**SPECIAL THANKS —
AGRADECEMOS EN ESPECIAL A:**

Rebecca Barrera, Tiffany Belka, Patricia Berrones, David Bosserman, Salvador Calderón Rodríguez, Robert Calphee, Márgara de León, Armando Flores, Nelson García Canclini, Joe Graham, Victor Guerra, Helen Mackay López, José Manuel Mascareñas, Amado Padilla, Diana Parker, Horacio Quintanilla, Margarita Roque, José Luis Sánchez, Barbara Strickland, Lisa Yarger, Angela Yancius

© 1996 Smithsonian Institution, Center for Folklife Programs & Cultural Studies

Cosponsors/ Coauspiciadores: El Colegio de la Frontera Norte and/y Texas Folklife Resources

This project has been made possible with major support of/ Este proyecto se ha realizado con el apoyo principal de: Smithsonian Institution's Special Exhibitions Fund.

In addition, the project has been supported by/ El proyecto también ha recibido el apoyo de:

Arizona Commission on the Arts, California Arts Council — Multi-Cultural Arts Development Project, International Bank of Commerce, Meadows Foundation, Smithsonian Educational Outreach Fund, Southwest Airlines, Southwestern Bell Telephone Company, Texas Committee for the Humanities, & US-Mexico Fund for Culture (Fideicomiso para la Cultura México/USA) — Fundación Cultural Bancomer, The Rockefeller Foundation, & the Fondo Nacional para la Cultura y las Artes.

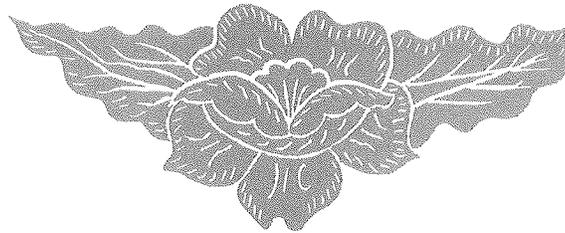


UNESCO
WORLD DECADE FOR CULTURAL DEVELOPMENT
DÉCENNIE MONDIALE DU DÉVELOPPEMENT CULTUREL

This project has been recognized by UNESCO as an activity of the World Decade for Cultural Development./ Este proyecto se ha reconocido por UNESCO como una actividad del Decenio mundial para el desarrollo cultural.

Preface:

**BACKGROUND TO THE
BORDERS AND
IDENTITY MATERIALS**



Prefacio:

**ANTECEDENTES DE LOS
MATERIALES DE
IDENTIDAD Y
FRONTERAS**

En el verano de 1993, el Festival de las Culturas Populares de la Institución Smithsonian organizó un programa sobre la cultura en la frontera entre Estados Unidos y México. Poco más de cien residentes de la región de la frontera entre Estados Unidos y México se congregaron en la Explanada Nacional en Washington, D.C., para mostrar su conocimiento y habilidades a casi un millón de visitantes en el Festival. El Festival reunió a una gran variedad de personas que viven a ambos lados de la frontera entre Estados Unidos y México, incluyendo a músicos, miembros de la patrulla fronteriza, cocineros, vaqueros y muchos otros. Gentes de diferentes culturas asistieron a Washington para participar en este programa. Entre ellas se contó con la presencia de chicanos, mexicanos, tejanos, mixtecos, tohono o'odham, pai pai, yaquis, mascogos (se conocen como seminolas negros en los Estados Unidos), cajunes y chinos. Los participantes del Festival fueron seleccionados por académicos y personas de la comunidad quienes investigaron las comunidades de la frontera y sus tradiciones.

El programa del Festival permitió echar una ojeada a los diferentes componentes que definen la cultura en la frontera: historias diferentes, creencias religiosas, ocupaciones laborales, identidades locales y regionales, música, arte, artesanías, teatro, prácticas curativas, cocina y narrativa.

El Festival se celebró en Washington, D.C., pero la investigación tomó lugar a lo largo de la frontera. El éxito del Festival animó al personal del Smithsonian, a los investigadores y a los participantes del mismo a producir materiales educativos que se pudieran usar a lo largo de la frontera y más allá de ésta. Los materiales educativos de *Identidad y Fronteras* se basan en fotografías, video y documentación auditiva de la investigación y presentación del Festival en 1993.

Estos materiales pretenden contribuir a una mejor comprensión de las complejidades de la cultura en la frontera enfocándose en la gente y lugares de la frontera entre Estados Unidos y México. A través de un examen cuidadoso de las experiencias de los residentes de la frontera, así como de las experiencias de los estudiantes, los materiales invitan a los alumnos a explorar diferentes formas de fronteras y la forma en que las fronteras crean identidades. Las actividades planeadas exigirán que los estudiantes analicen de manera crítica y creativa y los estimularán a formar sus conclusiones

mediante la observación y el razonamiento cuidadosos. Se alentará a los estudiantes a que se expresen sobre sí mismos mediante representaciones teatrales, escritura y trabajos artísticos.

Identidad y Fronteras incluye esta guía para estudiantes y maestros, un video de cuatro partes y un mapa cultural tamaño póster con ejercicios adicionales. El objetivo de estos materiales es:

- introducir a los estudiantes a la gente y las culturas de la frontera entre Estados Unidos y México;
- guiar a los estudiantes en una investigación de las fronteras en sus propias comunidades y analizar la forma en que las fronteras afectan sus vidas e identidades;
- introducir al estudiante y a los maestros a la investigación etnográfica (observación cuidadosa y documentación de personas vivas) que usan los antropólogos y estudiosos del folklora para explorar una cultura viviente;
- involucrar a los estudiantes en un análisis crítico mediante el uso de entrevistas, fotografías, videos, mapas, documentos y lecturas. Los ejercicios para estudiantes serán de varios tipos: escritos, actuados y grabados.

Esta guía ha sido escrita para maestros y estudiantes. Cada sección comienza con una introducción para el maestro. El formato de hojas sueltas le permite al maestro copiar páginas cuando sea necesario y añadir nuevos materiales para "personalizar" esta guía en cada salón de clase. Los ejercicios y lecturas han sido escritos para una audiencia estudiantil y pueden copiarse de este libro.

La estructura general de la guía para maestros y estudiantes es la siguiente:

- una introducción al concepto de *identidad y fronteras* con ejercicios relacionados al tema;



María Rodríguez de Tumacácori, Arizona, demuestra sus habilidades culinarias en el Festival de las Culturas Populares. ● María Rodríguez, of Tumacácori, Arizona, demonstrates her cooking techniques at the Festival of American Folklife in Washington.

Foto del photo by Richard Strauss, cortesía/courtesy Smithsonian Institution

- cuatro secciones que corresponden a las cuatro partes del video (historia, celebraciones, arte popular y trabajo). Cada sección incluye:
 - una discusión con preguntas que se debe llevar a cabo antes de observar el video;
 - preguntas y ejercicios que se hacen después de ver el video;
 - una lectura breve con preguntas para discusión y ejercicios.
- una sección de conclusiones para guiar a los estudiantes en su proyecto de documentación;
- un apéndice con fechas clave, palabras clave, ejemplo de corrido, bibliografía, texto de la narración del video y reimpresiones de artículos publicados para el programa del Festival de 1993.

El contenido de las seis secciones más el Apéndice es el siguiente:

Introducción: ¿Qué significa *Identidad y fronteras*?

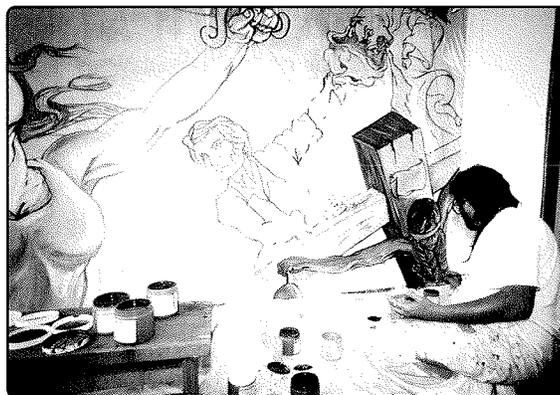
Esta sección localiza la frontera entre Estados Unidos y México mediante el uso de mapas e introduce el tema de las fronteras. ¿Qué es una frontera? ¿Cómo afecta la vida de las gentes? ¿Qué significa la identidad? La discusión de preguntas y las otras actividades comienzan enfocándose en la frontera entre Estados Unidos y México pero se extienden para invitar a los estudiantes a examinar cómo otras fronteras también forman la identidad de las gentes.

Parte 1: Historia e identidad

Esta sección pone énfasis en la importancia que las circunstancias históricas tienen en la formación de la cultura en la frontera actual. Además de ver la primera parte del video, los estudiantes usarán el mapa cultural. Una lectura breve da más información sobre la historia de la frontera entre Estados Unidos y México.

**Parte 2:
Celebraciones e identidad**

Esta sección estudia las celebraciones en la frontera entre Estados Unidos y México: los preparativos para el Día de los Muertos, las festividades de los tohono o'odham y las danzas pascola. Esta sección muestra cómo muchas de estas celebraciones dependen de la relación



Carlos Callejo es un muralista de El Paso, Texas. ● Carlos Callejo is a muralist fom El Paso, Texas. Foto delphoto by Nick Parrella, cortesial/courtesy Smithsonian Institution

entre las personas a ambos lados de la frontera. Los estudiantes explorarán y estudiarán los rituales, celebraciones y altares seculares en sus vidas. La lectura breve examina la importancia de la Virgen de Guadalupe como símbolo cultural a lo largo de la frontera entre Estados Unidos y México.

Parte 3: Arte Popular e identidad

Esta sección introduce al estudiante a varias tradiciones expresivas en la frontera: murales, carros *lowriders* y música tradicional. La sección discute cómo estas formas culturales frecuentemente representan asuntos sociales contemporáneos e históricos. Los ejercicios examinan los corridos, los clubes de *lowriders* y el teatro callejero. La lectura breve explora la historia y las manifestaciones contemporáneas de los murales en la frontera.

Parte 4: Trabajo e identidad

Esta sección explora varias ocupaciones que han sido creadas dada la realidad geográfica, política y económica de la región de la frontera: la ganadería, la patrulla fronteriza, el trabajo en las maquiladoras y venta de artesanías a turistas. Los ejercicios examinan cómo las personas aprenden sus ocupaciones y cómo las ocupaciones se desarrollan con el tiempo. Las lecturas incluyen un texto sobre los trabajadores en una maquiladora y un artículo sobre los agentes de la patrulla fronteriza.

Parte 5: Identidad y Fronteras en tu comunidad

Esta sección guía a los estudiantes a lo largo de un proyecto de documentación de su comunidad. También se incluyen ideas para un proyecto final e información sobre la metodología a seguir.

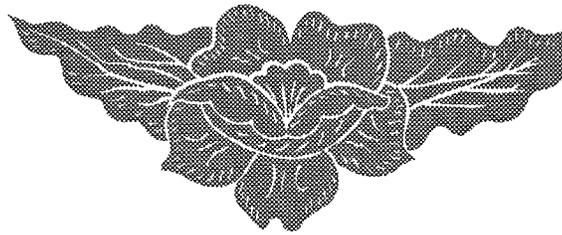
Apéndice:

El apéndice incluye una cronología de fechas clave, un glosario de palabras clave, un ejemplo de un corrido, una bibliografía de fuentes literarias, históricas, de ciencias sociales y de cultura popular; el texto de la narración del video y reimpressiones de artículos escritos para el programa del Festival de las Culturas Populares de 1993.

Si tiene alguna pregunta sobre cómo usar estos materiales, o si desea ponerse en contacto con otros maestros en la región fronteriza o en cualquier otra parte donde estos materiales se han distribuido, sírvase comunicarse con el Education Specialist, Center for Folklife Programs & Cultural Studies, Smithsonian Institution, 955 L'Enfant Plaza SW, Suite 2600, MRC 914, Washington, DC 20560, (202) 287-3424.

Introduction:

**WHAT DOES
BORDERS AND
IDENTITY MEAN?**



Introducción:

**¿QUÉ SIGNIFICA
IDENTIDAD Y
FRONTERAS?**

*I*NTRODUCCIÓN *para el* *M*AESTRO

¿Qué es una frontera? ¿Por qué es importante explorar la frontera entre Estados Unidos y México? ¿De qué manera las fronteras afectan la identidad? Estas son algunas preguntas que puede discutir con sus estudiantes. Las respuestas posibles son varias.

Una frontera puede considerarse una línea geopolítica entre

- barrios, colonias o sectores ● ciudades ● regiones ● estados ● países.

Una frontera también puede ser una división social entre

- familias ● grupos étnicos ● religiones ● clases ● géneros ● ocupaciones.

La frontera entre Estados Unidos y México es muchas cosas diferentes: una línea en un mapa; una extensión de 3 mil 200 kilómetros de paisaje diferente; un río; una cerca; estaciones fronterizas de cruce. La frontera es también una compleja región cultural que hospeda a una gran variedad de personas. Algunas de estas personas han vivido allí desde hace muchos siglos; otras han llegado recientemente. Algunas personas fueron atraídas por las oportunidades económicas; y otras se han quedado a pesar de la pobreza y las dificultades porque ésta es la tierra de sus antepasados.

La frontera divide a dos países y alimenta a una cultura propia. Algunas tradiciones se conservan a pesar de la existencia de la frontera, otras son transformadas y nuevas tradiciones son creadas por la frontera. La frontera separa a comunidades pero también une a las personas mediante la cooperación así como también mediante la confrontación.

Esta sección de materiales de *Identidad y Fronteras* introduce al estudiante a la geografía de la frontera entre Estados Unidos y México, estimulándolo a dibujar mapas de su propia comunidad. La sección de preguntas incluye: ¿Qué es lo que divide a tu comunidad, tu barrio, tu escuela de las otras? ¿De qué manera las personas cooperan o compiten dada esta división? ¿De qué manera una frontera puede ser buena o mala?

Los estudiantes luego prosiguen al tema de identidad. La discusión de preguntas incluye: ¿De qué manera la frontera afecta la vida de estas y otras personas? ¿De qué manera las fronteras en las vidas de los estudiantes afectan su identidad? Después de discutir las preguntas los estudiantes harán unos ejercicios en los que usarán apodos y credenciales de identificación para analizar sus identidades.

Ejercicios sugeridos para esta sección:

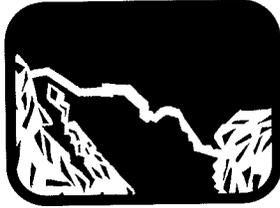
Ejercicio con mapas: Consiga varios mapas de la frontera entre Estados Unidos y México, por ejemplo, un mapa de carreteras, uno topográfico y uno de población, para recordarle al estudiante que los mapas presentan diferentes puntos de vista.

Definición de identidad: Para obtener las definiciones de "hispano", "chicano" y "latino", use el glosario de Palabras Clave incluido en el Apéndice. Es posible discutir también con los estudiantes el uso de términos similares que usa en su experiencia personal o en la de los estudiantes.

Diseña tu credencial de identidad: Muéstrela a los estudiantes algunas de sus credenciales de identificación tales como licencia de conducir, tarjetas de crédito, tarjetas de seguro social, etcétera. Discuta con los estudiantes el uso de cada credencial. Proporciónelas a sus estudiantes colores y marcadores así como dos tarjetas en blanco.

Al concluir esta sección, los estudiantes:

- conocerán la geografía básica de la frontera entre Estados Unidos y México.
- reconocerán que en la frontera viven personas con diferentes antecedentes culturales.
- habrán examinado fotografías que les permitirán descubrir la identidad de algunas personas.
- habrán analizado los testimonios de dos personas que viven en la frontera.
- habrán identificado las fronteras en sus propias comunidades.
- habrán explorado de que manera las fronteras en sus vidas definen sus propias identidades.



Ejercicios con el Mapa

1. ¿QUÉ ES UNA FRONTERA?

Dibuja un mapa del barrio cerca de tu escuela o de tu casa. Examina las fronteras o límites que hay en el mapa que dibujaste. ¿Cómo decidiste qué incluir en tu mapa y qué no incluir? ¿Que cosas marcan tus fronteras (cercas, calles, ríos, estacionamientos)? ¿Qué hay más allá de tus fronteras? ¿De qué manera se diferencia de lo que hay en tu mapa? ¿Qué es similar? ¿Necesitas cruzar estas fronteras? ¿Qué pasa cuándo las cruzas?

2. LECTURA DEL MAPA:

Los siguientes materiales presentan a las personas y las culturas en la región fronteriza entre Estados Unidos y México. En el mapa página 29 se puede observar más claramente la región geográfica de la frontera.

- ¿Por cuántos estados de Estados Unidos pasa la frontera? ¿Por cuántos estados de México pasa la frontera?
- ¿Cuántas ciudades gemelas como El Paso y Ciudad Juárez puedes localizar?
- ¿Qué elementos geográficos te ayudan a definir la frontera?
- Mira otro mapa de la región fronteriza y estudia las diferencias en el tipo de información que cada uno ofrece. ¿Qué diferencias hay entre un mapa de carreteras y un mapa topográfico?
- Si tu no eres de la región fronteriza, busca un mapa de tu ciudad, municipio, condado o estado y discute las fronteras de tu región.

La frontera es una región geográfica y también define una región cultural en la que viven muchas personas diferentes. En 1993, residentes de diferentes experiencias culturales viajaron a Washington, D.C., para asistir al Festival de las Culturas Populares de la Institución Smithsonian. Estas personas hablaron sobre la frontera entre Estados Unidos y México y sobre la forma en que la frontera afecta sus vidas.

En el Festival de Washington un tema que se discutió con frecuencia fue de cómo vivir en la frontera afecta la identidad de las personas. Los siguientes materiales tratan sobre este tema. Los ejercicios te ayudarán a explorar los factores que constituyen tu identidad.



María Paredes de Solís de Laredo, Texas, reflexiona sobre la vida en la frontera con (izquierda a derecha) Enrique Lamadrid de Albuquerque, Nuevo México, Benito Peralta, un indígena pai pai de Santa Catarina, Baja California, y José Luis Sandoval de descendencia china de Tecate, Baja California. • María Paredes de Solís, of Laredo, Texas, reflects on life in the border region with (left to right) Enrique Lamadrid of Albuquerque, New Mexico, Benito Peralta, a Pai Pai Indian from Santa Catarina, Baja California, and José Luis Sandoval, of Chinese descent from Tecate, Baja California. Foto del/photo by Richard Strauss, cortesía/courtesy Smithsonian Institution

EJERCICIOS DE IDENTIDAD

I. DEFINICIÓN DE IDENTIDAD

- ¿Qué significa la palabra *identidad*?
- Escribe varias ideas. ¿Puedes pensar en otras palabras que tienen la misma raíz (por ejemplo identificar, identificación, idéntico)? Explora cuál es la relación entre estas palabras.
- Busca la definición de *identidad* en un diccionario. Compara las definiciones en diccionarios diferentes.

PREGUNTAS A DISCUTIR:

1. De acuerdo a tu experiencia, ¿estás o no de acuerdo con lo que dice el diccionario? ¿Cubre la definición del diccionario las situaciones que tú has experimentado? ¿Qué añadirías?
2. Si no estás de acuerdo con alguna parte de la definición del diccionario, reescríbela o añade la información que refleje tus ideas al respecto.

2. UN TESTIMONIO DE IDENTIDAD

Lee el siguiente testimonio de Carmen Cristina Moreno, una cantante de California que habló de sus experiencias. Al terminar de leer discute el testimonio usando las preguntas que encontrarás más adelante.

Para una persona hija de padres mexicanos que nació en este país, para un mexicanoamericano, para un chicano, para un hispano, es difícil encontrar su identidad. Estoy convencida de esto. Me siento ambigua, no eres ni de aquí ni de allá. Los mexicanos no te aceptan porque naciste aquí. Te tienen resentimiento porque naciste en la tierra de la abundancia y si vas a México para ellos eres una americana, una gringa. Eres un extraño y te discriminan, en esta situación hay una barrera cultural.

PREGUNTAS A DISCUTIR:

1. Carmen Cristina usa términos diferentes para referirse a una persona que nació en Estados Unidos y cuyos padres son mexicanos: hispano, chicano, mexicanoamericano, americano, gringa, ¿qué diferencia hay en el significado de estas palabras?
2. ¿Por qué crees que Carmen Cristina se sintió ambigua? ¿Alguna vez te has sentido de esta manera?
3. ¿Por qué piensas que Carmen Cristina se sintió como una “extraña” cuando fue a México? ¿Alguna vez tú o alguien que conoces tuvo una experiencia que te hizo sentir como una persona extraña? Describe cómo te sentiste.
4. ¿Qué quiere decir Carmen cuando habla de “una barrera cultural”? ¿Qué es una barrera? ¿Es algo diferente o similar a una frontera? ¿Qué otros tipos de barreras existen? **Pista:** ¿Puede una cerca construida alrededor de la propiedad de alguien ser una barrera? ¿Mantiene a unas personas adentro y a otras afuera?

3. OTRA OJEADA A LA IDENTIDAD

Lee el siguiente testimonio de Enrique Lamadrid, un folklorista de Nuevo México.

Continuamente estamos negociando nuestra identidad, cada día en nuestras vidas, cada vez que abrimos la boca. Me llamo Enrique Lamadrid, soy de Nuevo México. Cada vez que abro la boca tengo que decidir si voy a hablar en inglés o en español. Cuando era un niño para algunas personas era Rick y para otras era Enrique. Tenía una identidad dual pero no es algo que se pueda cortar en dos, las dos están unidas. Estoy seguro que todos hemos vivido esto.

William “Dub” Warrior visita a Gertrude Factor Vásquez en su tienda en Nacimiento de los Negros. ● William “Dub” Warrior visits with Gertrude Factor Vásquez at her store in Nacimiento de los Negros.

Foto del photo by Olivia Cadaval



PREGUNTAS A DISCUTIR:

1. ¿Qué quiere decir Enrique cuando habla de “negociar nuestra identidad”?
2. ¿De qué manera la forma en que uno se expresa sobre sí mismo lo identifica? ¿Si hablas más de un idioma, has vivido algo similar a lo que vivió Enrique? **Pista:** Cuando decimos que alguien habla diferente podemos estarnos refiriendo no sólo a que habla un idioma distinto. Es posible que tú hables de una manera diferente con tus amigos y con tus padres o en la escuela.
3. ¿Qué es una “identidad dual”? ¿Cómo alguien puede ser más de una persona al mismo tiempo? ¿Has experimentado algo similar?

4. APODOS

William Warrior es un seminole negro (como se conoce a los mascogos en Estados Unidos) de Del Rio, Texas. En la década de 1830, los seminole negros migraron del oeste de Florida al Territorio Indio (en donde hoy está Oklahoma). En las dos regiones, los seminole negros padecieron persecuciones esclavistas. En busca de refugio por la represión sufrida en Estados Unidos muchos seminole negros se mudaron al norte de México. A sus descendientes de este lado se les llama mascogos. En 1870 algunos seminole negros regresaron a Estados Unidos para enrolarse en el ejército de Estados Unidos.

William Warrior tiene varios nombres. Su nombre de pila es William pero la

mayor parte de la gente que vive en Del Rio lo conoce como “Dub”. Dub tiene parientes al otro lado de la frontera en Nacimiento de los Negros, México. En español William es Guillermo. Dub también tiene un apodo en México, la gente lo llama “Memo”, y si tú fueras su amigo lo llamarás Memito. William Warrior tiene cinco nombres diferentes. ¿Cuántos tienes tú?

Miguel Luna Franco, quien nació en el rancho El Sáuz en el estado de Nuevo León, en el norte de México, nos cuenta la historia de cómo él y su hermano adquirieron su nombre artístico de El Palomo y El Gorrión.

¡Ahí vienen Los Pájaros! Desde niños nos conocen de esa manera en La Chona [el nombre del pueblo cerca del rancho donde vivían] y ahora en todos lados. Dice papá que a mi me puso Gorrión porque me parecía a esos pajaritos que cuando nacen tienen muy pocas plumas y como yo estaba casi pelón al nacer me bautizo así. A Palomo porque cuando nació era gordito, lleno de carnes y como los palomos son pechugones, por eso le puso así. Hasta la fecha, cuando la gente sabe que andamos ahí, mencionan: “Aquí andan Los Pájaros”. Me recuerda mi infancia, la gente del pueblo y la tierra de donde somos.

Elige dos nombres por los que eres conocido. Uno puede ser tu verdadero nombre y otro el apodo que tu familia o tus amigos te han dado. Escribe un artículo breve en el que expliques por qué tienes esos nombres y cómo cada nombre define tu identidad en una manera diferente.

5. DISEÑA TU CREDENCIAL DE IDENTIDAD

1. Diseña tu credencial de identidad. (Las posibilidades incluyen una credencial de la escuela, una credencial de un club, o simplemente una credencial que muestre o diga algo importante sobre tí). Incluye la información que quieras pero no excedas las proporciones de la tarjeta.
2. Intercambia tu credencial con otro(a) estudiante y permite que tu compañero(a) de clase interprete tu credencial. ¿La interpretación que él (ella) da es lo mismo que tú deseaste expresar? ¿Qué te dice la credencial respecto a la identidad de la persona? ¿De qué manera la información que está en la credencial difiere de lo que ya sabías sobre tus compañeros(as)? ¿Qué información decidiste incluir en tu credencial? ¿Incluiste tu lugar de nacimiento, tu dirección, a los miembros de tu familia? ¿Consideras que estas cosas forman parte de tu identidad? ¿Pueden las credenciales de identificación incluir toda la información acerca de tu identidad?

Sumario de la Introducción

¿QUÉ SIGNIFICA *Identidad y Fronteras?*

Ideas expuestas en esta sección:

- La frontera entre Estados Unidos y México es una región diversa en términos de las personas que viven allí y de su geografía.
- Las fronteras dividen y definen áreas.
- La identidad de una persona es afectada por la forma en que la persona es percibida por otros y por la forma en que se percibe a sí misma.

Al concluir con los ejercicios, recapacita sobre las preguntas que se discutieron en tu clase al principio de esta sección. ¿Han cambiado algunas de las ideas que tú o tus compañeros tenían al principio? ¿De qué manera las fronteras definen quién eres? ¿Dé qué manera las fronteras afectan tu identidad?

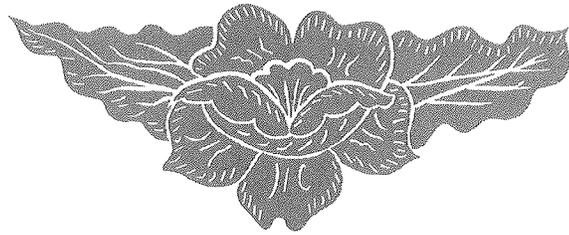
¿Qué Viene a Continuar?

En la siguiente sección, **Historia e identidad**, los estudiantes *aprenderán*:

- *cómo la historia y las condiciones actuales han creado una región cultural con características específicas de la frontera entre Estados Unidos y México.*
 - *cómo ver de manera crítica la primera parte del video.*
 - *cómo usar el mapa cultural para explorar la frontera cultural.*

Part 1:

HISTORY AND IDENTITY



Parte 1:

HISTORIA E IDENTIDAD

*I*NTRODUCCIÓN *para el* *M*AESTRO

En la actualidad las circunstancias históricas que condujeron a la formación de la frontera entre Estados Unidos y México todavía son importantes. La historia es parte de lo que hace a esta región tan específica culturalmente. En esta sección los estudiantes verán un video de 15 minutos de duración que habla sobre la cultura en la frontera como se representó en el Festival de las Culturas Populares del Smithsonian en 1993. El video presenta a varias personas que participaron en el Festival. Este video también incluye un pasaje breve de los hechos históricos que ayudaron a crear la frontera. Una lectura complementaria proporciona información adicional al respecto. El mapa cultural también contiene ejercicios para los estudiantes.

En los últimos años la cultura en la frontera ha sido el tema de varios artículos y libros. Muchos de estos escritos sugieren que la interacción social y cultural que se presenta cada vez más en nuestras ciudades multiculturales es aún mayor en la región fronteriza. Si este tema le interesa, consulte algunos de los trabajos citados en el Apéndice.

El primer ejercicio es ver el video y exige que los estudiantes lo miren de manera crítica. Es posible que los estudiantes necesiten ver el video más de una vez para hacer su crítica. El segundo ejercicio pide a los estudiantes que elijan una cita del video y que escriban un ensayo sobre la misma.

El mapa cultural tiene varios usos diferentes. Los ejercicios que se recomiendan ponen énfasis en la historia, la gente y la cultura en la frontera. Note que el mapa contiene información en ambos lados.

Al concluir esta sección los estudiantes habrán:

- *aprendido algunos hechos importantes de la historia de la frontera entre Estados Unidos y México.*
- *visto la primera parte del video.*
- *usado el mapa cultural para obtener información geográfica, histórica y cultural adicional.*



Discusión de la cita

Estás a punto de ver el video sobre la frontera entre Estados Unidos y México. La cita siguiente de Jim Griffith, un residente de la frontera, ofrece una perspectiva de la historia de esta región:

Esta región cultural, abarca los dos lados de la frontera internacional. La razón es que la frontera se sobrepuso a la región. La frontera no siempre ha existido. Una frontera no es algo natural como el Gran Cañón, sino una línea artificial que primero se dibuja en el mapa y después en la tierra.

Jim Griffith, folklorista, Tucson, Arizona

¿Cuál es la diferencia entre una región definida por dos gobiernos y una región definida por culturas? ¿Qué quiere decir Jim Griffith cuando afirma que la región cultural se localiza a ambos lados de la frontera internacional?

¿Qué quiere decir Jim Griffith con “la frontera no siempre ha existido”? ¿Qué crees que hubo antes de que los gobiernos definieran la frontera entre Estados Unidos y México?



Proyección del video

Observa la Parte I, **Historia e identidad** del video y discute lo siguiente:

- ¿Qué es lo que hace a la frontera diferente de otras áreas?
- ¿De qué manera el vivir en la frontera afecta a sus residentes?
- ¿Cuáles son algunos ejemplos de “cultura en la frontera”?

EJERCICIOS

I. CRÍTICA DEL VIDEO

Observa el video otra vez con mucho cuidado. ¿Te convenció de que existe una cultura en la frontera? ¿Por qué sí o por qué no? Luego de observar el video, ¿sobre qué persona te gustaría saber más y por qué? Escribe un párrafo en el que expliques por qué te sientes atraído hacia la historia de esa persona.



La danza pascola es una de las danzas sagradas de los tohono o'odham. ● The Pascola dance is one of the sacred dances of the Tohono O'odham. Foto del photo by Rick Vargas, cortesía/courtesy Smithsonian Institution

2. ELIGE UNA CITA

Elige uno de los tres pasajes de la transcripción del video que encontrarás a continuación. Escribe un artículo de una página en el que expliques el significado de este pasaje.

A) Blaine Juan: Me llamo Blaine Juan. Soy de un pueblo llamado Woog I-Huduñk, conocido por los blancos como San Simón. Este es un lugar de la nación tohono o'odham que está localizado a 168 kilómetros al oeste de Tucson, cerca de la frontera mexicana.

Jim Griffith: ¿Te podría preguntar algo tonto? ¿Por qué se establecieron tan cerca de la frontera?

Blaine Juan: Te respondería que fueron los blancos los que pusieron la frontera ahí.

B) Enrique Lamadrid: La inmigración para nosotros, como hispanos del suroeste de Estados Unidos, es una contradicción, porque desde nuestra perspectiva los verdaderos inmigrantes son los angloamericanos, que llegaron durante la guerra entre Estados Unidos y México. Nos dijeron que desde ese momento éramos americanos, que la línea dividía nuestras comunidades y que ahora nos llamamos migrantes. Con la excepción de nuestros vecinos nativos, Estados Unidos es un país de migrantes; todos lo somos.

C) Jim Griffith: Cuando se estableció la frontera, el territorio ocupado por mexicanos y grupos indígenas quedó — de pronto — dividido en dos. Se cortó a la mitad nuestra región cultural.

Arturo Carrillo Strong: Muchos ciudadanos mexicanos que habían estado viviendo allí por muchos años de repente se convirtieron en ciudadanos americanos. Unos se quedaron y muchos otros regresaron a México.

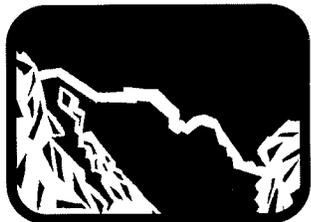


"I'm a border smuggler. / What do you smuggle? / Borders: fences, barbed wire, etc."

Historieta de Fontanarrosa en *Culturas híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad* de Néstor García Canclini.

● Cartoon by Fontanarrosa in *Culturas híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad* by Néstor García Canclini.

Cortesía/courtesy Editorial Grijalbo



Mapa Cultural

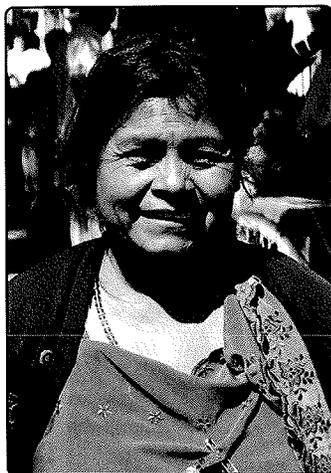
El mapa cultural tamaño póster incluye información sobre la historia, geografía, gente y símbolos comunes en la región fronteriza. Usa esta información y tu propia investigación para explorar los siguientes temas:

EJERCICIOS

1. HISTORIA: INVESTIGACIÓN DE NUESTRO PASADO

Lee las fechas clave del póster.

- ¿Hace cuántos años que los indígenas se establecieron en la región de la frontera? ¿Cuándo los primeros pobladores se establecieron en tu área? **Pista:** Una investigación en la biblioteca te puede ayudar: busca libros o folletos sobre la historia regional; frecuentemente estos incluyen una sección sobre los grupos indígenas que fueron los primeros habitantes de la región.
- ¿Quiénes son algunos de los inmigrantes más recientes en la frontera entre Estados Unidos y México? ¿Qué fue lo que los atrajo hacia la región? ¿Quiénes acaban de llegar a tu área? ¿De dónde vienen? ¿Por qué vinieron a tu área?
- De las Fechas Clave elige un evento que te interese. Investiga el evento para saber por qué fue importante para la cultura en la frontera. Si eres de otra parte del país, investiga sobre algún evento que ocurrió en tu área en la misma época.



Ofelia Santos López es una vendedora mixteca que vive en Tijuana.

● Ofelia Santos López is a Mixteca vendor living in Tijuana, Baja California. Foto del photo by Olivia Cadaval

2. LA GENTE DE LA FRONTERA

Lee los pequeños textos que acompañan las fotografías del mapa cultural. Como puedes ver, los residentes de la frontera han venido a ésta por muchas razones diferentes.

- Recuerda la historia de Ofelia Santos López. Puedes encontrar a Ofelia en el mapa cultural y en la Parte I del video. Si necesitas refrescarte la memoria, lee la siguiente transcripción del video:

Yo soy de Oaxaca, pero vivo en Baja California. Yo salí de Oaxaca, tiene como, tenía como diez y ocho años cuando salí Oaxaca. De mi tierra me vine para Culiacán, Sinaloa a trabajar tomate. Aquí estuve

trabajando de dos hijos; de tres hijos me fui al algodón, a pizarcar algodón. Mi vida fue muy triste, mi vida es muy, mi cuerpo es muy trabajadora, muy trabajar en campo. Llegué aquí, a Sinaloa, allí cayó un dinero y allí me vine para Baja California.

Julius Collins, un pescador cajun de camarón, también contó su historia en el Festival de las Culturas Populares:

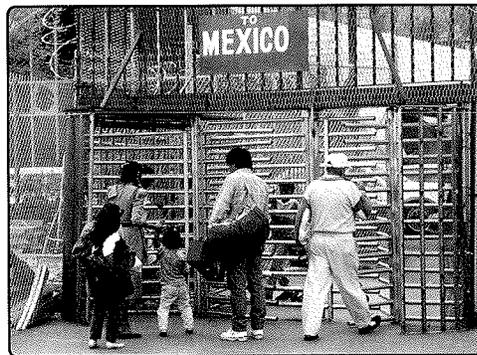
Mi huida hacia la frontera se produjo durante la guerra con Corea en la cual participé. Esto fue cuando la industria camaronera en Louisiana se desplomó. Nuevos caminos se abrían en Nuevo México y en Texas. Gente emprendedora se aventuró en aquella parte del mundo y yo fui una de ellas. Fui a Brownsville, Texas en 1952, poco después de salir de la guerra. Descubrí que la frontera era muy parecida a Louisiana. La gente hablaba un idioma extranjero. No me comprendían, pero eso era parte del juego. Me di cuenta que ellos habían crecido de la misma manera que yo. Su primer idioma era español y el mío francés. Había tenido que batallar toda mi vida para tratar de conseguir algo y ellos estaban haciendo lo mismo.

- ¿De qué manera la experiencia de Ofelia difiere de la experiencia de Julius? ¿En que son similares?

La frontera entre Nogales, Arizona y Nogales, Sonora. ● The border between Nogales, Arizona, and Nogales, Sonora. Foto del photo by Olivia Cadaval



Cruzando la frontera entre Nogales, Arizona y Nogales, Sonora. ● Crossing the border at Nogales, Arizona, and Nogales, Sonora. Foto del photo by Lyle Rosbotham



3. IMÁGENES DE LA FRONTERA: INTERPRETACIÓN DE FOTOGRAFÍAS

Observa con atención las fotografías al pie de las páginas 48 y 49. Selecciona una de las fotografías. Escribe un párrafo en el que describas qué te dice la fotografía sobre la vida en la frontera entre Estados Unidos y México. Algunas preguntas a considerar son:

- ¿Qué atrae a las personas a la frontera como un lugar para vivir o visitar?
- Si trataras de representar las fronteras en tu barrio ¿de qué tomarías una foto?

LECTURA
**HISTORIA DE
LA FRONTERA
DE OLIVIA CADAVAL**

Con la firma del Tratado de Guadalupe Hidalgo en 1848, poco después de concluida la guerra entre Estados Unidos y México (1846–48) y con el Tratado de la Mesilla en 1853, se estableció la frontera entre los dos países. Pero antes de que hubiera una frontera, algunas comunidades indígenas se habían establecido en el área que se extiende desde el Golfo de México hasta el Océano Pacífico. En el siglo XVII los colonos españoles reclamaron esta misma área como la frontera norte de la Nueva España. En el período colonial español, el área atrajo a exploradores y a misioneros. En la costa del Golfo, algunas familias judías de la región central de México buscaron refugio debido a la represión religiosa del siglo XVIII y establecieron negocios en Matamoros y en el valle de Texas. Su presencia ayudó a desarrollar el área como una región comercial. Después de la guerra de Independencia de México en 1810, llegaron a la región nuevos colonos del norte y del sur.

El río Bravo, o río Grande, como se le llama en Estados Unidos, marca casi la mitad de

la longitud de la frontera. El Paso del Norte, ahora conocido como El Paso, fue el primer y más grande poblado que se estableció en las márgenes del río. Se estableció a principios de 1600 y su nombre viene del corredor en las montañas que forman “el paso del norte.” En la actualidad aún se pueden encontrar en el valle de Texas muchos pueblos pequeños establecidos antes de que se creara la frontera. En las décadas después de la guerra entre Estados Unidos y México muchos ganaderos y comerciantes de tierras agrícolas procedentes del este y del oeste medio de Estados Unidos dominaban el comercio entre Estados Unidos y México en ambos lados de este río fronterizo entre Texas y los estados mexicanos de Tamaulipas, Nuevo León, Coahuila y Chihuahua. Estos comerciantes adquirieron muchas extensiones de tierra

en Texas y desplazaron a los ganaderos mexicanos. Muchos de los nuevos colonos del este de Estados Unidos que tenían acceso a capital y gozaban de derechos de tierra y condiciones políticas favorables, se hicieron más

poderosos que los antiguos colonos españoles y mexicanos. Esta situación creó una atmósfera de conflicto cultural y económico que aún hoy día caracteriza a la frontera.

Además de las comunidades ya mencionadas, la frontera atrajo a mucha otra gente. La constante migración continuó modificando la vida en la región. A finales del siglo XIX, el gobierno mexicano, preocupado por el expansionismo de los Estados Unidos trató de fomentar la colonización en la región de la frontera. Como consecuencia hubo una gran inmigración de grupos tan diversos como chinos, menonitas, rusos molokanos, mascogos (conocidos como seminolas negros en los Estados Unidos) e indígenas kickapú en la parte oeste de la región de la frontera. Los indígenas kickapú y los seminolas negros fueron aceptados con la condición de



Esta fotografía muestra como la frontera materialmente partió las comunidades en dos, como en el caso de Nogales.

● This photograph shows how the creation of the border literally divided a community, like Nogales, down the middle.

Foto cortesía/photo courtesy Library of Congress

que defenderían el territorio contra las invasiones de los comanches y los apaches.

A principios del siglo XX, administradores y trabajadores chinos se establecieron en los pueblos de Mexicali y Calexico. La presa construida en el río Colorado transformó el área hoy conocida con el nombre de el Valle Imperial en una tierra agrícola fértil. Los terratenientes angloamericanos arrendaron la tierra a hombres de negocios chinos procedentes de California quienes ilegalmente trajeron trabajadores chinos a México.

Durante la Revolución Mexicana, que comenzó en 1910, la población de la frontera creció significativamente porque muchos mexicanos se desplazaron a lo largo de la frontera buscando refugio, algunos temporalmente, otros, permanentemente. Otros sólo inmigraron a la frontera sin

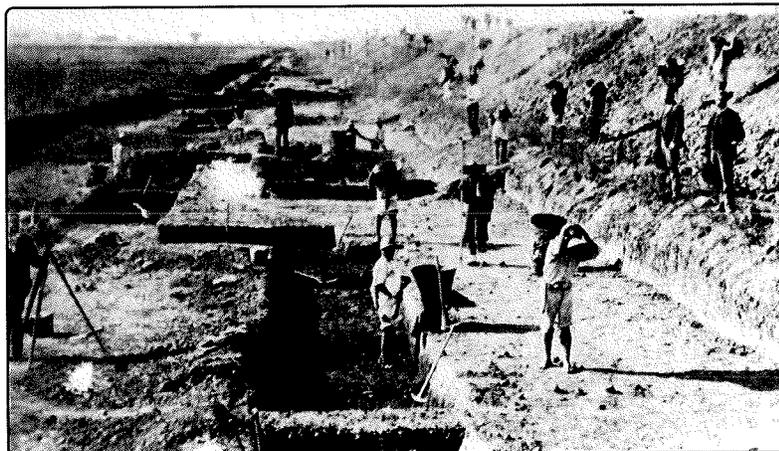
cruzarla. Los patrones de migración revelan una relación entre estados particulares de México con regiones o poblados de la frontera. A los refugiados de la parte central de México que se establecieron en el valle de Texas pronto se les unieron otros inmigrantes de

su misma región de origen.

Cuando la crisis económica afectó a los Estados Unidos se llevaron a cabo campañas para sacar a los ciudadanos de descendencia mexicana y para regresar a los inmigrantes a México. De 1914 a 1915 en el lado de Estados Unidos del valle del río Bravo hubo mucha violencia y cientos de mexi-

canos fueron perseguidos y asesinados por la patrulla fronteriza. La Gran Depresión de la década de 1930 trajo una nueva ola de deportaciones en la que muchos ciudadanos de origen mexicano e inmigrantes que habían vivido tranquilamente en los Estados Unidos fueron deportados a México.

La Segunda Guerra Mundial cambió una vez más el flujo de la inmigración. El Programa de Braceros de 1942-1964, negociado entre Estados Unidos y México como una medida de emergencia durante la guerra, atrajo grandes migraciones de trabajadores mexicanos a Estados Unidos. Bajo estos términos las empresas agrícolas estadounidenses contrataron a trabajadores del otro lado de la frontera para trabajar temporalmente en sus tierras. Al término de la temporada agrícola muchos trabajadores



Los trabajadores chinos formaban la mayor parte de la fuerza agrícola en el Valle Imperial de California en los primeros años del siglo XX. ● Chinese laborers made up much of the agricultural work force in the early 20th century in the Imperial Valley in California. Foto cortesía/photo courtesy Library of Congress

volvieron a sus comunidades pero otros decidieron no regresar a México sino quedarse en la frontera, frecuentemente en regiones donde otras personas de su lugar de origen se habían establecido.

Al igual que los inmigrantes europeos y asiáticos, los mexicanos continuaron buscando mejores oportunidades económicas en la región fronteriza. Los trabajadores fueron atraídos hacia la frontera por el Programa de Desarrollo Económico de la Frontera Nacional Mexicana de 1961-

1965, y por el Programa de Industrialización de la Frontera de 1965, que introdujo las plantas de ensamblaje o maquiladoras en la región.

A partir de 1980 refugiados políticos y económicos de Centro América han acrecentado la población de la frontera. Individuos, grupos y corporaciones del mundo entero llegan a la frontera. Estas compañías muchas veces destruyen el medio ambiente y explotan a los trabajadores. El Tratado de Libre Comercio de 1994 es el más reciente acuerdo inter-

nacional que tiene un gran impacto local. La frontera actual es el resultado de la historia de la gente que la ha poblado a lo largo de los años, de las cosas que trajeron con ellos, de las que construyeron, destruyeron, reconstruyeron y continúan construyendo. La historia continua viva en la frontera en el paisaje, las memorias y la experiencia diaria de la gente que vive allí.

Para encontrar lecturas complementarias, consulta la bibliografía contenida en el Apéndice.

PREGUNTAS EJERCICIOS

1. Menciona algunos de los grupos que se establecieron en la frontera entre Estados Unidos y México. ¿Cuáles fueron las razones que los llevaron a vivir en la frontera?
2. ¿Por qué la frontera sigue siendo un imán de oportunidad económica?
3. ¿Qué significa la palabra “indígena”? ¿Quiénes fueron los indígenas de la frontera? ¿Por qué los indígenas de otras partes de México se fueron a vivir a la frontera? Compara sus experiencias con los movimientos migratorios a la región de grupos indígenas de los Estados Unidos. ¿Qué similitudes y diferencias encuentras?

1. Busca ejemplos de la historia en tu comunidad. ¿Puedes localizar edificios antiguos, murales que reproduzcan los hechos históricos, estatuas de héroes de guerra, vías de tren abandonadas? Elige uno de estos monumentos históricos e investiga y descubre la historia de éste. Tómale una foto o haz un dibujo y escribe un párrafo sobre su historia. Intercambia la información con tus compañeros de clase.

2. Selecciona un evento histórico en tu comunidad y entrevista a diferentes personas sobre su impresión acerca de este evento. Si vives en la frontera puedes elegir uno de los eventos que discutimos en la lectura o que mencionamos en las Fechas Clave. Si no vives en la frontera elige un evento de importancia local o nacional (cualquier cosa, desde la Segunda Guerra Mundial, hasta las elecciones más recientes). ¿Existen canciones, historias o chistes sobre este evento histórico? Reúne algunas de las impresiones al respecto y escribe un artículo. ¿Notaste algunas discrepancias sobre la historia de este evento entre las personas que entrevistaste?

Sumario de la Parte 1

HISTORIA e IDENTIDAD

Ideas expuestas en esta sección:

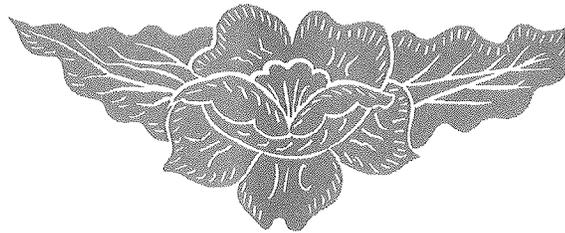
- La cultura en la frontera entre Estados Unidos y México ha sido moldeada por los eventos históricos y por la gente que se ha establecido allí a lo largo de los años.
 - La frontera es un lugar dinámico con una constante interacción e intercambio entre gente, bienes y culturas.
 - El estudio de los aspectos históricos y geográficos ayuda a comprender mejor las historias y culturas de los actuales residentes de la frontera.
-

¿Qué Viene a Continuación?

En la siguiente sección, **Celebraciones e identidad**, los estudiantes aprenderán:

- cómo varias celebraciones en la frontera ligan a la gente y a las comunidades a ambos lados de la frontera.
- cómo el ritual, el arte, la comida y la música forman parte en estas celebraciones.
- cómo explorar ceremonias y rituales importantes en sus vidas y planificar su fiesta imaginaria.
- por qué la Virgen de Guadalupe es un símbolo importante en la frontera y reflexionarán sobre los símbolos importantes en sus comunidades.

Part 2:
**CELEBRATIONS
AND IDENTITY**



Parte 2:
**CELEBRACIONES E
IDENTIDAD**

*I*NTRODUCCIÓN *para el* *M*AESTRO

En esta sección, introducimos a los estudiantes a dos comunidades distintas: los tohono o'odham, en el sur de Arizona y a los mixtecos en Tijuana. Los rituales y eventos (como la danza pascola y la celebración del Día de los Muertos) de estas comunidades ilustran la interdependencia entre la gente a ambos lados de la frontera.

Al mismo tiempo que los estudiantes aprenden sobre las fiestas de las comunidades tohono o'odham y mixteca, explorarán la forma en que las celebraciones y las conmemoraciones de eventos especiales y de héroes locales se llevan a cabo en sus propias comunidades.

La lectura optativa introduce a los estudiantes a la importancia simbólica de la Virgen de Guadalupe en la frontera. La Virgen es más que un símbolo religioso, es un símbolo cultural para los chicanos y para los jóvenes mexicanos y se la ve en playeras, carros *lowriders* y murales en la frontera. Los estudiantes investigarán los símbolos que son importantes en sus propias comunidades.

Ejercicios sugeridos para esta sección:

Altas culturales: Identifique varios "altares" en la escuela para ayudar a sus estudiantes a comprender este concepto. De ser posible visite con su clase algunos "altares" en las escuelas del barrio. Otros altares que pueden visitar son memoriales de la guerra, altares familiares y vitrinas con trofeos.

Rituales: Después de ver los ejemplos en esta sección, explique un ritual en su vida personal.

Prepare una fiesta: Para involucrar a los estudiantes trate de obtener panfletos turísticos sobre las festividades locales.

Al concluir esta sección los estudiantes habrán:

- *aprendido la importancia de las celebraciones tradicionales en ambos lados de la frontera.*
- *explorado los rituales diarios, altares y símbolos que son importantes en sus vidas y comunidades.*



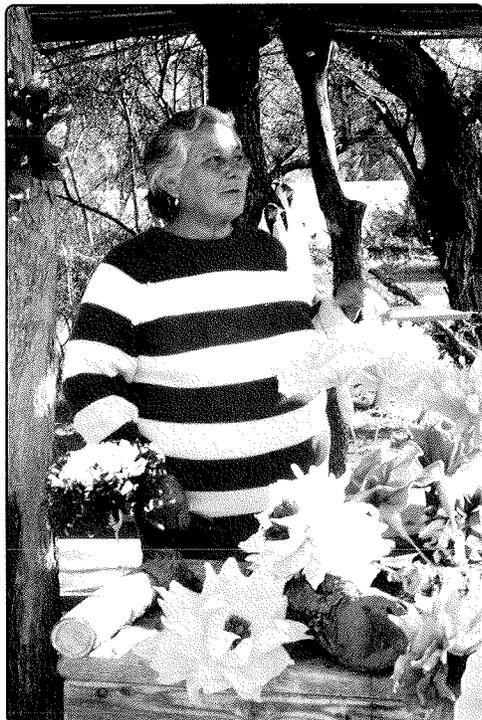
Discusión de la cita

Lee la siguiente cita y discute las preguntas que la suceden:

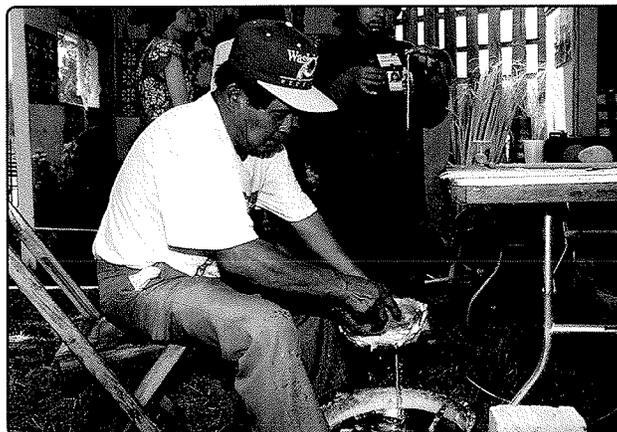
Estamos hablando sobre las celebraciones a lo largo de la frontera y en nuestra pequeña parte de la frontera. Estas celebraciones son muy complejas e incorporan varias cosas diferentes. La flores de papel van con la comida, la comida va con la música, la música va con las imágenes de los santos, y todo va con todo abarcando a dos naciones y a muchos artistas que viven en lugares diferentes.

Jim Griffith, folklorista, Tucson, Arizona

¿Como defines una celebración? ¿Qué tipos de celebraciones forman parte de tu vida? ¿Qué las hace complejas? **Pista:** los distintos tipos de personas que participan, los elementos diferentes que forman parte del evento tales como la comida, las decoraciones, los trajes, etcétera.



La elaboración de flores de papel es una de las muchas artesanías que Gloria Moroyoqui hace en su casa en Nogales, Sonora. © Paper flowers are just one of the many items Gloria Moroyoqui makes in her home in Nogales, Sonora. Foto del photo by Mary Lou Gortáez



Juvencio Extrada Maceda elabora velas para un altar mixteco para el Día de los Muertos. © Juvencio Extrada Maceda makes candles for the Mixteco Day of the Dead altar. Foto del/photo by Rick Vargas, cortesía/courtesy Smithsonian Institution



Proyección del video

Observa la Parte 2, **Celebraciones e identidad** del video y discute lo siguiente:

- ¿Festeja tu familia o tu comunidad una celebración que se asemeje de alguna manera a las fiestas de los tohono o'odham o a la celebración del Día de los Muertos de los mixtecos? **Pista:** ¿Vienen amigos o parientes de lejos a celebrar contigo? ¿Baila o canta la gente? ¿Se decora? ¿Se preparan platillos especiales?

EJERCICIOS

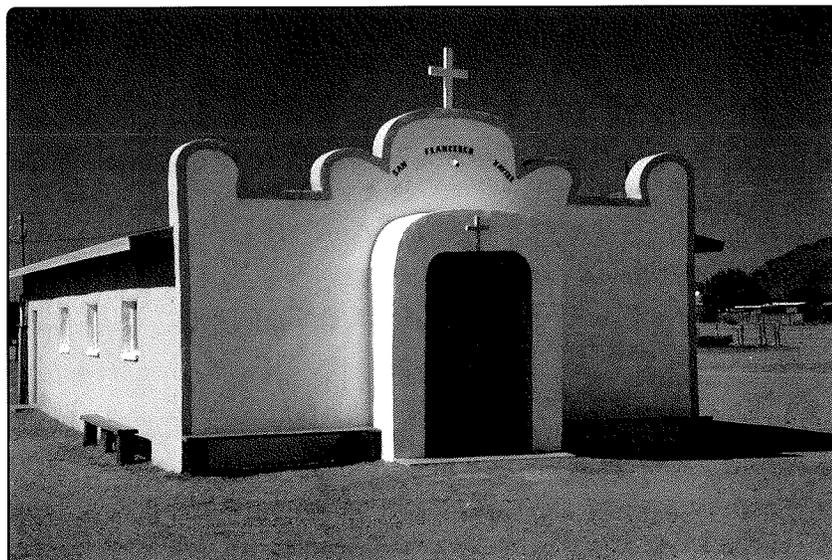
I. ANUNCIO PARA UNA CELEBRACIÓN

Lee la información sobre celebraciones atrás del mapa cultural. Jim Griffith explica cómo se anuncian las fiestas en la Nación Tohono O'odham en el sur de Arizona:

Estos son un mundo y una cultura en los que las celebraciones se anuncian por radio. El radio se escucha en toda la reserva tohono o'odham. Cada domingo hay un programa en el idioma nativo en el que se anuncian las fiestas. Así que, si uno escucha el radio, sabe que está invitado y va. No recibe una tarjeta que dice, "Vamos a tener una fiesta, te invitamos para que vengas." Uno oye por radio que en San Simón va a haber una celebración y si tiene amigos o familia en San Simón, ¿por qué no ir y verlos?

Escribe un pequeño anuncio de radio invitando a la gente a la fiesta de los tohono o'odham, a la celebración mixteca del Día de los Muertos o a otra celebración de tu antojo. Acuérdate de explicar qué se celebra y por qué es importante la celebración para la comunidad. Men-

La Capilla de San Francisco se construyó en la nación tohono o'odham cuando comenzó a ser cada vez más difícil cruzar la frontera para ir a la Fiesta de San Francisco en Magdalena, Sonora.
● *The San Francisco Chapel was built in the Tohono O'odham Nation in southern Arizona when it became increasingly difficult to cross the border to attend the Feast of San Francisco in Magdalena, Sonora.* Foto del photo by Jim Griffith



ciona detalles importantes: la hora, actividades como la música y el baile, y las comidas que se servirán. Acuérdate de explicar qué se celebra y por qué es importante la celebración para la comunidad. Podrías mencionar algo especial como la elaboración de velas de los mixtecos, o los capullos de polilla que se usan en la danza pascola de los tohono o'odham. Presenta tu anuncio a la clase. Pregúntales si se te olvidó incluir alguna información.

2. ALTARES DE TODOS LOS DÍAS

Siempre que una persona quiere conmemorar a personas, lugares o eventos importantes de su vida, crea una forma de altar. Seguramente las personas no lo conocen por el nombre de altar, pero son tan importantes para ellas como lo son los altares religiosos. Los objetos que ponemos en un altar nos conectan con las personas, eventos u objetos que celebramos. Entre los altares podemos considerar las fotografías familiares colocadas en una mesita, la colección de figuras en un librero, las fotografías de tus estrellas favoritas pegadas en el gabinete de tu escuela.

Estudia tu escuela, tu casa o algunos lugares públicos (pastelerías o tiendas) y busca algo que consideres un altar. Tal vez descubras un monumento a un deportista local, la estampa de un santo de la región, un monumento a los héroes de la guerra. En la escuela puedes encontrar en el escritorio de tu maestro fotografías de su familia, o una vitrina con los trofeos ganados por los estudiantes de la escuela. En las tiendas podrás encontrar trenzas de ajos o naranjas o banderas colocadas sobre la caja o en un cuarto especial en conmemoración del

lugar de origen de los dueños. Toma una foto o haz un dibujo de tres altares que encuentres y escribe un párrafo descriptivo. Intercambia tu información con el resto de la clase.

Ahora, crea tu propio altar. Algunas cosas que puedes hacer son:

1) un tributo a tu estrella musical o deportiva favorita con fotos y recortes de periódicos y revistas, 2) un montaje de fotografías familiares y recuerdos de una vacación o de una reunión familiar, 3) una exhibición de cosas que coleccionas: estampas deportivas, animales de peluche, recuerdos, etcétera.

Escribe un párrafo sobre tu altar. Explica por qué es importante para tí. Sácale una foto o llévalo a la escuela. Usa el párrafo que escribiste como un letrero descriptivo, y haz de cuenta que el salón de clase se convierte en un museo.

3. LOS RITUALES DE CADA DÍA

¿Qué es un ritual? Un ritual consiste en acciones ceremoniales específicas que se realizan para marcar una ocasión particular. La mayoría de la gente participa en rituales diferentes. A continuación citamos algunos ejemplos:

- cumpleaños: los amigos y familiares cantan una canción especial, se pide un deseo, se apagan las velas, se corta el pastel, se rompe una piñata, se abren los regalos. ¿Cuál es la tradición en tu familia? ¿Es siempre la misma?

- eventos deportivos: hay una actividad antes del juego, por ejemplo, una banda toca el himno de la escuela, para tener buena suerte los jugadores se ponen amuletos o recitan una frase, el juego comienza y la gente echa porras, después del juego se realizan otras actividades ya sea una fiesta de victoria o se reflexiona sobre la derrota. ¿Puedes recordar otros rituales asociados con los eventos deportivos?

Reflexiona sobre un ritual de cada día (o uno que sucede una vez al mes o al año) en el que participas (dar gracias antes de comer, saludar y despedirse). Escribe todos los elementos que forman parte del ritual y luego escribe un artículo sobre la importancia de todos los elementos que incluiste en tu lista.

4. PREPARA TU PROPIA FIESTA

Imagina que perteneces a una comunidad pequeña en la frontera y que estás ayudando a preparar una fiesta. Usa la fiesta descrita en el video como guía. Dale un nombre a tu fiesta. ¿Cuál es la ocasión



Cada familia suele crear sus propios rituales para la celebración de cumpleaños. © Families develop their own rituals for annual birthday celebrations. Foto delphoto by Sheila Botein

especial que tu fiesta celebra? Toma en cuenta estas preguntas: ¿Participarán otras comunidades en tu fiesta? Observa el mapa cultural. ¿A quién vas a invitar a tu fiesta? ¿Qué tipo de grupos musicales vas a invitar? ¿Qué cosas pueden ofrecerte otras personas para ayudarte a planear la fiesta? **Pista:** ¿Podría Eduardo Auyón ayudarte con los letreros? ¿Qué vas a necesitar para tu fiesta? ¿Dónde vas a encontrar las cosas que necesitas? Haz una lista de las cosas que necesitas.

Imagina que algunas de las cosas que necesitas para esta fiesta se encuentran al otro lado de la frontera. ¿Quién va a cruzar la frontera para traerlas? ¿Habrá algún problema para localizar las cosas que necesitas y para cruzar la frontera? Llena las formas que reproducimos (página siguiente) para cruzar la frontera. Si un punto de cruce oficial se localiza a 40 millas y un cruce ilegal está a sólo 10 millas de distancia, ¿cuál punto de cruce usarás?

¿Cómo darías publicidad al evento? ¿Cuál crees que será la mejor manera de anunciar el evento en tu comunidad?

Supón que gente que no está familiarizada con tu evento va a asistir a la fiesta. Diseña un panfleto para informarle al público en general sobre la festividad. Incluye en el folleto la siguiente información: una breve reseña sobre la fiesta y la forma en que ha cambiado a través de los años, la programación del evento, un menú de la comida, agradecimientos a personas, tiendas, restaurantes y otras instituciones que han contribuido al éxito de la celebración.

MUESTRA

U.S. Department of Justice
Immigration and Naturalization Service

OMB 1115-0077

Número de entrada

727635783 01

Bienvenido a los Estados Unidos

I-94 Registro de llegada/salida – Instrucciones

Cada persona debe llenar este formulario excepto ciudadanos norteamericanos, extranjeros residentes de regreso, extranjeros con visa de inmigrante, y ciudadanos canadienses de paseo o en tránsito.

Escriba a máquina o en letra de molde con pluma, TODO EN MAYUSCULAS. Use inglés. No escriba al reverso.

Este formulario tiene dos partes. Asegúrese de llenar el registro de llegada (1-13) y de salida (14-17).

Cuando acabe, presente este formulario al inspector.

No. 7 – Si Ud. entra a los E.U. por tierra, ponga **LAND**, or mar ponga **SEA**.

Form I-94 (10-1-86)Y

Número de entrada

727635783 01

Servicio de Inmigración
y Naturalización

**I-94
Registro de llegada**

1. Apellido			
2. Primer nombre	3. Fecha de nac. (día / mes / año)		
4. Ciudadanía	5. Sexo (Male or Female)		
6. No. de pasaporte	7. Aerolínea y No. de vuelo		
8. País donde Ud. vive	9. Puerto de embarque		
10. Ciudad de emisión de visa	11. Fecha de emisión de (día / mes / año)		
12. Dirección en E.U. (No. y calle)			
13. Ciudad y Estado			

Número de entrada

727635783 01

Servicio de Inmigración
y Naturalización

**I-94
Registro de llegada**

14. Apellido			
15. Primer nombre	16. Fecha de nac. (día / mes / año)		
17. Ciudadanía			

Ve el reverso

STAPLE HERE

Este lado para uso del Gobierno

Primary Inspection

Applicant's Name _____
Date Referred _____ Time _____ Insp. # _____

Reason Referred

212A PP Visa Parole SLB TWOV
 Other _____

Secondary Inspection

End Secondary Time _____ Insp. # _____

Disposition _____

18. Occupation	19. Waivers
20. INS File A –	21. INS FCO
22. Petition Number	23. Program Number
24. <input type="checkbox"/> Bond	25. <input type="checkbox"/> Prospective Student

26. Itinerary / Comments

27. TWOV Ticket Number

Aviso – Si la persona que no es inmigrante acepta empleo sin autorización está sujeta a deportación.

Nota importante – Retenga Ud. este permiso que debe presentar al salir de E.U. *Al no hacerlo prolongaría su entrada a E.U. en el futuro.*

UD. está autorizado a quedarse en E.U. solamente hasta la fecha indicada en esta planilla. Al pasar la fecha indicada sin el permiso de las autoridades de Inmigración sería violar la ley.

Entregue este permiso al salir de E.U.

- A la línea de transportación, ya sea por mar o por aire;
- al oficial canadiense, al cruzar la frontera canadiense;
- al oficial estadounidense, al cruzar la frontera mejicana.

Estudiantes que planean volver a entrar a los E.U. con plazo de 30 días para asistir a la misma escuela, léan "Llegada y salida" en Página 2, Formulario I-20 antes de entregar este permiso.

Record of Changes

Port: _____ **Departure Record**
Date: _____
Carrier: _____
Flight # / Ship Name: _____

LECTURA
**LA VIRGEN DE
 GUADALUPE**
 DE OLIVIA CADAVAL

De acuerdo a la leyenda, en diciembre de 1531 la Virgen María se le apareció al indio Juan Diego en el cerro del Tepeyac, localizado muy cerca de lo que hoy es la ciudad de México. La Virgen le pidió a Juan Diego que le dijera al obispo de México, Juan de Zumárraga, que le construyera un templo en su honor en el lugar donde se había aparecido. El obispo no creyó la historia de Juan Diego y le pidió una prueba. La Virgen se le apareció otra vez a Juan Diego y le dijo que cortara rosas de Castilla, que crecían milagrosamente en el cerro estéril en pleno invierno. La Virgen le dijo a Juan Diego que llevara las rosas al obispo. Juan Diego puso las rosas en su tilma y se fue a ver al obispo. Estando enfrente del obispo, Juan Diego desenrolló su tilma revelando la imagen de la Virgen impresa en la tela. Este evento convenció al obispo el cual ordenó la construcción de una capilla para hospedar la imagen.

El cerro del Tepeyac, donde la aparición de la Virgen ocurrió, era de particular importancia para la población indígena de aquellos tiempos. Los

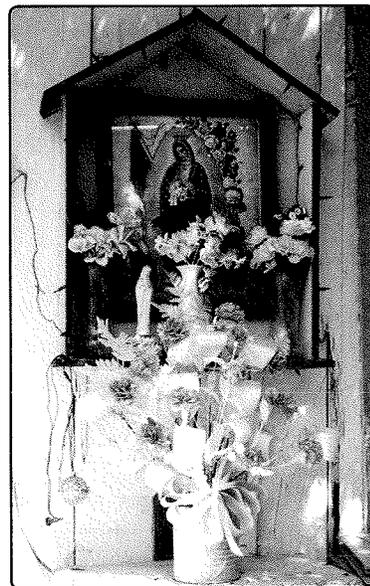
aztecas honraban a la diosa Tonantzin en el mismo lugar. En 1810 la Virgen se convirtió en el símbolo nacional más importante cuando el padre Miguel Hidalgo y Costilla condujo a México hacia su independencia llevando como estandarte a la Virgen de

Guadalupe.

La Virgen fue llevada a la frontera por los primeros colonos españoles. En 1659, una misión llamada Nuestra Señora de Guadalupe fue construida en El Paso del Norte a donde ahora se localizan Ciudad

Juárez y El Paso. Este fue el primer poblado permanente a lo largo de la frontera. Trescientos años después la presencia de la Virgen persiste como parte de la identidad cultural de la región. En la década de 1960, la Virgen se convirtió en uno de los símbolos más importantes del movimiento chicano. La Virgen representó a “La Raza”, la nueva cultura en las Américas que unía la herencia indígena americana y la europea.

Llamada “La Morenita,” debido al color de su piel, la Virgen también es conocida con el nombre de Tonantzin, incorporando así la herencia azteca. Su encanto se extiende por todas partes. Sus seguidores proceden de todos niveles sociales incluyendo a banqueros, políticos, maestros, trabajadores en las maquiladoras y campesinos. Los indígenas y los mestizos con frecuencia le piden a la Virgen



Este altar casero es en honor a la Virgen de Guadalupe. © This home altar honors the Virgin of Guadalupe. Foto del photo by Norma Cantú



Un descanso al lado del camino, Baja California • A roadside altar, Baja California Foto delphoto by Alfonso Cardona

ayuda y protección en los problemas diarios relacionados con la salud, la familia y el trabajo a pesar de que tengan su propio santo.¹

En lugares diferentes de la frontera, se encuentran altares con la imagen de la Virgen en iglesias, mercados, capillas a la orilla de la carretera llamadas “descansos”. Muchos artistas incorporan su imagen en murales, tatuajes, playeras y carros *lowriders*. Muchos carpinteros labran la imagen de la Guadalupana en sillas y cabeceras de cama. La imagen de la Virgen está siempre presente en el hogar, el barrio y la

comunidad. En la frontera y por todas las Américas, la gente celebra con música y procesiones el cumpleaños de la Virgen de Guadalupe el 12 de diciembre. En su día, grupos de música nortea y conjuntos le dan una serenata a la Virgen y le cantan “Las mañanitas”. Desde 1600 hasta la fecha la Virgen se ha consolidado como un símbolo cultural poderoso y como una defensora para muchos residentes a lo largo de la frontera.

Para lecturas complementarias consulta la Bibliografía en el Apéndice.

¹ Los países de Latinoamérica son predominantemente católicos. La mayoría de los pueblos y ciudades tienen sus santos patronos. Muchas personas además adoptan su propio santo patrono si piensan que éste les ayuda durante un tiempo particularmente difícil.

PREGUNTAS EJERCICIO

1. Reflexiona sobre la historia de la Virgen de Guadalupe. ¿Por qué es importante para muchos residentes de la frontera? **Pista:** ¿A quién se le apareció? ¿Cómo es? ¿Por qué es tan especial para los mexicanos?

2. ¿De qué manera la historia de la Virgen de Guadalupe une a las culturas europeas e indígenas? Identifica otro ejemplo de cultura en la frontera — comida, idioma, agricultura — que una a dos o más culturas.

3. Discute algunas de las formas modernas en que la imagen de la Virgen se usa en las expresiones artísticas. ¿Qué otras imágenes aparecen junto con la de la Virgen? **Pista:** Puedes usar el mapa cultural para inspirarte.

De acuerdo al texto que leíste sobre la Virgen de Guadalupe, la Virgen es un símbolo cultural a lo largo de la región fronteriza entre Estados Unidos y México. La imagen de la Virgen, sin importar la forma que tome, le recuerda a la gente las cosas que son importantes en sus vidas: sentimientos religiosos, orgullo de su herencia, un vínculo con otras personas de la región.

Busca algunos símbolos en tu vida, tu familia y tu comunidad. Si vives cerca de la frontera, explora tu comunidad y busca imágenes de la Virgen de Guadalupe. Para empezar, algunos lugares que puedes investigar son murales, carros *lowriders*, tatuajes, iglesias, tiendas, mercados y tu casa o la

PARTE 2: CELEBRACIONES E IDENTIDAD

casa de tus amigos. Si te es posible entrevista a las personas que venden imágenes de la Virgen, ¿qué significado tiene para ellos la imagen? Toma fotografías de las imágenes y sus alrededores o haz un dibujo. Intercambia tu información con tus compañeros de clase. Si no vives cerca de la frontera, selecciona un símbolo que es común en tu pueblo, región o estado. Algunos símbolos pueden ser:

- una bandera
- la mascota del equipo de tu escuela

- el emblema de un producto local (como el queso de Chihuahua)
- las orejas de Mickey Mouse en Orlando, Florida
- los mariachis en Guadalajara

Toma fotografías de las imágenes y de sus alrededores o haz un dibujo. Intercambia tu información con la de tus compañeros de clase.

Sumario de la Parte 2

CELEBRACIONES *e* IDENTIDAD

Ideas expuestas en esta sección:

- Las celebraciones a lo largo de la frontera entre Estados Unidos y México frecuentemente dependen de la interrelación e interdependencia de la gente.
 - Los símbolos, altares y rituales son símbolos culturales importantes en la vida diaria.
-

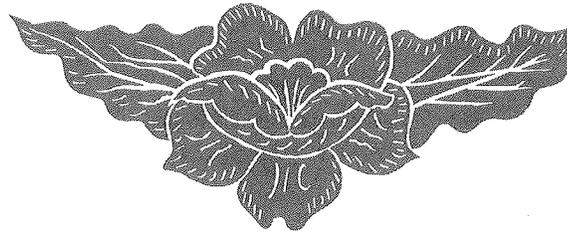
¿Qué Viene a **C**ontinuación?

En la siguiente sección, **Arte Popular e identidad**, los estudiantes aprenderán:

- *algunas de las expresiones artísticas que se pueden encontrar a lo largo de la frontera (arte plástico, música y teatro).*
- *cómo estas expresiones artísticas reflejan la situación social y política.*
- *cómo las expresiones artísticas contribuyen a la formación de la identidad de los individuos y de las familias.*

Part 3:

**EXPRESSIVE
TRADITIONS AND
IDENTITY**



Parte 3:

**ARTE POPULAR E
IDENTIDAD**

I NTRODUCCIÓN *para el* M AESTRO

La gente que vive a lo largo de la frontera se expresa a sí misma de varias maneras: a través de la música, la danza, la pintura, el teatro y la literatura. En esta región, el arte popular incluye corridos que hacen un recuento de los eventos históricos, murales o improvisaciones de teatro callejero que denuncian la injusticia social y los carros *lowriders* que orgullosos muestran la presencia de la cultura e identidad chicana.

En esta sección, los estudiantes verán la Parte 3 del video, el cual introduce a artistas de ambos lados de la frontera. Carlos Callejo es un muralista de El Paso. La Brigada por la Paz es el nombre de un grupo muralista cholo de Ciudad Juárez. El artista de carros *lowriders*, Romy Frías habla de la importancia del arte en su vida. El grupo de teatro, El Taller Universitario de Teatro, presenta un segmento de su obra de improvisación, "Mexicali a secas." Los Hermanos Layton, un conjunto musical, habla sobre la historia musical de su familia, y Carmen Cristina Moreno canta un corrido.

Uno de los ejercicios ayuda a los estudiantes a organizar su información sobre estas expresiones populares. Otros ejercicios incluyen la lectura de un extracto de una entrevista con Romy Frías en la que explica cómo cambió su vida después de que se unió al club de carros *lowriders*. Los estudiantes examinan un corrido y luego también se les invita a que escriban una corta representación teatral. Esta sección incluye dos lecturas: la primera cuenta la historia de un dúo musical, "El Palomo y El Gorrión," y la segunda resume la historia y significado actual de los murales a lo largo de la frontera.

Ejercicios sugeridos para esta sección:

Corridos: Es posible que usted quiera ofrecer más ejemplos de corridos a sus estudiantes. Vea el corrido "En honor a Kennedy" en el Apéndice o consulte las publicaciones de Américo Paredes y de Vicente Mendoza citadas en la Bibliografía para más ejemplos.

Teatro: Lleve a su clase recortes de noticias importantes publicadas en los periódicos locales para darles ideas a sus estudiantes sobre temas que pueden usar para escribir su representación teatral.

Al terminar esta sección los estudiantes:

- *reconocerán que las expresiones artísticas populares constituyen una parte importante de la vida personal, familiar y comunal.*
- *notarán cómo las expresiones artísticas populares reflejan situaciones políticas y sociales actuales.*



Discusión de la cita

Lee la siguiente cita y discute las preguntas que la suceden:

La verdad es la verdad. Donde hay problemas, hay problemas. Puedes pintarlos en la pared o en el cofre de un carro. Nosotros estamos tratando de hacer historia, de decir la verdad, de informar a la gente. Unas personas lo hacen de una forma, nosotros lo hacemos a través de la pintura. Esta es la forma que hemos elegido para expresarnos. Se trata de expresarse.

Romy Frías, artista de carros *lowriders*, El Paso, Texas

¿Cómo puede la gente expresar la verdad o sus problemas a través del arte?

¿Qué preguntas te haces después de leer esta cita? Escribe tus preguntas. Revisa tus preguntas después de ver el video.



Proyección del video

Observa la Parte 3, **Arte Popular e identidad** del video y discute lo siguiente:

- ¿Respondió el video a algunas de las preguntas que te habías hecho con anterioridad? ¿Qué nuevas preguntas te planteaste?
- ¿Qué diferencia existe entre la experiencia de Carlos Callejo y la de los miembros de La Brigada por la Paz?
- ¿Cuáles son algunas de las similitudes entre la creación de un carro *lowrider* y la de un mural?
- ¿Qué papel ha jugado la historia y la familia en las experiencias de Carmen Cristina Moreno y de Norfilia Layton?

EJERCICIOS

I. TABLA DE ARTE

Haz una lista de las diferentes expresiones artísticas mencionadas en el video.

Haz una tabla que te permita comparar y contrastar los diferentes tipos de expresión. Para hacer la comparación usa las siguientes categorías y si te parece necesario añade otras.

- tipo: oral/escrita/musical/visual (pintura, dibujo, etcétera)
- autor: compuesta por un artista/compuesta por un grupo
- tema: histórico/social/de entretenimiento/de sobrevivencia
- significado para el(los) artista(s): solidaridad con la familia o un grupo/expresión de una injusticia o problema social/afirmación de identidad

Discute la forma en que esta tabla pone énfasis en las diferencias y semejanzas entre las expresiones artísticas populares a lo largo de la frontera.

2. LOS CORRIDOS: LA HISTORIA CANTADA

Los corridos son baladas que cuentan la historia de un evento importante en un lugar determinado. Un corrido interpreta, celebra y dignifica eventos que le son conocidos a la audiencia. El tema del corrido puede ser de amor o un comentario sobre la situación política. La letra puede referirse a alguna figura heroica, por ejemplo un general, un presidente o un bandido. El corrido puede narrar la historia de una persona común que es conocida localmente. La historia que se cuenta en un corrido, así como la imagen de la Virgen de Guadalupe, es un símbolo que tiene un valor especial para la comunidad.

El corrido tiene la siguiente forma poética tradicional:

- versos en cuartetos (con cuatro líneas)
- un patrón de rima ABCB (observa el segundo verso de la letra del corrido en la página 88)
- algunos tienen un estribillo de cuatro líneas.

La historia del corrido también sigue un formato típico:

- 1) Apertura formal – un llamado del corridista al público.
- 2) Introducción – descripción del escenario: lugar donde transcurre, fecha y nombre del personaje principal del corrido. (Observa los versos #1 y #2.)

- 3) Acción – Los argumentos del protagonista son reportados por el narrador en una conversación “frente a frente.” (Observa los versos #2, #4 y #6.) Un observador cuenta la historia en tercera persona.
- 4) El mensaje (observa #9).
- 5) La despedida del protagonista (observa #10).
- 6) Despedida – La despedida del corridista (observa #11).

Los corridos cambian de una región a otra y la mayoría de los corridos no usan todos los elementos. En la frontera la apertura no es tan importante como lo es la despedida y muchas veces los corridistas se saltan la introducción y de inmediato pasan a la acción.

Algunas frases comunes como *Ya con ésta me despido* y *Vuela, Vuela Palomita* son señal obvia de la despedida. (Observa #10 y #11).

En el video, Carmen Cristina Moreno canta un corrido que sucede durante la Revolución Mexicana (1910-17). Ella explica que la canción tiene un significado especial para ella porque su padre participó en la Revolución. Carmen Cristina canta el corrido en español y luego lo traduce para el público de habla inglesa. Esta es la letra del corrido:

1. De Allende se despidió
a los 21 años cabales,
gratos recuerdos dejó
al pueblo y a los rurales.

2. Estaba Arnulfo sentado (A)
y en eso pasa un rural [un teniente]; (B)
le dice: “Oye ¿qué me ves?” (C)
“La vista es natural.” (B)

3. El rural muy enojado
en la cara le pegó,
con su pistola en la mano
con la muerte le amagó.

4. Arnulfo se levantó,
llamándole la atención:
“Oiga, amigo, no se vaya,
falta mi contestación.”

Durante el festival, Carmen Cristina termina la sesión cuando sólo ha cantado parte del corrido que continúa así:

5. Se agarraron a balazos,
se agarraron frente a frente,

Arnulfo con su pistola
tres tiros le dio al teniente.

6. Pero ¡ay! le dice el teniente,
ya casi pa'agonizar:
"Oiga, amigo, no se vaya,
acábeme de matar."

7. Arnulfo se devolvió
a darle un tiro en la frente,
pero en la vuelta que dio
allí le pegó el teniente.

8. Arnulfo muy mal herido
en un carro iba colando,
cuando llegó al hospital
Arnulfo iba agonizando.

9. ¡Qué bonitos son los hombres
que se matan pecho a pecho,
cada uno con su pistola,
defendiendo su derecho!

10. Vuela, vuela palomita,
párate en esos trigales,
anda avísale a Lupita
que murió Arnulfo González,
se llevó una cabecita
del teniente de rurales.

11. Ya con ésta me despido,
pacíficos y fiscales,
aquí se acaba el corrido
del teniente y de González.

En un grupo pequeño o con todos los estudiantes de la clase, compongan un corrido sobre una persona, un suceso de la frontera entre Estados Unidos y México o sobre su comunidad. Pueden usar la música de una canción conocida y pueden cantar el corrido en la clase. Para inspirarse, escuchen otra vez la canción de Carmen Cristina.

3. LOWRIDERS: UN LLAMADO DESDE LA CALLE

En el Festival de las Culturas Populares, Romy Frías de El Paso, Texas, contó la historia de cómo se unió al club de carros *Slow and Low* (Bajo y lento).

Cuando estaba en la preparatoria jugaba en el equipo de fútbol americano y sufrí una lesión muy grave en la rodilla. La lesión me impidió continuar con el entrenamiento. Mi vida se desplomó

y me metí con las pandillas: las pandillas tienen un perfil muy alto y yo no era un “coyón” como los entrenadores decían que era. Durante un tiempo estuve con la pandilla pero me di cuenta hacia dónde estaba yendo. No soy ese tipo de seguidor así que por dos o tres meses traté de no asociarme con las pandillas. Me convertí en un blanco para las bromas y para los pandilleros.

Poco a poco empecé a interesarme en los carros lowriders que pasaban por las calles. Uno siempre sueña con tener un carro como esos. Tenía un Escort 1987 y empecé a trabajar en él. Después de ir a la escuela iba a trabajar y con el dinero que ganaba, en vez de gastarlo invitando a mis amigos a ir a tomar, lo invertí en mi carro, poco a poco los clubes de carros se interesaron en mí.

Un fin de semana, mientras seguía a un grupo de carros, unos pandilleros de mi ex-pandilla y de otras pandillas que se habían aliado a ésta se me acercaron y me sacaron de mi carro — verdaderamente me sacaron por la ventana de mi auto — y me dijeron que esa noche no iba a llegar a mi casa y que iban a dar un paseo en mi carro. Cuando los miembros del club del Slow and Low se dieron cuenta de lo que estaba pasando vinieron adonde estaba y se estacionaron cerca de mi carro. No venían a demostrar su fuerza; sólo se hicieron presentes. Había cuarenta miembros del Slow and Low, cuarenta carros diferentes, la mayoría de ellos Volkswagen, algunas camionetas y unos cuantos carros tradicionales. Los pandilleros no lo podían ignorar.

Cuando los pandilleros vieron los carros me soltaron. Un par de gente del Slow and Low, a los que podríamos llamar líderes, también se me acercaron y me saludaron: “Romy, te conocemos desde hace tiempo y nos hemos dado cuenta que te interesa el lowriding, nos gustaría saber si quieres juntarte con nosotros ya que has hecho tanto.” No les dijeron nada a los pandilleros. Lo único que hicieron fue saludarme. Su presencia bastó para que los pandilleros me dejaran tranquilo.

Por un par de años recibí amenazas y chismes pero los socios de Slow and Low siempre estaban conmigo. Como agradecimiento les enseñé las cosas que había aprendido. Nunca olvidaré aquella noche, estaba aterrorizado. No sabía si iba a regresar a mi casa. A esos tipos se les conocía por ser buenos acuchilladores. Se sabe que siempre están armados. Slow and Low se hizo presente y fue la única forma en que se le dio fin al

asunto. Este acto mostró la responsabilidad de los miembros del club al no ponerse al nivel de los pandilleros. Ellos sólo se hicieron presentes y me invitaron a unirme a ellos. De manera efectiva esto erradicó por completo la presencia de la pandilla.

- La historia de Romy demuestra cómo un club de *lowrider* puede ser una buena alternativa a la de asociarse a una pandilla. ¿Qué actividades en tu comunidad puede tener el mismo propósito?
- ¿Alguna vez has estado en una situación peligrosa como la que Romy describe? ¿Cómo se resolvió la situación? ¿Cómo contarías la historia?
- Diseña tu carro *lowrider* usando colores, símbolos y otros elementos que expresen tu identidad y la de tu grupo. Como modelo puedes usar el dibujo que está en la página 97.

4. IMPROVISACIÓN TEATRAL

A lo largo de la frontera entre Estados Unidos y México el teatro frecuentemente expresa temas como la injusticia, la discriminación, la pobreza y la contaminación. Como observaste en una parte del video, el grupo de teatro fronterizo El Taller Universitario de Teatro, usa su obra *Mexicali a secas* para denunciar las injusticias en la industria de las maquiladoras.



El Taller Universitario de Teatro de Mexicali, Baja California, presenta una obra de teatro experimental a los visitantes del Festival. ● El Taller Universitario de Teatro, a theater group from Mexicali, Baja California, performs experimental theater for Festival visitors. Foto del photo by Rick Vargas, cortesía/courtesy Smithsonian Institution

- Forma pequeños grupos en tu clase. Selecciona un problema que exista en tu área. Elige diferentes personajes que representen los diferentes puntos de vista que haya respecto al problema.

- Algunos posibles temas son:

- las relaciones raciales en una preparatoria cercana*
- la contaminación del agua potable*
- las zonas marginadas*
- las drogas*
- la migración*

- Escribe una pequeña obra para representar el problema. Representa la obra en tu clase, usa vestuario y decoraciones sencillas.

LECTURA HISTORIA DEL DÚO EL PALOMO Y EL GORRIÓN

El siguiente pasaje fue tomado de Ingratos Ojos Míos: Miguel Luna y la historia de El Palomo y El Gorrión, la historia de dos hermanos, Miguel y Cirilo Luna Franco. Los hermanos nacieron en El Sáuz, un rancho en el estado fronterizo de Nuevo León, en el norte de México. Esta es la historia de su carrera musical como el dúo El Palomo y El Gorrión. Miguel cuenta la historia y Guillermo Berrones la escribe.

¡Ahí vienen Los Pájaros! Desde niños nos conocen de esa manera en La Chona [el nombre del pueblo cerca del rancho donde vivían] y ahora en todos lados. Dice papá que a mi me puso Gorrión porque me parecía a esos pajaritos que cuando nacen tienen muy pocas plumas y como yo estaba casi pelón al nacer me bautizo así. A Palomo

porque cuando nació era gordito, lleno de carnes y como los palomos son pechugones, por eso le puso así. Hasta la fecha cuando la gente sabe que andamos ahí, mencionan: "Aquí andan Los Pájaros". Me recuerda mi infancia, la gente del pueblo y la tierra de donde somos.

Cuando estaban jóvenes papá, Ramoncito [un amigo de

la familia] y mamá formaron un grupo y se juntaban para amenizar una que otra fiesta. Se iban a tocar y luego regresaban bien surtidos de chivos, marranos y frijol, que era con lo que les pagaban.

La verdad es que papá canta muy desafinado, pero eso sí, es de mucho gusto y muy terco. Lo de cantante lo traemos por mi mamá, y lo de la carrera pues la iniciamos en las escuelas de los ejidos. Nos llevaban las maestras. Ellas mismas nos recomendaban en otras escuelas. Así empecé a salir a un rancho y a otro. Luego ya

con el tiempo nos fuimos para México. [El padre llevó a los tres hijos a la ciudad de México en busca de un doctor para examinar un ojo dañado que tenía El Palomo.] Nos pusimos a cantar en la calle, en mercados y en los camiones para seguir buscando otros



El Palomo y El Gorrión empezaron a cantar en público desde pequeños. • El Palomo y El Gorrión began performing at an early age. Foto cortesía/photo courtesy Guillermo Berrones, Universidad Autónoma de Nuevo León, Centro de Información de Historia Regional

doctores. Fue cuando papá vio que cantar nos dejaba una buena lanita y empezó a juntarla.

Un día se le ocurrió a papá ir a conocer Cuernavaca. Con los puros gastos del pasaje nos fuimos. Cuando íbamos llegando yo miraba los anuncios luminosos. Creo que me quedé traumatado desde entonces. Porque nada más veía esa imagen y me daba un chingo de tristeza. Significaba llegar a un pueblo desconocido y cantar, cantar y cantar. Si llegábamos de noche nos íbamos directos a las cantinas, a donde fuera, porque había que sacar para pagar el hotel.

Pero lo que sí tenemos que

agradecerle a mi papá es que llegamos y si había una difusora, pedía que nos dieran una oportunidad de cantar. Le decían que no. Pero terco les insistía hasta que nos daban chance de cantar. Luego les pedía una carta donde constaba que habíamos estado en tal fecha en su estación.

Una vez, cantando en un camión nos encontró un señor, que fue representante de varios grupos importantes. Nos oyó cuando cantábamos y nos dijo: “Bájense.” Palomo y yo nos asustamos. Bajamos con miedo y nos dijo: “Oigan, ¿no les gustaría grabar?” “Sí, pero nosotros tenemos nuestro papá.” “Les voy a

dar esta tarjeta y díganle a su papá que los lleve mañana a esta dirección.” [Así empezó la fama de El Palomo y El Gorrión.]

La época de oro de El Palomo y el Gorrión puede decirse que fue en los sesentas. Llenábamos plazas como la de Torreón, Nuevo Laredo y tantas que ahora son recuerdos mucho muy bonitos. Fuimos también a muchas rancherías a fiestas donde nos alumbrábamos con lámparas de petróleo y cantando a puro pulmón. Hasta la fecha seguimos teniendo contacto con el rancho y con la misma gente del campo. No hemos olvidado nuestros orígenes.

PREGUNTAS

1. ¿Dónde aprendieron a cantar El Palomo y El Gorrión? ¿De qué manera es la historia de su familia importante para el dúo?
2. ¿Por qué crees que El Gorrión se traumató con las luces de Cuernavaca?

LECTURA LOS MURALES DE KARIN HAYES

Los murales son una forma excelente de comunicar tradiciones, leyendas e historias. Los murales son efectivos porque están en lugares públicos, son accesibles a cualquiera y miles y miles de personas los han visto. Los murales permiten transmitir algo de esta identidad, de esta historia, a las nuevas generaciones.

Carlos Callejo,
muralista y participante del
Festival de las Culturas Populares en 1993

Invitamos a las personas a participar en la creación del mural y a darle otra dirección a la violencia entre barrios. Se promueve paz, cultura y tradición.

Alonso Encina,
muralista de La Brigada por la Paz y
participante en el Festival de las
Culturas Populares en 1993

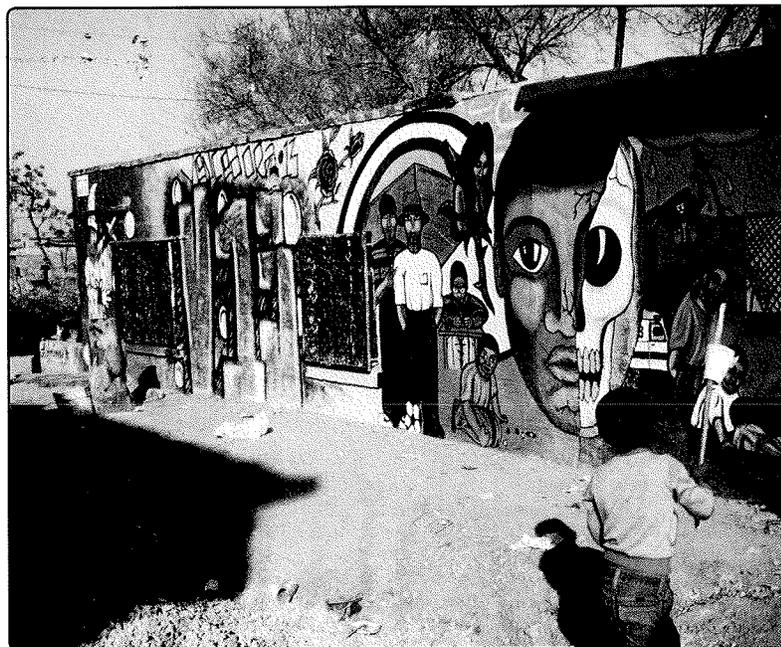
El muralismo es una forma de pintura tradicionalmente hecha en los muros y las paredes. México es un país que tiene una larga tradición en muralismo. El muralismo mexicano tiene sus orígenes en la época precolombina (anterior a 1492) con las pinturas en templos, pirámides y palacios hechos por los toltecas, los mayas y otras sociedades indígenas. Cuando los españoles

invadieron México en el siglo XVI, descubrieron los murales. Los españoles muchas veces usaron a los indígenas para pintar murales que adornaban las paredes de las iglesias con temas religiosos. A principios de la época colonial se les prohibió a los indígenas pintar sus propias tradiciones y formas de vida en los murales.

Durante el siglo XVII y XVIII el muralismo no recibió mucha atención por parte de las clases altas en México pero continuó floreciendo como arte popular. Era común ver

murales en las paredes de tiendas y cantinas. En 1910 con la Revolución Mexicana, la gente ordinaria hizo uso de las paredes para expresar sus ideas políticas en lugares públicos.

El movimiento muralista mexicano comenzó en 1922 bajo el liderazgo de tres grandes muralistas — Diego



*Este mural se encuentra en el muro de una casa en Ciudad Juárez, Chihuahua.
● This mural in Ciudad Juárez, Chihuahua, covers the side wall of a home.
Foto delphoto by David Bosserman*



Los cholos del barrio Lupita de la Colonia Buena Vista en Tijuana, Baja California, posan enfrente de un mural. • Cholos from the barrio Lupita in the Colonia Buena Vista in Tijuana, Baja California, pose in front of a mural. Foto del photo by José Manuel Valenzuela Arce

Rivera, David Alfaro Siqueiros y José Clemente Orozco. Las obras de estos “tres grandes,” forman un archivo de la historia, política, cultura y voz popular de México. En la década de 1930 los tres muralistas mexicanos influyeron a los muralistas del Proyecto Federal de Artes auspiciado por el gobierno de Estados Unidos.

Durante la Depresión de la década de 1930, más de dos mil quinientos murales en Estados Unidos fueron financiados por el gobierno a través de la Administración del Progreso de Trabajos del Proyecto Federal de Artes. Los muralistas patrocinados por el proyecto muchas veces formaban parte del gran número de

gente desempleada, hambrienta y desamparada. En la década de 1930 los murales representaban la vida en el campo, la historia de los pioneros y de los indígenas en Estados Unidos, los inmigrantes, la agricultura y el trabajo. A pesar de que muchos artistas estadounidenses de la Depresión querían incluir las lecciones de los tres grandes en su trabajo no fue sino hasta la década de 1960 y de 1970 cuando surgió un fuerte muralismo chicano. Gracias al Decreto de Derechos Civiles a la acción afirmativa y la atención que prestaron los medios de comunicación a las minorías, la clase trabajadora chicana pudo expresar en los murales pintados en los muros

de los barrios temas como la discriminación en el trabajo y la prohibición de hablar español en las escuelas. Carlos Callejo, un muralista chicano contemporáneo que alcanzó su madurez en la década de 1960 explica:

Los murales son un proyecto de arte comunitario y el

artista es sólo una herramienta que ayuda a expresar las luchas, las aspiraciones y las necesidades de esa comunidad.

Los artistas del Movimiento Mural Chicano eran pintores de letreros que aprendieron su oficio por sí mismos, pintores de casas, estudiantes de arte y artistas de graffiti. Pese a que los artistas tenían experiencias sociales diferentes usaron los murales como una afirmación positiva de su herencia mexicana. Estos artistas usaron los murales para involucrar a la comunidad, sacaron el arte de los museos para ponerla en la vida cotidiana de las

personas. Muchas veces, bajo la dirección de un artista, los miembros de la comunidad diseñaron y pintaron los murales.

Los artistas chicanos pintan murales por diferentes razones, muchas de las cuales vienen de la comunidad. En El Paso, Texas, los muralistas han escogido temas que reflejan los problemas de su comunidad: los desamparados, el SIDA, las drogas, la violencia en las pandillas, el analfabetismo y también el orgullo familiar y la

herencia comunitaria y cultural. Desde las décadas de 1960 y 1970, lo mismo en El Paso que en Los Angeles, Chicago y otras ciudades en Estados Unidos, muchos artistas en los barrios latinos expresan sus esperanzas, sueños y temores a través de los murales.

Los murales afectan a las personas en niveles diferentes: desde el pasajero que mira el desarrollo del mural, hasta los miembros de la comunidad que participan en su creación, y los vecinos y visitantes de la comu-

nidad. Como formas públicas de arte y comunicación, los murales expresan la herencia cultural, la identidad y el orgullo de la comunidad. Los murales son una herramienta efectiva para enseñar a los espectadores la historia y la leyenda y para crear una conciencia sobre los problemas políticos y sociales.

Para lecturas complementarias consulta la Bibliografía en el Apéndice.

PREGUNTAS

1. ¿Por qué es importante encontrar una manera de expresar los valores culturales y de identidad? ¿De qué manera un mural te puede ayudar a relatar la historia de tu comunidad?
2. Si pintaras un mural sobre tu identidad ¿qué imágenes usarías?

EJERCICIOS

1. Diseña un mural con tu clase.
 - Elijan un tema general: lugares en el pueblo, la ciudad; la vida como adolescentes; el medio ambiente; un evento histórico; asuntos de la comunidad, etc.

- Seleccionen las imágenes que van a usar para representar el tema.
- Tracen la idea en papel y transfieran el trazo a un papel del tamaño de una pared.
- Pinten el mural. Asegúrense que toda la clase participe en el proyecto; recuerden que este es una obra de toda la clase.

2. Después de hacer un mural con tu grupo, crea un mural más pequeño sobre ti mismo(a). Usa las imágenes que pensaste para contestar la pregunta dos.
3. Busca un mural en tu comunidad. ¿Qué es lo que el mural representa? ¿Quién lo pintó? Si te es posible ponte en contacto con el muralista y pídele una entrevista. ¿Por qué eligió el artista ese tema?

Sumario de la Parte 3

ARTE POPULAR *e* IDENTIDAD

Ideas expuestas en esta sección:

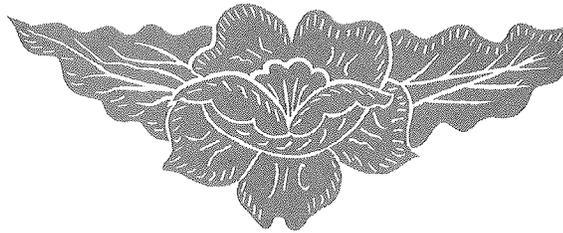
- Las personas pueden expresarse a sí mismas en diferentes maneras a través del arte popular.
 - El arte puede expresar problemas sociales y asuntos políticos.
 - El arte se puede usar para muchos propósitos, incluso para prevenir que las personas se unan a pandillas.
-

¿Qué Viene a Continuación?

En la siguiente sección, **Trabajo e identidad**, los estudiantes aprenderán:

- *de qué manera la presencia de la frontera ha afectado la vida laboral de sus residentes.*
- *cómo las ocupaciones a lo largo de la frontera han cambiado a lo largo de los años para responder a la nueva situación.*

Part 4:
**OCCUPATIONS
AND IDENTITY**



Parte 4:
**TRABAJO E
IDENTIDAD**

I NTRODUCCIÓN *para el* M AESTRO

A lo largo de la frontera, la geografía y la historia, al igual que las condiciones sociales y políticas, han afectado el tipo de trabajo y lugar donde las personas llevan a cabo sus actividades. En algunos casos, el hecho de que haya una frontera ha creado unas ocupaciones. De un extremo al otro de la frontera, las ocupaciones laborales recorren una amplia gama desde vaquero hasta vendedor de artesanías, desde agente de la patrulla fronteriza hasta trabajador de maquiladora. Las diferentes formas en que las personas se ganan la vida constituyen una parte importante de su identidad.

En la Parte 4 del video, los estudiantes van a conocer las historias y experiencias de la gente que trabaja en diferentes ocupaciones a lo largo de la frontera. Los vaqueros en la región del río Bravo hablan sobre los cambios en su trabajo a través de los años; un agente de la patrulla fronteriza y un herrero explican cómo haber vivido entre ganaderos los ayuda a llevar a cabo su trabajo actual; se examina la industria de la maquiladora y unas mujeres mixtecas de Tijuana explican de qué manera el turismo crea oportunidades que ellas aprovechan como vendedoras de curiosidades.

Los ejercicios en esta sección incluyen un examen de cómo el turismo afecta la frontera. Otro ejercicio considera las ocupaciones, como la herrería, que reciclan materiales. Un ejercicio más invita a los estudiantes a examinar las ocupaciones importantes en su comunidad. Los estudiantes leen sobre trabajadores en las fábricas maquiladoras en la región fronteriza.

La selección del artículo del *American Cowboy* ofrece un ejemplo de la relación entre dos oficios — la patrulla fronteriza y la ganadería. El artículo también ofrece a los estudiantes una oportunidad para examinar críticamente las situaciones y las actitudes que la frontera crea. El artículo hace una analogía entre las habilidades necesarias para seguir las huellas del ganado extraviado y las que se usan para perseguir personas que han cruzado la frontera sin documentos. Otra analogía que hace el artículo es entre “el ganado extraviado y enfermo” y

“contrabandistas e inmigrantes indocumentados”. Estas analogías ilustran la relación entre las habilidades que se requieren en cada trabajo, pero son problemáticas en cuanto a la comparación de personas con animales nocivos y que podrían llevar a justificar el abuso de derechos humanos. Se les pide a los estudiantes que también cuestionen el mito del “Viejo Oeste” (the Old West) como una región vacía y salvaje en espera de ser poblada por pioneros, siendo que en realidad era un territorio habitado desde mucho tiempo por indígenas y luego por mexicanos antes que los colonos de Estados Unidos llegaran. (Para mayor información sobre este tema, consulte *Legacy of Conquest* de Patricia N. Limerick y *It's Your Misfortune and None of My Own* de Richard White, citados en la Bibliografía.

Ejercicios recomendados en esta sección:

Turismo: Para discutir con sus estudiantes cómo la industria turística atrae visitantes, consiga folletos que describan sitios de interés turístico.

Profesiones en la comunidad: Envíe a sus estudiantes a diferentes lugares de trabajo donde puedan entrevistar a las personas que realizan esos trabajos.

Explore los alrededores: Identifique varios ejemplos de recursos que se reutilizan en su comunidad, como por ejemplo edificios históricos que han sido renovados o convertidos en oficinas, centros culturales o cívicos, o locales comerciales, o bien talleres en los que se compongan aparatos o muebles para que puedan volver a ser usados. Identifique los usos que se dan en su comunidad a la chatarra y las llantas cuando se les recicla o reutiliza.

Si vive cerca de una frontera internacional, haga arreglos para invitar a un agente de la patrulla fronteriza a visitar su clase.

Al finalizar esta sección los estudiantes sabrán:

- *De qué manera las ocupaciones son específicas a una región geográfica o histórica, o a condiciones políticas o sociales.*
- *Cómo las ocupaciones a lo largo de la frontera han cambiado pero aún conservan ciertas características.*



Discusión de la cita

Lee las siguientes citas y después discute las preguntas que se plantean a continuación:

Cuando un aspecto de la tradición no se acomoda a las condiciones actuales tienes que hacer algunos cambios para mantener viva la tradición. Por ejemplo, ya no hay zapateros que cosan las botas a mano. La máquina de coser es importante para preservar la tradición.

Pat Jasper, folklorista, Austin, Texas



Un zapatero cose el cuero en la tienda Mingo's Boots en El Paso, Texas.

● *A worker stitches leather at Mingo's Boots in El Paso, Texas. Foto del photo by Michael Stone*

¿A qué se refiere Pat Jasper cuando dice que algo “no se acomoda a las condiciones actuales”? ¿Cuáles son algunas de las fuerzas que causan impacto en las tradiciones actuales?

Da un ejemplo sobre un tipo de ocupación que ha adoptado nuevos métodos para permanecer viva y productiva.



Proyección del video

Observa la Parte 4, **Trabajo e identidad**, del video y discute lo siguiente:

- ¿Por cuántos años ha existido la ganadería en la frontera? ¿De qué manera la ganadería ha influido en otras ocupaciones como la herrería y la patrulla fronteriza?
- ¿Qué tipo de ocupaciones se han establecido debido a la creación de la frontera internacional?

EJERCICIOS

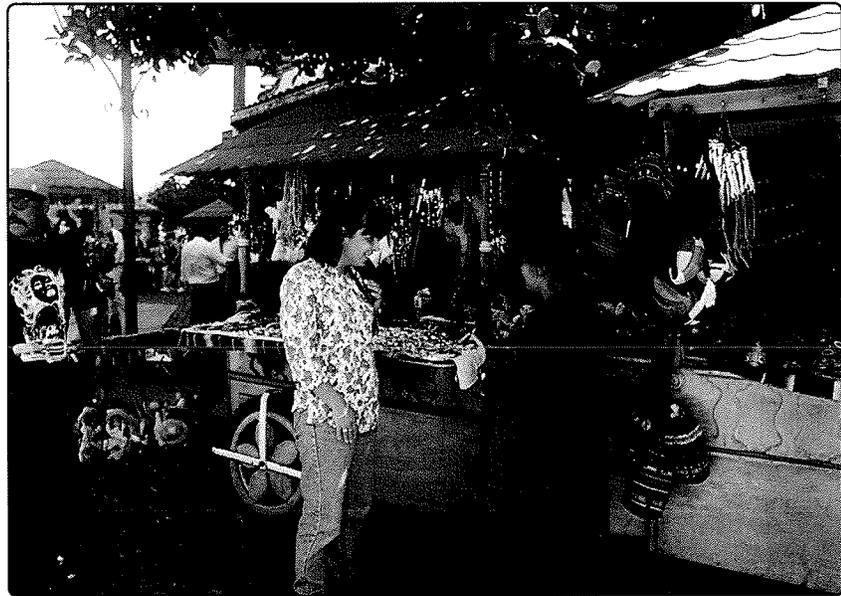
I. UN VISTAZO A LAS OCUPACIONES

- Haz una lista de las ocupaciones de las que se habla en el video. Debajo de cada ocupación enumera las condiciones que hacen esta ocupación atractiva o difícil. ¿De qué manera la geografía o el turismo afecta cada ocupación?
- ¿Crees que Reynaldo Hernández se considera primero un agente de la patrulla fronteriza o un vaquero? Considera a otras personas que conoces y sus ocupaciones. ¿De qué manera la ocupación de una persona puede caracterizar su identidad?

2. TURISMO: OCUPACIONES Y ECONOMÍA

La frontera atrae turistas que gastan dinero y crean trabajos. Haz una lista de algunas de las cosas que los turistas hacen cuando visitan un lugar nuevo. ¿Qué tipo de ocupaciones atienden esas necesidades e intereses? ¿Conoces a alguien que trabaje en ese tipo de ocupaciones?

- Doña Ofelia y otras vendedoras mixtecas venden artesanías y curiosidades a los turistas en Tijuana. Ellas han formado un sindicato. ¿Qué es un sindicato y cómo ayuda a los trabajadores? ¿Por



Márgara de León admira las artesanías de Ofelia Santos López, una vendedora mixteca de Tijuana, México. ● Márgara de León admires the goods of Ofelia Santos López, a Mixteca vendor from Tijuana, Mexico. Foto delphoto by Olivia Cadaval

qué crees que las mujeres mixtecas decidieron formar uno?

Pista: Lee algo sobre sindicatos en la biblioteca de la escuela o en la biblioteca local. Consulta la Bibliografía en el Apéndice.

- Los años de experiencia como vendedora han recompensado a doña Ofelia. Olivia Cadaval, una folklorista, describe a doña Ofelia como alguien “que conoce a su clientela y los diferentes lugares en que vende.” En Tijuana puede vender una canasta en \$10 dólares pero en el Festival de las Culturas Populares la cotizó a \$20 dólares. ¿Por qué hizo esto?
- Imagina que eres un turista que está tratando de comprar algo de doña Ofelia. No hablas nada de español y doña Ofelia sabe muy poco inglés. Trata de negociar un precio por una canasta o una muñeca. Haz una breve representación teatral de esta situación.

3. ENTREVISTA: PROFESIONES EN TU COMUNIDAD

- Elige una profesión que te interese, tal vez la que estás considerando como tu carrera. Busca a alguien que esté trabajando en esa profesión y entrevístale. ¿De qué manera su profesión está ligada a la región donde vive? ¿Ha sido afectada su profesión por los cambios en materiales o tecnologías? ¿Cómo se ha adaptado a los nuevos métodos para permanecer activa?

4. USA LO QUE HAY A TU ALREDEDOR

En el video, Armando Flores, un herrero de Laredo, Texas, dice cuáles son los materiales que usa para crear diseños tradicionales y contemporáneos de trabajos en metal. Armando usa estacas de hierro, sobras de metales, cualquier cosa que encuentra. En el mapa cultural estudia otros ejemplos de reciclaje a lo largo de la frontera. ¿Puedes dar un ejemplo de cómo se re-usan materiales en tu familia o en tu barrio? Escribe un artículo breve sobre la importancia de re-usar materiales. Usa los ejemplos del mapa cultural o de tu propia experiencia.

El gobierno mexicano inició el Programa de Desarrollo Económico en la Frontera en 1961 con la idea de desarrollar la industria y de crear trabajos en la región norte del país. A este programa le sucedió el Programa de Industrialización en 1965 que ofreció concesiones especiales respecto a impuestos, aranceles y varias formas de reglamentos a grandes compañías con la condición de que establecieran plantas de ensamblaje en México. Compañías de Estados Unidos como General Electric, RCA y Kenworth han construido plantas de ensamblaje llamadas maquiladoras a lo largo de la frontera mexicana y emplean a trabajadores mexicanos. Japón y Canadá también participan en este programa y han establecido plantas de ensamblaje en la región de la frontera.

Las maquiladoras han industrializado la frontera y han creado miles de trabajos. Esto ha atraído migración de otras regiones de México a la frontera. Las plantas también han aumentado la contaminación en la región y esto ha

LECTURA

INDUSTRIA: MANO DE TRABAJO BARATA Y MAQUILADORAS DE OLIVIA CADAVAL

causado varios litigios e investigaciones sobre el medio ambiente.

La mayoría de los trabajadores de maquiladora son mujeres. El trabajo es fastidioso y aburrido. Los trabajadores son responsables de componentes individuales y casi nunca ven el producto final. Sin embargo, la amistad que nace en esos lugares de trabajo y los incentivos ofrecidos por las compañías, contribuyen a la cultura de trabajo en las maquiladoras y a una vida social para los trabajadores.

La mayoría de las maquiladoras organizan actividades y competencias que aumentan el interés y el entusiasmo de los trabajadores. Algunas de estas actividades son juegos deportivos y concursos para elegir reinas y reyes. Los trabajadores pasan gran parte de su

tiempo libre en las instalaciones recreativas de la planta y allí se pueden reunir con sus amigos y traer a sus familias a los eventos que la compañía organiza. Norma Iglesias, una socióloga que ha hecho investigación entre los trabajadores de las fábricas dice que para muchos trabajadores ésta

es la única vida social que tienen.

Muchos trabajadores buscan las “buenas” compañías que son las que ofrecen mejores condiciones de trabajo, mejores horarios y mejores beneficios de transporte. Los trabajadores también buscan aquellas compañías que ofrecen playeras, gorras y otras prendas de vestir como incentivos. Muchos trabajadores tienen amigos o parientes en otras plantas y las relaciones entre trabajadores ayudan a los nuevos empleados a elegir la mejor planta.

He aquí algunas de las historias contadas por trabajadores de maquiladoras y recopiladas por la socióloga María Eugenia de la O, investigadora de El Colegio de la Frontera Norte.

- *...O sea por la misma señora que te digo que me recomendó era vecina de donde yo vivía allá con una tía en Otay y cuando llego pues, le dije a mi tía que quería trabajar entonces mi tía me dijo que ella conocía una señora que trabajaba en una maquila y que posiblemente pudiera haber trabajo, y entonces le hablamos a esa señora y dijo que sí había trabajo pero en el turno de la noche o sea de 5 a 2 de la mañana y fue por eso que me di cuenta que había trabajo ahí.*
- *Tengo que tomar dos camiones, en realidad cuatro — dos de ida y dos de venida... Tenemos que llegar a las seis de la mañana así que hay que levantarse muy temprano... El trabajo es muy pesado, muy sucio. Se trabaja con fierros y todo el tiempo se anda uno sacudiendo, sale uno con migajitas de aluminio...*
- *Cuando logramos buena producción o buenos porcentajes de rechazos, quizá 100 por ciento o sólo 70 por ciento, vamos [a comer a Tenampa] con el supervisor, el jefe del grupo de trabajo y todos los operadores... Nos dicen que éste es nuestro sitio pero no lo creo, por ejemplo, la persona que nos emplea nos dice que somos pura basura y que por eso estamos aquí. Les hemos dicho esto a nuestros jefes pero no han hecho nada al respecto.*
- *No es que no hubiera otros trabajos — es donde uno viene a parar, el último lugar al que vas a dar. Si no consigues algo en un lugar... vas a la maquiladora... Siempre dije que nunca iba a trabajar en una maquila, pero aquí me tienen.*

PREGUNTAS

1. ¿Cuáles son algunas de las razones por las que las maquiladoras se desarrollaron en la región de la frontera?
2. ¿Cuáles son algunos de los beneficios de trabajar en una maquiladora? ¿Cuáles son las desventajas?
3. ¿Por qué las maquiladoras patrocinan eventos sociales para sus trabajadores? ¿Qué beneficios trae esta actividad a la fábrica?
4. ¿Qué significa “la cultura del trabajo”?

- una reunión en la que un viejo empleado de una maquiladora le da información a un nuevo empleado
- una trabajadora de maquiladora le explica su trabajo a sus hijos

2. Entrevista sobre la ocupación

Entrevista a alguien que trabaje fuera de la casa. Investiga cómo su trabajo afecta su vida fuera del trabajo, por ejemplo, una trabajadora de una fábrica puede también ser una campeona de boliche o una líder de un club juvenil. ¿Qué le gusta a esta persona sobre la vida en el trabajo y sobre otras partes de su vida? ¿Cómo se intersecan estas partes? **Pista:** ¿Se ve con sus amigos del trabajo fuera de éste? ¿La compañía donde trabaja patrocina sus actividades sociales o deportivas? ¿Quién cuida a los niños mientras los padres trabajan? Escribe una breve descripción de la persona y de las diferentes esferas de su vida. Explica cómo estas esferas se intersecan en su vida. Ilustra tu descripción con una gráfica en la que muestres cómo el trabajo, la casa y la vida social están relacionadas, si es que esta relación existe.

EJERCICIOS

1. Representación sobre una maquiladora

De acuerdo a lo que has leído haz una pequeña representación teatral sobre la experiencia de trabajar en una maquiladora. Algunas ideas para la trama son:

- una discusión entre un trabajador y su jefe

LECTURA
**PATRULLANDO
 LA FRONTERA
 INTERNACIONAL
 DE MICHAEL D. CARMAN**

El siguiente extracto se seleccionó del artículo “Patrullando la frontera internacional” de Michael D. Carman, publicado por la revista *American Cowboy*. Michael D. Carman es el director de la División de Museo del Departamento de Biblioteca, Archivos y Registros Públicos de Arizona. Su padre, Herbert C. “Happy” Carman, fue un agente de la patrulla fronteriza. Angela Howell contribuyó en este artículo.

Este artículo ofrece una visión de cómo algunos agentes de la patrulla fronteriza estadounidense en la frontera de Arizona con México emplean habilidades tradicionales. Es importante recordar que los agentes de la patrulla fronteriza contemporáneos también están capacitados con otras habilidades, por ejemplo en el uso de equipo sofisticado para-militar como los helicópteros y los instrumentos

para ver de noche. El artículo también suscita cuestionamientos sobre el racismo y las actitudes hacia la gente que trata de cruzar la frontera ilegalmente. Algunos son contrabandistas, pero muchos no. La mayoría son atraídos por mejores oportunidades del otro lado de la frontera, como otros inmigrantes que en el pasado inmigraron a Estados Unidos. Estas personas van en busca de trabajo a Estados Unidos para

poder sostener económicamente sus familias en México. Contribuyen a la economía y al gobierno estadounidense con los impuestos descontados de sus sueldos y con su trabajo.

Lee el artículo con cuidado, prestando particular atención al lenguaje que usa el autor. Recuerda que se trata sólo de un punto de vista. Piensa en lo siguiente mientras lees:

- ¿Cómo sería el artículo si se escribiera del punto de vista de la persona que cruza la frontera?
- Piensa cómo el establecimiento de la frontera ha requerido que alguna gente desarrolle habilidades específicas. ¿Se necesitarían agentes de la patrulla fronteriza si los dos países permitieran a la gente cruzar libremente? Si no existiera la frontera, ¿de qué otra forma podrían usar sus habilidades?

El Congreso de Estados Unidos creó la Patrulla Fronteriza en 1924, como una agencia de la oficina de Inmigración del Departamento de Justicia. Muchos vaqueros que aprendieron a cazar y a seguir huellas a lo largo de la frontera con México y que sabían español fueron reclutados por la agencia.

Steve McDonald, jefe de la Patrulla Fronteriza de Tucson, Arizona dice que los requisitos especiales que este trabajo

exige le dan a la institución una historia única. “Los primeros agentes de la patrulla fronteriza eran vaqueros, hombres que habían sido soldados de caballería, alguaciles e incluso algunos pistoleros,” dice McDonald. “La Patrulla comenzó con la tradición de los vaqueros y aún ahora hay mucha gente en ella que tiene experiencia como vaquero.”

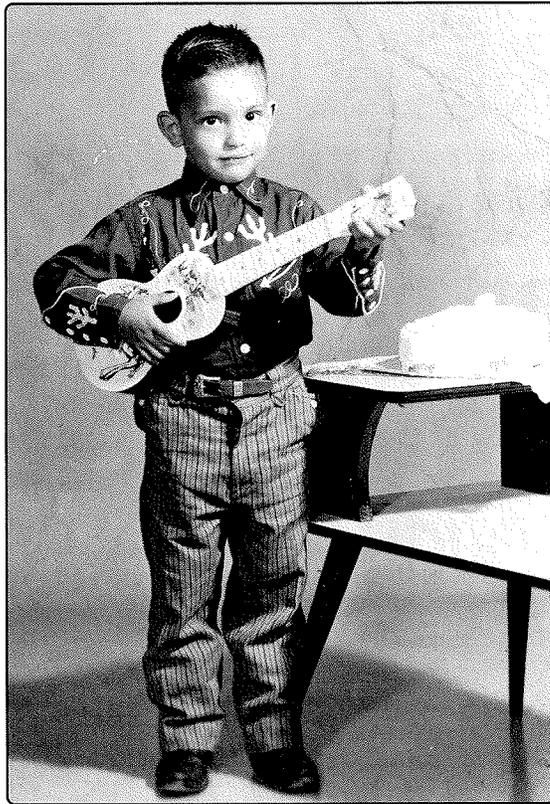
[Reynaldo] Hernández es uno de esos agentes. Nació y creció en el sur de Texas,

donde estuvo rodeado de caballos en el rancho de su padre. Hernández dice que su herencia como vaquero lo ha ayudado de muchas maneras en su trabajo como agente de la frontera. Gracias a su experiencia con los caballos puede reconocer si las pisadas de un caballo fueron hechas por un caballo de Estados Unidos o uno de México. La forma en que se ponen las herraduras a los caballos en México es diferente como se les ponen

en Estados Unidos. También los caballos de México son más pequeños. Hernández sabe qué lejos puede llegar un caballo en un día o en una hora y esto le permite planear una estrategia. Por ejemplo, puede calcular el camino de unos traficantes y enfrentarlos en un lugar que no tiene salida ni ruta de escape. La mayoría de los contrabandistas pronto se dan cuenta de la situación y se rinden, pero no todos lo hacen.

“A veces hay confrontaciones cuando no se rinden,” dice Hernández. “Tiran su contrabando y siguen a caballo. He visto a algunos contrabandistas atravesar a caballo los cercos de alambre de púas. Los he visto saltar precipicios.” Sufre el caballo, dice Hernández, pero para un traficante que enfrenta 10 años de prisión, el caballo es lo de menos. No siempre es posible atrapar a los contrabandistas a caballo, dice Hernández. “Los contrabandistas son buenos vaqueros y montan bien a caballo. Nunca menosprecio sus habilidades.”

Algunos de los encuentros de la patrulla fronteriza son con contrabandistas u otros



Reynaldo Hernández desarrollo su apreciación por la música desde pequeño en el sur de Texas. • In South Texas, Reynaldo Hernández learned to appreciate music at a young age. Foto cortesía/photo courtesy Reynaldo Hernández

criminales pero la mayoría son con inmigrantes indocumentados. Reducir la inmigración indocumentada es uno de los principales objetivos de la patrulla fronteriza. Los encuentros con contrabandistas de drogas son inevitables pero no son prioritarios.

Antes de que Hernández se uniera a la patrulla fronteriza, tenía un trabajo similar como inspector de ganado para el Servicio Veterinario del Ministerio de Agricultura de Estados Unidos. En esa posición patrullaba la línea fronteriza en busca de ganado extraviado y

enfermo, en lugar de a contrabandistas e inmigrantes indocumentados. Al grupo de inspectores con los que trabajaba se les conocía con el nombre de River Riders (Los jinetes del río), porque era una patrulla a caballo que inspeccionaba el ganado extraviado que cruza la frontera a través del río Bravo.

En 1987, Hernández comenzó a trabajar con la patrulla fronteriza en Nogales y estableció la patrulla montada. Debido a la falta de hombres capacitados, la patrulla montada se ha visto reducida, pero no será por mucho tiempo, dice Hernández. Nuevos agentes de la academia van a llegar en mayo.

“Una vez que contemos con más gente vamos a revivirla [la patrulla montada],” dice Hernández. “Fuera de la ciudad es la forma más eficiente de patrullar. Si no se puede ir en un vehículo de doble tracción, se puede ir a caballo.”

Hernández dice que la belleza de la tierra que patrulla le hace pensar que está viviendo en la época gloriosa del oeste. “Seguirles la pista a estos tipos es como estar en el Viejo Oeste,” afirma. “He visto cuevas intactas de los indígenas con relieves en los

muros, he visto leones montañeses, nidos de águilas mexicanas y una gran abundancia de vida silvestre.”

Los ganaderos y los granjeros en las regiones poco pobladas son muchas veces los mejores amigos de los agentes. Les brindan información sobre viajeros sospechosos y cambios de caballos. A cambio reciben información sobre ganado extraviado, cambios en las condiciones del clima y lugares donde los cercos han sido destrozados. Cuando los agentes van a un rancho a investigar, generalmente no usan sus uniformes sino que se visten como si fueran a arrear el ganado. Esta precaución se toma en caso de que los contra-

bandistas estén tratando de averiguar qué rancheros colaboran con la patrulla fronteriza.

Los oficiales de la patrulla fronteriza vigilan los caminos aún después de que oscurece sin importar que haga mucho calor o que haya nubes de mosquitos hambrientos. Se enfrentan a cualquiera que se aparezca en la obscuridad sin saber a ciencia cierta si son personas pacíficas que solo buscan trabajo o si son narcotraficantes fuertemente armados. Los agentes recorren a caballo, en jeep o en avión las regiones más remotas a lo largo de la frontera. También ponen retenes o puestos de inspección a lo largo de las carreteras para detener a contrabandistas que

transportan inmigrantes indocumentados a Estados Unidos en camiones. La práctica de inspeccionar trenes de carga y otro tipo de tráfico de vehículos que entran a Estados Unidos produce numerosos arrestos.

Los agentes de la patrulla fronteriza, al igual que los vaqueros, siempre han respetado la tierra, dice Hernández. Y no es esto todo lo que tienen en común. También hay una integridad y una ética de trabajo. “Trabajan duro sin importar quién recibe los beneficios o las recompensas,” dice Hernández. “Pero así es como les gusta. Saben cuáles son sus habilidades pero no necesitan reconocimientos ni recompensas.”

PREGUNTAS

1. Identifica algunas de las habilidades que los agentes de la patrulla fronteriza tienen en común con los vaqueros. ¿Piensas que la gente que la patrulla persigue tiene algunas de estas mismas habilidades? ¿Qué otras habilidades y conocimientos deberían tener los agentes de la patrulla fronteriza? Por ejemplo, ¿crees que necesitan completar reportes oficiales? ¿Necesitan conocer las leyes y los reglamentos oficiales que los vaqueros no tienen por qué conocer? ¿Necesitan entrenamiento para-militar? Si es posible, entrevista a un agente de la patrulla fronteriza y pregúntale sobre su entrenamiento y sus actividades diarias en el trabajo. ¿Cómo se

diferencia su descripción de la del artículo?

2. Michael Carman escribe que el trabajo de Hernández con la patrulla fronteriza es “similar” a su antiguo trabajo como “inspector de ganado”. Los dos trabajos dependen de técnicas de cómo seguir huellas y requieren el conocimiento del terreno, pero también hay diferencias importantes entre los dos trabajos. Anota algunas de estas diferencias. ¿Puedes pensar en algunos problemas que podrían resultar si los agentes de la patrulla fronteriza pensarán en las personas que persiguen de la misma manera en que piensan los inspectores de ganado?

3. ¿Cuáles son algunas diferencias entre atrapar a un contrabandista y a una persona que está cruzando la frontera sin documentos legales?

EJERCICIOS

1. Hernández dice, “Seguirles la pista a estos tipos es como estar en el Viejo Oeste.” ¿Qué quiere decir Hernández con esto? ¿Qué es el “Viejo Oeste”? Tu crees que “los tipos” a quien está siguiendo se sienten en el “Viejo Oeste?” Escribe una respuesta al artículo “Patrullando la frontera internacional” desde la perspectiva de una persona que está tratando de cruzar la frontera por un sitio no-oficial. ¿Por qué está cruzando la frontera? ¿Para trabajar? ¿Para visitar parientes? ¿Para comprar cosas? ¿Qué contribuye esta persona a Estados Unidos? Describe su viaje.
2. Así como el trabajo de los agentes de la patrulla fronteriza tiene sus raíces en la ganadería, muchos trabajos en la actualidad dependen del conocimiento y las habilidades de una época pasada. Por ejemplo, un agricultor

de nuestros días necesita saber información básica sobre el clima, la tierra, las enfermedades de las plantas y animales aunque use equipo de tecnología avanzada para plantar y cosechar. Entrevista a una persona que tenga un trabajo o pasatiempo que requiera habilidades que se han desarrollado a través de los años. ¿Dónde él o ella aprendió estas habilidades? ¿Está transmitiendo estos conocimientos a las nuevas generaciones?

3. Piensa en un trabajo en el cual la persona tiene que viajar fuera de su comunidad, de su ciudad o de su país, o que tiene que cruzar fronteras. **Pista:** agricultores de temporada, vendedores, diplomáticos. ¿Qué complicaciones le crean los diferentes requisitos legales en cada sitio donde tiene que viajar para su trabajo? ¿Puedes imaginarte por qué algunas personas estarían tentadas a darle la vuelta a algunos de los reglamentos oficiales para realizar su trabajo?

Sumario de la Parte 4

TRABAJO *e* IDENTIDAD

Ideas expuestas en esta sección:

- Muchas ocupaciones en la frontera entre Estados Unidos y México proceden de tradiciones antiguas que existieron antes de que la frontera fuera establecida o tienen una larga trayectoria en la región.
 - Algunas ocupaciones incorporan elementos de tradiciones antiguas en nuevas manifestaciones.
 - Las circunstancias históricas y sociales afectan las ocupaciones a lo largo de la frontera.
-

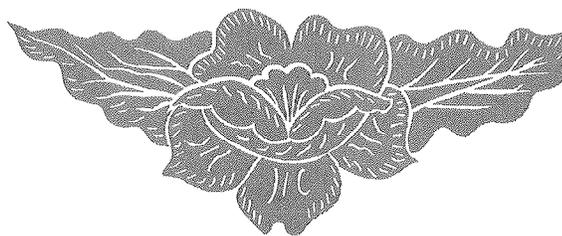
¿Qué Viene a Continación?

En la siguiente sección, **Fronteras e identidad en tu comunidad**, los estudiantes encontrarán:

- *Una guía para llevar a cabo un proyecto de documentación de su comunidad.*
 - *Ideas sobre temas, formato y seguimiento de sus proyectos.*

Part 5:

**BORDERS AND
IDENTITY IN YOUR
OWN COMMUNITY**



Parte 5:

**FRONTERAS E
IDENTIDAD
EN TU COMUNIDAD**

I NTRODUCCIÓN *para el* M AESTRO

Ahora está usted listo para guiar a sus estudiantes en un proyecto de documentación de su comunidad. Esta sección le proporciona consejos prácticos para llevar a cabo este proyecto. La sección comienza con un ejercicio en el cual el estudiante crea su propia versión del mapa cultural incluido en este material educativo. Este ejercicio ayudará al estudiante a obtener ideas para su proyecto.

Infórmese sobre el horario de las bibliotecas locales o archivos y lo accesible que son para sus estudiantes. Sería bueno que identificara lugares como tiendas, panaderías, y pequeños negocios, murales y eventos como celebraciones locales. Es posible que conozca algún artista tradicional a quien sus estudiantes puedan entrevistar. Si no conoce a nadie, pregúntele a sus amigos o conocidos. La escuela es siempre una buena fuente de recursos: otros maestros, administradores, personal de limpieza y los trabajadores de la cafetería pueden ser personas a las que se pueda entrevistar o que lo pueden referir a otras personas.

Recuerde que usted es un modelo para los estudiantes. Asegúrese de incluirse en el mapa cultural. Puede hacer una entrevista a uno de sus familiares y compartir su información con los estudiantes o ellos pueden entrevistarle a usted. Muéstrole a los estudiantes algunas fotos de su familia o un objeto y explíqueles por qué le son importantes o cuénteles una historia divertida sobre su infancia que ilustre algunos de los aspectos de la identidad que hemos discutido. Invite a un fotógrafo o alguien que sepa de video para que dé un pequeño taller a sus estudiantes. Si es un buen fotógrafo o maneja bien la videocámara, dé usted mismo el taller y comparta algunos de sus trabajos con sus estudiantes.

La siguiente guía le proporciona sólo una idea de la información que sus estudiantes necesitan para desarrollar un proyecto a gran escala. Hay muchas guías excelentes sobre historia oral y cultura popular. Para mayor información consulte el Apéndice.

Al término de esta sección los estudiantes habrán aprendido:

- *la historia de sus familias.*
- *cómo llevar a cabo el proyecto de documentación que han elegido.*

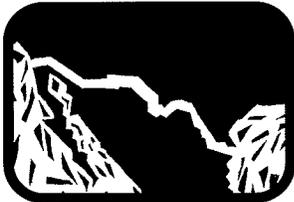


Proyecto del Estudiante

Las cuatro partes del video te introdujeron a la riqueza cultural de la región fronteriza entre Estados Unidos y México. Ahora estás listo para explorar las fronteras en tu vida y tu comunidad en un proyecto.

He aquí una guía para llevar a cabo ese proyecto:

- Elige un tema.
- Planea la investigación que necesitas.
- Planea tus entrevistas y otras formas de documentación que usarás en tu investigación.
- Lleva a cabo las entrevistas.
- Crea un proyecto final.
- Haz planes para compartir tu proyecto con un público más grande.



Tu Mapa Cultural

Toda la clase va a crear un mapa cultural y cada estudiante se va a incluir en él. El mapa puede ser de tu ciudad, municipio o estado. Investiga la historia local de tu área e incluye algunos breves datos.

Identifica elementos geográficos y físicos que han tenido un impacto en tu área. **Pista:** montañas, ríos, océanos, vías de tren, proyectos habitacionales, complejos industriales, menciona también eventos políticos importantes que ayudaron a formar el área (pleitos sobre el territorio, cambios de administración, etcétera.).

- ¿Qué imágenes están asociadas a la región que estás investigando? ¿Letreros en la calle, logotipos comerciales, manifestaciones de arte, comidas?
- ¿Dónde están las fronteras en tu mapa? **Pista:** Recuerda que las fronteras no sólo existen entre dos países. ¿En qué se diferencia la vida en uno y otro lado? ¿En qué se parece?

Cada persona en la clase debe escribir un párrafo sobre sí mismo similar al que se incluye en el mapa cultural de la frontera. Incluye la información de cuándo y por qué tu familia vino al área. Trae fotografías tuyas o toma fotos en la clase. Si eres bilingüe, incluye una traducción de tu párrafo al otro idioma que conoces.

EJERCICIOS

I. DISEÑA TU PROYECTO

Es hora de diseñar tu proyecto.

Tu proyecto debe tener una combinación de:

- entrevistas
- documentación visual como dibujos, fotografías o video
- investigación en la biblioteca o en los archivos

Tu investigación y documentación debe materializarse en un producto final que se pueda exhibir, actuar o escribir e ilustrar. El mapa cultural de tu clase puede ayudarte a elegir un tema o es posible que después de hacer todos los ejercicios relacionados con los videos de este material educativo ya tengas una idea de lo que quieres hacer. A continuación mencionamos algunas posibilidades.

- Compila un ensayo de fotografías sobre una celebración local o un evento comunitario. Si entrevistas a los participantes, los organizadores y miembros del público, puedes obtener citas interesantes que puedes usar en el texto que acompaña a las fotografías. ¿De qué manera la celebración funciona como un elemento de identidad para las personas que participan en ésta (incluyéndote a ti)?
- Haz un video corto (5 minutos) sobre un artista tradicional local (por ejemplo un tallador de madera, un músico, una persona que hace instrumentos musicales o canastas). Asegúrate de incluir información sobre la historia familiar del artista y por qué vive en esta área, por qué su arte es importante para su identidad y no olvides mencionar si el arte de esta persona tiene significado para tí.
- Inventa un juego de “Fronteras” basado en un juego popular como “Turista”. Tu juego puede ser sobre tu comunidad o sobre la frontera entre Estados Unidos y México. Si no quieres comprar casas y hoteles, ¿en qué otra cosa puedes invertir tu dinero en la frontera? ¿Puedes hacerlo en las maquiladoras o en los barcos camaroneros? ¿Cómo puedes incorporar las consecuencias de cruzar la frontera en tu juego?
- Crea un calendario anual con diferentes ilustraciones para cada mes, incluyendo una ilustración (fotografía o dibujo) de tu familia,

comunidad o grupo de amistades. Un pie de fotografía puede explicar por qué la fotografía es un elemento de identidad. Los eventos locales importantes deben ser señalados en cada mes. Las posibilidades incluyen los cumpleaños de héroes locales, la conmemoración de batallas, fechas importantes, fechas en que ocurrieron desastres naturales (inundaciones, terremotos) o desastres industriales (incendio de edificios, derrumbes en minas).

2. BOCETO

Escribe un boceto de una página sobre tu tema. En el boceto incluye a quién piensas entrevistar, de dónde piensas sacar tus ilustraciones y qué bibliotecas y archivos vas a usar. Explica cómo será el producto final, cuál será su extensión, cuántas ilustraciones tendrá, cuánto espacio en la pared va a cubrir y otros detalles concernientes a tu proyecto. Describe quién crees que será el público para tu proyecto (los compañeros de clase, el resto de la escuela, o los padres de familia). Si puedes incluye una pequeña bibliografía. Haz un plan para determinar cuándo vas a terminar cada fase del proyecto. Si estás trabajando en un grupo explica quién es el(la) responsable de cada parte del proyecto.

Muéstrale tu boceto a tu maestro y a tus compañeros de clase, escucha sus comentarios y sugerencias e incorpora los cambios necesarios.

3. REALIZA EL PROYECTO

Ahora ya estás listo para empezar. El lugar para empezar depende de tu proyecto. Sería bueno reunir información preliminar en la biblioteca de la escuela, de la ciudad o de la universidad, en los archivos de los periódicos locales o consultar con el cronista de la ciudad. Tal vez necesites empezar con una encuesta de posibles sujetos para fotografiar o entrevistar en tu comunidad.

Estas son algunas pistas para reunir información:

- *Entrevistas:* Si puedes usa una grabadora. Es más fácil grabar que escribir cada palabra. Te recomendamos que pruebes y te familiarices con tu equipo. Un problema común con personas que hacen una entrevista por primera vez es que tienden a dominar la entrevista. Formula una pregunta y deja que el entrevistado conteste. Te recomendamos hacer una lista con las preguntas pero no dejes que estas preguntas dirijan la entrevista. Si las preguntas te llevan a un tema que no está en tu lista, no temas preguntar; puedes obtener información que nunca habías pensado conseguir.
- *Biblioteca o archivo:* Consulta con un bibliotecario antes de comenzar tu investigación. Explícale tu proyecto y pídele

sugerencias. Respeta todas las reglas que la institución tiene sobre uso de los materiales y equipo (como computadoras y lectores de microfilm) y la forma correcta en que debes dar créditos por las fotografías u otros materiales que conseguiste. Infórmate sobre los reglamentos de copiado de materiales antes que decidas incluirlos en tu proyecto.

- *Información visual:* Haz dibujos o planos (por ejemplo de celebraciones, lugares, altares y demás) para complementar tu investigación. Si puedes conseguir cámara fotográfica, antes de comenzar practica con tu equipo. Toma algunas fotografías y si te es posible pide consejo a fotógrafos. Para darte una idea de lo que puedes hacer te puede ser útil ver libros de fotografía. Asegúrate que tu equipo esté trabajando y que tengas suficiente película. A veces necesitarás usar un trípode para evitar fotos movidas. Dáte suficiente tiempo para tomar fotografías. Si estás trabajando en grupo y tienen suficiente equipo, varias personas pueden tomar fotografías o video sobre varios aspectos del mismo evento.

4. FINALIZA EL PROYECTO

Una vez que has reunido la información puedes editar, componer y finalizar tu proyecto.

Estas son algunas ideas que garantizan un buen trabajo final:

- Selecciona el material que vas a usar. No tienes que usar todo el que has obtenido. Tu proyecto será mediocre y menos efectivo si usas fotos desenfocadas, citas poco interesantes, grabaciones no claras o malas reproducciones de trabajos artísticos. Si tienes problemas al seleccionar materiales consulta a tu maestro, familia u otros estudiantes.
- Sé breve y conciso. Quizá te veas tentado a usar toda la información que conseguiste pero tu público permanecerá atento y comprenderá mejor lo que le quieres comunicar si tus explicaciones son claras y concisas. Selecciona sólo las imágenes y citas que ilustren mejor tu tema.
- Estudia a tu público. Si vas a presentar tu trabajo a los estudiantes de grados menores, a padres de familia, a tu familia o a la comunidad, asegúrate que la información sea apropiada para la edad, conocimiento e interés del público.
- Asegúrate que tienes permiso de todas las fuentes (personas que entrevistaste o que participaron en un evento y de las que

tomaste un video) para usar la información. Incluye los créditos apropiados. No permitas que una persona que te ayudó con el proyecto se enoje o se sienta ofendida.

- Prepara un pequeño evento para el día que inaugures o presentes tu proyecto. Si te es posible ofrece unos refrescos. Reserva suficiente tiempo para recibir la reacción y elogios del público.
- Trata de obtener comentarios sobre el proyecto. Después de presentar tu proyecto al público presta atención a su reacción y a sus comentarios. Posiblemente alguien en tu grupo puede discutir y evaluar el proyecto con el público. Esta información te puede ayudar a realizar un mejor proyecto la próxima vez o a hacer los cambios necesarios al proyecto actual.

Seguimiento

Es posible que quieras llevar tu proyecto más lejos.

He aquí algunas sugerencias:

- *En la clase pueden juntar toda la información que recibieron sobre todos los proyectos y pueden hacer un libro sobre todos los proyectos de la clase.*
- *Investiga si el canal de televisión local se interesa en producir un programa sobre el proyecto que han elaborado o en incluirlo en el noticiero.*
- *Si tienes una pequeña exhibición, pregúntale a las organizaciones locales o a algunos negocios (la biblioteca local, bancos, centros comunitarios, etc.) si quieren exhibir tu trabajo.*
- *Comparte tu proyecto con otros públicos. Si es apropiado, lleva tu muestra de gira a asilos de ancianos, guarderías, otras escuelas, la dirección de las escuelas y las oficinas de gobierno local. Investiga si algunas organizaciones locales (centros comunitarios, clubes) están buscando algunas ideas de programación y presenta ahí tu proyecto.*
- *Escribe un artículo sobre tu proyecto para el periódico local.*
- *Organiza todas tus transcripciones, notas, fotografías o videos y crea un archivo en la biblioteca de tu escuela. Esta es una buena forma de usar la información que no pudiste incluir en tu trabajo final. Incluye un índice para que otras personas puedan usar la información fácilmente.*

Para mayor información sobre cómo crear un proyecto, entrevista u otras técnicas, consulta la lista de Fuentes para la investigación de la cultura popular en el Apéndice.

Apéndice:

FECHAS

CLAVE

PALABRAS

CLAVE

CORRIDO

BIBLIOGRAFÍA

NARRACIÓN

DEL VIDEO

REIMPRESIONES

Appendix:

KEY DATES

KEY WORDS

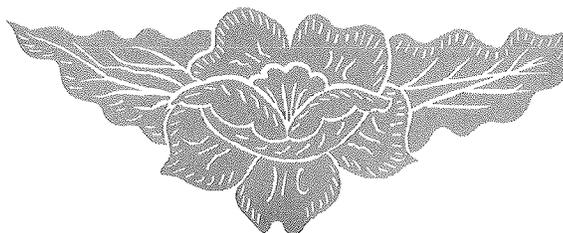
CORRIDO

BIBLIOGRAPHY

VIDEO

NARRATION

REPRINTS





FECHAS CLAVE EN LA HISTORIA FRONTERIZA

- Hace 10,000 años** Primeros pobladores indígenas en la región
- Hace 2,500 años** Establecimiento en la región de los pai pai y otros pobladores indígenas yumano-hablantes
- 1500s** Introducción de ganadería a la región por colonos españoles
- 1659** Establecimiento del primer poblado en El Paso del Norte y de la misión de la Virgen de Guadalupe
- 1755** Fundación de Laredo
- 1790s – principios de 1800s** Llegada cada vez en mayores números de comerciantes y exploradores angloamericanos a la región del norte de la Nueva España (más tarde México)
- 1820s** Establecimiento en la región conocida ahora como Texas de los primeros colonos angloamericanos que aprenden de ganadería de los vaqueros mexicanos
- 1823-34** Primeras imprentas y periódicos en la región
- 1835-36** Secesión e independencia de Texas
- 1840s** Migración a la región de los mascogos (seminoles negros)
- 1846-48** Guerra entre México y los Estados Unidos
- 1848** Tratado de Guadalupe Hidalgo
- 1848** Fundación de Nuevo Laredo
- 1848** Fundación de Tijuana

APÉNDICE: FECHAS CLAVE

- 1853** Tratado de la Mesilla
- 1860s-70s** Llegada del acordeón a la región oriental de la frontera con inmigrantes alemanes y checoslovacos
- 1880s** Llegada de los ferrocarriles a la frontera tanto del lado americano como del mexicano
- 1882** Ley de Exclusión China en los Estados Unidos
- 1888** Elevación oficial de la población de El Paso del Norte, Chihuahua, a la categoría de ciudad con el nombre de Ciudad Juárez.
- Fines de 1800s** Llegada de los inmigrantes chinos a la región occidental de la frontera
- 1910-17** La Revolución Mexicana
- 1911** Primer Congreso Mexicanista en Laredo, Texas
- 1924** Fundación de la patrulla fronteriza de los Estados Unidos
- 1929-40** La Gran Depresión en Estados Unidos y México
- 1930s** Movimiento anti-chino en México
- 1943** Motines *Zoot-suit* en California
- 1942-65** Programa Bracero
- 1954** Operación Mojados
- 1960s** Alianzas entre el movimiento chicano y United Farmworkers Association
- 1960s-70s** El Movimiento La Raza: movimiento político chicano
- 1960s-90s** Inmigración de los mixtecos de Oaxaca a Baja California, California y otras partes de Estados Unidos
- 1961** Programa nacional de desarrollo económico de la Frontera en México
- 1964** El Tratado de Chamizal
- 1965** Fundación del Teatro Campesino chicano

APÉNDICE: FECHAS CLAVE

- 1965-66** Programa de Industrialización (Maquiladora) de la Frontera iniciado por México
- 1968-75** Primera etapa del movimiento de arte chicano
 - 1969** Adopción de “El plan espiritual de Aztlán”
- 1960s-90s** La población fronteriza aumenta de 4 millones a 9.3 millones
 - 1986** Acta de Reforma y Control Inmigratorio
 - 1991-93** Residentes de Ciudad Acuña, Coahuila y Del Río, Texas, impiden que se construya un basurero tóxico cerca de esas ciudades
 - 1994** Tratado de Libre Comercio
 - 1994** Propuesta 187
- 1994-95** La operación “Guardián” en Tijuana
 - 1995** Primer Día del Río en Nuevo Laredo – Laredo: setecientos residentes de ambos lados de la frontera recogen 17 toneladas de contaminantes sólidos del río Bravo
 - 1995** La operación “Salvaguarda” en El Paso



PALABRAS CLAVE

Las palabras siguientes te ayudarán a definir temas que se cubren en el video y en los materiales escritos. Si mientras ves el video o haces los ejercicios encuentras otros términos desconocidos, búscalos en un diccionario y discute su significado con tu maestro. Agrega tus términos a esta lista.

Cajún: Descendientes de los pobladores franceses que fueron expulsados por los ingleses de Arcadia, en la parte noreste de Canadá. Los ingleses renombraron el territorio como Nova Scotia o Nueva Escocia. Muchas de estas personas procedentes de Arcadia se establecieron en el sur de Louisiana donde adquirieron el nombre de “cajún”. Muchos cajún aún hablan francés y mantienen una cultura propia. Algunos cajún inmigraron a la región fronteriza a lo largo de la costa del Golfo de México para trabajar en la industria camaronera.

Chicano: Uno de los varios términos usados para referirse a los ciudadanos estadounidenses de ascendencia mexicana. El término se volvió popular en la década de los 60 y se asocia con el Movimiento Chicano de Derechos Civiles. **Véase también: Mejicano, Tejano, Latino.**

Cholo: Término español o indígena que se ha definido de diferentes maneras y que tiene varias connotaciones. En la región andina sudamericana, a los indígenas que inmigran a la ciudad y se adaptan a esa cultura se les llama “cholos”. A principios del siglo XX la palabra “cholo” se usó para referirse a las personas de origen rural mexicano que vivían en los vecindarios urbanos de clase obrera en el sudoeste de Estados Unidos. Ahora cholo se refiere principalmente a una cultura juvenil urbana que se extiende por el sudeste de Estados Unidos y al otro lado de la frontera en México.

Corrido: Baladas (formas tradicionales de poemas narrativos que se cantan) que cuentan una historia o comentan un evento que tiene un significado particular para una región.

Documentación etnográfica: Investigación que estudia y documenta la cultura actual en el marco en el que sucede. Esta investigación se puede hacer a través de entrevistas, notas, fotografías,

videos o grabaciones. La documentación se basa en una combinación de técnicas de observación, entrevistas y grabaciones.

Fiesta de San Francisco: Fiesta anual de San Francisco que se celebra el 4 de octubre en el pueblo de Magdalena de Kino en el estado de Sonora, México. Esta celebración conmemora a San Francisco Xavier, a San Francisco de Asís y al Padre Eusebio Francisco Kino y reúne a residentes de la frontera de diferentes orígenes incluyendo a mexicanos, méxicoamericanos, tohono o'odham, yaqui y mayo, y de otras regiones de México.

Folklorista: Investigador que se ha preparado para estudiar y documentar la cultura tradicional. También se le llama un investigador de cultura popular.

Hispano: Término general que se usa para referirse a personas de descendencia española o latinoamericana. Para encontrar términos que se refieren a personas de origen hispano que proceden de México, véase también: **Chicano, Mejicano, Tejano o Latino.**

Latino: Término reciente que se usa para describir a las personas de herencia latinoamericana que viven en Estados Unidos. Muchos latinoamericanos en este país prefieren llamarse a sí mismos "latinos" y no hispanos.

Lowrider (también llamado onda bajita, carritos, carruchas o ranflas): Término común a lo largo de la frontera y en el sudoeste de Estados Unidos que se refiere a un carro decorado elaboradamente, al cuál se le adapta un sistema hidráulico, y salta. También se reconoce con esta denominación a la persona que diseña y maneja este tipo de carro. La imagen y el estilo del *lowrider* contribuyen a una identidad particular de la frontera que se conforma a su localidad.

Maquiladora: Término que se refiere a las grandes plantas de ensamblaje de origen extranjero que se establecen en México. Antes de que se firmara el Tratado de Libre Comercio entre México y Estados Unidos (TLC), las maquiladoras se localizaban en el lado mexicano de la frontera con Estados Unidos. En la actualidad, las maquiladoras se encuentran a través de todo el territorio mexicano. Pese a que las maquiladoras contribuyen a aumentar el empleo en la región, también han causado varios problemas de salud y en el medio ambiente.

Mariachi: Forma popular de música tradicional mexicana. Los instrumentos típicos en un grupo de mariachi incluyen el violín, la trompeta, la guitarra, la vihuela y el guitarrón. La música de mariachi se hizo popular en México y en la frontera a principios de la década de 1930.

Mejicano: Ortografía que prefieren algunas personas de origen mexicano que viven en el sudeste de Estados Unidos para la palabra “mexicano”. La ortografía de la palabra con “j” en vez de “x” antecede la independencia de México de España en 1810 (después de su independencia, México usa la “x” para escribir “México” y “mexicano” a diferencia del uso común con “j” en España). Pero de mayor importancia, esta ortografía representa para los *mejicanos* en esta región un patrimonio que antecede la fecha en que este territorio se volvió parte de Estados Unidos. **Véase también: Chicano, Latino, Méxicoamericano, Tejano.**

Mestizo: Término para referirse a las personas que tienen una mezcla de origen indígena y europeo.

Méxicoamericano: Personas de ascendencia mexicana que viven en Estados Unidos. **Véase también: Chicano, Mejicano, Latino o Tejano.**

Mixteco: Uno de los varios grupos indígenas de Oaxaca que han emigrado a las áreas urbanas y agrícolas de México y Estados Unidos, incluyendo Tijuana, Baja California y Los Angeles, California, en los últimos 30 años.

Mural: Obras de arte que con frecuencia ilustran hechos de la vida y que se pintan sobre los muros o los techos. A lo largo de la frontera mucha gente de ascendencia hispana (chicanos y cholos, entre otros) usan los murales para representar héroes o luchas importantes para su identidad. Las imágenes en los murales de la frontera provienen de hechos históricos importantes y símbolos religiosos y de protesta.

Música de conjunto (como se le conoce en Texas, aunque en otras partes es reconocida con el nombre de música norteaña): Tipo de música popular de acordeón en la frontera que se toca para acompañar bailes. En las décadas de 1940 y 1950, grupos que tocaban el acordeón y la guitarra mexicana conocida con el nombre de bajo sexto reemplazaron rápidamente a las famosas bandas de cuerdas. La música de conjunto era solamente instrumental hasta que Valerio

Longoria introdujo letra a la música después de la Segunda Guerra Mundial. En la década de 1960 Los Relámpagos del Norte, un grupo norteño de México, sintetizaron un estilo de conjunto tejano más moderno con una tradición norteña más antigua para crear un estilo que alcanzó gran popularidad. El conjunto y la música norteña son muy populares entre las comunidades de clase obrera en la región fronteriza.

Música norteña: Véase: Música de conjunto.

Pai pai (escrito también Pa'ipai): Grupo indígena de la Sierra de Juárez en Baja California. Los pai pai viven en la comunidad de Santa Catarina. En la actualidad su población alcanza casi 200 habitantes. Pertenecen a la familia lingüística yumano.

Pajarero: Término que significa “cazadores de aves”. También es un eufemismo que se usa para referirse a una clase de gente en la frontera que se gana la vida en parte atrapando y vendiendo aves silvestres.

Ramada: Estructura abierta con un techo fabricado con materiales naturales como paja o ramas. Una ramada ofrece techo a la gente que trabaja en los campos agrícolas, al altar durante la fiesta de los tohono o'odham o a los invitados que asisten a un día de campo familiar.

Seminoles negros o mascogos: Personas afroamericanas que originalmente vivieron con los indígenas seminoles en Florida. Junto con los indígenas seminoles, los seminoles negros inmigraron hacia el oeste de los Estados Unidos al Territorio Indígena (ahora el estado de Oklahoma), y más tarde, en el siglo XIX inmigraron hacia la parte norte de México huyendo de la esclavitud. En la década de 1870 regresaron a Estados Unidos para servir como guías en el ejército. En México se les llama “mascogos.”

Tejano: Término que se refiere a las personas de Texas que tienen una herencia cultural mexicanoamericana. Esta es una identificación cultural basada en el nombre de la región, se relaciona con los primeros asentamientos hispanos y precede la creación de la frontera. **Véase también: Chicano, Mejicano.**

Tohono o'odham: Grupo de indígenas americanos, anteriormente conocidos por el nombre de pápago, que habitan en la región de

la Pimería Alta del área central de Arizona y Sonora. Hoy día los tohono o'odham viven en la reserva de los pápago, designada por el gobierno de Estados Unidos. Este territorio constituye la nación tohono o'odham.

Tradición: Conocimiento, creencias y prácticas transmitidas entre los habitantes de una comunidad, frecuentemente a través de generaciones. Las tradiciones incluyen canciones, danzas, juegos, artesanías, comida, celebraciones, rituales, prácticas curativas, narrativa, habilidades de trabajo, muralismo, *lowriding*, conocimiento y habilidades de vaquero y otras manifestaciones.

Vaquero: La cultura vaquera se originó en la Nueva España (ahora México) en el siglo XVI y se extendió hacia el norte en los territorios que ahora constituyen el oeste de Estados Unidos. La cultura del “cowboy” proviene de la cultura vaquera. Al vaquero tradicional se le conoce como vaquero completo porque maneja todos los trabajos que conciernen la ganadería. La forma de vida y cultura que rodea a la ganadería ha sido amenazada por la tecnología moderna y la especialización.

La Virgen de Guadalupe: Santa patrona de México también llamada “La Madre de México”. La Virgen es un símbolo nacional que juega un papel importante en la expresión de la identidad mexicana, no sólo en México sino también en la región de la frontera y en cualquier parte a la que los mexicanos emigran. Su imagen se vislumbra en varios escenarios como por ejemplo en murales, iglesias y carros.

Yaqui: Grupo indígena radicado en el norte de México. A principios del siglo XX fueron perseguidos en México y huyeron hacia el norte al otro lado de la frontera. Muchos se establecieron en Arizona.



CORRIDO

En honor a Kennedy

Voy a cantarles señores,
sólo así puedo expresar
el dolor de mis dolores
mi gran pena y mi pesar.

Año del sesenta y tres
del veintidós de noviembre,
entre la ciudad de Dallas
mataron al Presidente.

Tres balazos bien certeros
el asesino tiró,
dos dieron al Presidente,
el otro al Gobernador.

Y era casi el medio día
cuando este caso pasó,
donde a este gran Presidente
la vida se le quitó.

Que Dios lo tenga en su gloria
como ejemplo de razón,
y a su familia aconseja
mucho fe y resignación.

Aquí termino señores
la tragedia que escribí,
con dolor de mis dolores
en honor a Kennedy.

In Honor of Kennedy

I'm going to sing for you, ladies and gentlemen,
Only in this way can I express
This grief of affliction,
My great sorrow and heavy heart.

The year of sixty-three
On the twenty-second of November,
In the city of Dallas,
They killed the President.

Three very well-aimed bullets
The assassin fired,
Two hit the President,
The other hit the Governor.

And it was almost noon
When this happened,
When the great President's
Life was taken.

May God have him in his glory
As an example of reason,
And counsel his family
To have much faith and resignation.

Here I end my song, good people,
The tragedy that I wrote,
With the grief of affliction,
In honor of Kennedy.

por/by Gastón Ponce Castellanos, grabado por el Trío Internacional/recorded by the Trío Internacional

Cortesía de/ Courtesy of Dan William Dickey, *The Kennedy Corridos: A Study of the Ballads of a Mexican American Hero*. Austin: Center for Mexican American Studies, Monograph No.4, The University of Texas at Austin.



- Paredes, Américo. 1994. *The Hammon and the Beans and Other Stories*. Houston: Arte Publico Press.
- Rivera, Tomás. 1992. ... y no se lo tragó la tierra [...And the Earth Did Not Devour Him]. Translation by Evangelina Vigil-Piñón. Houston: Arte Publico Press.
- Rodriguez, Luis J. 1993. *Always Running: La Vida Loca/Gang Days in L.A.* New York: Touchstone.
- Sáenz, Benjamin Alire. 1993. *Carry Me Like Water*. New York: Hyperion.
- Tatum, Charles M., ed. 1992. *New Chicana/Chicano Writing*. Tucson: University of Arizona Press.
- Villareal, José Antonio. 1959. *Pocho*. New York: Anchor Books.

HISTORY/GEOGRAPHY/
SOCIAL SCIENCES/IDENTITY

HISTORIA/GEOGRAFÍA/
CIENCIAS SOCIALES/IDENTIDAD

- Aboites Aguilar, Luis. 1995. *Norte precario. Poblamiento y colonización, 1760-1940*. México: El Colegio del México y Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Altamirano, Graziella. 1988. *Chihuahua: textos de su historia*. Chihuahua: Gobierno del Estado de Chihuahua, Instituto de Investigaciones José María Luis Mora.
- Berrones, Guillermo. 1995. *Ingratos ojos míos. Miguel Luna y la historia de El Palomo y El Gorrión*. México: Universidad Autónoma de Nuevo León, OFICIO Ediciones.
- Bustamante, Jorge A. 1988. Identidad, cultural nacional y frontera. In *Encuentros: los festivales internacionales de la raza*, Amelia Malagamba (comp.). México: COLEF-CREA.
- Carrillo Strong, Arturo. 1990. *Corrido de Cocaine: Inside Stories of Hard Drugs, Big Money and Short Lives*. Tucson: Harbinger House.
- Conover, Ted. 1987. *Coyotes: A Journey through the Secret World of America's Illegal Aliens*. New York: Vintage.
- Cuevas Aramburu, Mario. 1989. *Sonora: texto de su historia*. Sonora: Gobierno del Estado de Sonora, Instituto de Investigaciones José María Luis Mora.
- Davis, Marilyn P., ed. 1990. *Mexican Voices/American Dreams: An Oral History of Mexican Immigration to the United States*. New York: Henry Holt and Company, Inc.
- De la Roca, Hernán. 1990. *Tijuana In*. México: Ediciones del XIII Ayuntamiento.

- Enríquez Terrazas, Eduardo. 1989. *Coahuila: textos de su historia*. Saltillo: Gobierno del Estado de Coahuila, Instituto de Investigaciones José María Luis Mora.
- Espinoza Valle, Víctor Alejandro. 1992. *Don Crispín. Una crónica fronteriza*. Tijuana, B.C., México: El Colegio de la Frontera Norte.
- Falk, Lisa. 1995. *Cultural Reporter*. Watertown: Tom Snyder Publications.
- Fernández de Castro, Patricia. 1994. Comercio y contrabando en la frontera noreste, 1861-1865. *Frontera Norte* 6(11):23-40.
- García Canclini, Néstor. 1989. *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Editorial Grijalbo.
- _____. 1989. *La casa de toda la gente*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Garduño, Everado. 1994. *En donde se mete el sol ... historia y situación actual de los indígenas montañeses de Baja California*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Garza Guajardo, Celso. 1989. *Nuevo León: textos de su historia*. Monterrey: Gobierno del Estado de Nuevo León, Instituto de Investigaciones José María Luis Mora.
- González de la Vara, Martín. 1994. El traslado de familias de Nuevo México al norte de Chihuahua y la conformación de la región fronteriza (1848-1854). *Frontera Norte* 6(11):9-22.
- Lecturas de Baja California*. 1990. Mexicali: Instituto Nacional para la Educación de los Adultos.
- Limerick, Patricia Nelson. 1987. *The Legacy of Conquest*. New York: W.W. Norton and Company.
- Martínez, Oscar, J. 1988. *Troublesome Border*. Tucson: University of Arizona Press.
- Miller, Tom. 1981. *On the Border: Portraits of America's Southwestern Frontier*. New York: Harper & Row.
- Monmonier, Mark. 1991. *How to Lie with Maps*. Chicago: University of Chicago Press.
- Montejano, David. 1987. *Anglos and Mexicans in the Making, 1836-1986*. Austin: University of Texas Press.
- Murrieta, Mayo y Alberto Hernández. 1991. *Puente México (la vecindad de Tijuana con California)*. Tijuana, B.C., México: El Colegio de la Frontera Norte.
- Nathan, Debbie. 1991. *Women and Other Aliens: Essays from the U.S.-Mexico Border*. El Paso: Cincos Puntos Press.
- Plascencia, Luis F.B. 1983. Low Riding in the Southwest: Cultural Symbols in the Mexican Community. In *History, Culture and Society: Chicano Studies in the 1980s*, ed. Mario T. García et al., pp. 141-175. Ypsilanti, MI: Bilingual Review Press.

- Quintero Ramírez, Cirila. 1992. Sindicalismo tradicional en maquiladoras: el caso de Matamoros. *Río Bravo, A Bilingual Journal of International Studies* 1(2):60-71.
- Ross, Stanley R., ed. 1978. *Views Across the Border: The United States and México*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Salinger, Adrienne. 1995. *In My Room: Teenagers in Their Bedrooms*. San Francisco: Chronicle Books.
- Saravia Quiroz, Leonardo, comp. 1990. *En la línea de fuego*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Taylor, Lawrence Douglas. 1994. El contrabando de chinos a lo largo de la frontera norte. *Frontera Norte* 6(11):41-58.
- Valenzuela Arce, José Manuel. 1992. *Decadencia y auge de las identidades: cultura nacional, identidad cultural, modernización*. Tijuana, B.C., México: El Colegio de la Frontera Norte.
- _____. 1991. *Empapados de sereno. El movimiento urbano popular en Baja California (1928-1988)*. Tijuana, B.C., México: El Colegio de la Frontera Norte.
- _____, ed. 1988. *A la brava ése!: cholos, punks, chavos, banda*. Tijuana, B.C., México: El Colegio de la Frontera Norte.
- Venegas, David. 1984. *Las aventuras de Don Chipote o cuando los pericos mamen*. México: Secretaría de Educación Pública.
- Weisman, Alan. 1986. *La frontera: The United States Border with Mexico*. Tucson: University of Arizona Press.
- White, Richard. 1991. *It's Your Misfortune and None of My Own*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Zorrilla, Juan Fidel. 1990. *Tamaulipas: textos de su historia*. Instituto de Investigaciones José María Luis Mora.

TRADITIONAL CULTURE
(INCLUDING ART, MUSIC, AND CRAFTS)



CULTURA POPULAR
(INCLUYENDO ARTE, MÚSICA Y ARTESANÍA)

- Abrahams, Roger D., and Richard Bauman, eds. 1981. Doing Folklore Texas Style. In *And Other Neighborly Names: Social Process and Cultural Image in Texas Folklore*, eds. Roger D. Abrahams and Richard Bauman. Austin: University of Texas Press.
- Dickey, Dan William. 1978. *The Kennedy Corridos: A Study of the Ballads of a Mexican American Hero*. Austin: Center for Mexican American Studies, Monograph No. 4, The University of Texas at Austin.

- Flink, James J. 1985. Art among the Low Riders. In *Folk Art in Texas*, ed. Francis Edward Abernethy. Dallas: SMU Press/Texas Folklore Society.
- Garduño, Everado. 1991. *Voces y ecos de un desierto fértil*. Mexicali, Baja California: Universidad Autónoma de Baja California.
- Garza Guajardo, Celso. 1993. "Me decían Tanguma ..." (Y bailaba "El Cerro de la Silla"). México: Grafo Print Editors.
- _____. 1993. *Reportaje a/Reportajes de Alvarado*. Monterrey, Nuevo León: OFICIO Ediciones.
- González, Alicia María. 1982. Murals: Fine, Popular, or Folk Art? *Aztlán* 13.
- Graham, Joe, ed. 1991. *Hecho en Tejas: Texas Mexican Folk Arts and Crafts*. Denton, Texas: University of North Texas Press.
- Griffith, James S. 1995. *A Shared Space: Folklife in the Arizona-Sonora Borderlands*. Logan, Utah: Utah State University Press.
- _____. 1992. *Beliefs and Holy Places: A Spiritual Geography of the Pimería Alta*. Tucson: University of Arizona Press.
- _____. 1988. *Southern Arizona Folk Arts*. Tucson: University of Arizona Press.
- Lowry, Kathy. 1992. Painting the Town. *Texas Monthly* (May).
- McKinzie, Richard D. 1973. *The New Deal for Artists*. Princeton: Princeton University Press.
- Mendoza, Vicente T. 1985. *Corridos mexicanos*. México: Secretaría de Educación Pública, Cultura-SEP.
- Paredes, Américo. 1993. *Folklore and Culture on the Texas-Mexican Border*. Austin: University of Texas Press.
- _____. 1976. *A Texas-Mexican Cancionero: Folksongs of the Lower Border*. Chicago: University of Illinois Press.
- _____. 1958. "With His Pistol in His Hand": A Border Ballad and its Hero. Austin: University of Texas Press.
- Peña, Manuel. 1985. *The Texas-Mexican Conjunto: History of a Working Class Music*. Austin: University of Texas Press.
- Valenzuela Arce, José Manuel, ed. 1992. *Entre la magia y la historia: tradiciones, mitos y leyendas de la frontera*. Tijuana, B.C., México: El Colegio de la Frontera Norte.
- West, John O., ed. 1988. *Mexican-American Folklore: Legends, Songs, Festivals, Proverbs, Crafts, Tales of Saints, of Revolutionaries, and More*. Little Rock: August House, Inc.

FOLKLORE RESEARCH RESOURCES

FUENTES PARA LA INVESTIGACIÓN DE LA CULTURA POPULAR

Baker, Holly Cutting, Amy Kotkin, and Steven Zeitlin. 1982. *A Celebration of American Family Folklore: Tales and Traditions from the Smithsonian Collection* (New York: Pantheon Books; reprinted by Cambridge: Yellow Moon Press).

● This publication provides examples and practical tips on collecting the kind of folklore found in families of all kinds. It includes stories from many families, divided into different categories, such as immigration stories and stories about family characters. It also discusses the importance of family photographs and includes a guide to collecting your own family stories.

● *Esta publicación ofrece ejemplos y sugerencias útiles para recopilar tradiciones populares de la familia. Contiene historias de familias, divididas en diferentes categorías, como por ejemplo historias de inmigración y personajes de la familia. Considera la importancia de las fotos familiares e incluye una guía para la recopilación de las historias en tu familia.*

Belanus, Betty, ed. 1985. *Folklore in the Classroom*.

● A loose-leaf collection of articles that provide an introduction to folklore and folk art ideas that work well in the school curriculum.

● *Una colección de artículos que ofrece la introducción a los conceptos de la cultura y las artes populares que funcionan dentro del plan escolar.*

It can be ordered for \$5 from/Se puede solicitar por \$5 dólares a:

Indiana Historical Bureau
140 North Senate
Indianapolis, IN 46204

Dorson, Richard M., ed. 1983. *The Handbook of American Folklore* (Bloomington: Indiana University Press).

● This publication serves as an excellent source of information about almost any kind of traditional folk culture, folk music, and folk art you can imagine. The volume is organized into numerous short essays on topics as varied as family folklore, religious folklore, ethnic folklore, folk healers, foodways, crafts, vernacular architecture, children's folklore, the varieties of folklore research, and the presentation and preservation of folklore.

● *Esta publicación es una fuente de información sobre casi todo tipo de cultura, música y arte popular imaginable en Estados Unidos. El volumen está organizado en pequeños ensayos sobre variados temas como la cultura popular familiar, religiosa, étnica y juvenil, el curanderismo, la comida, las artesanías, la arquitectura vernacular y los diferentes tipos de investigación, presentación y preservación de la cultura popular.*

McDowell, Marsha. 1987. *Folk Arts in Education: A Resource Handbook*.

● A handy, loose-leaf resource guide to a variety of folklore curriculum ideas and project descriptions that have been planned and carried out in schools around the country.

● *Una guía útil sobre las ideas y descripciones de planes de estudios que se han llevado a cabo en Estados Unidos.*

It can be ordered for \$15 from/Se puede solicitar por \$15 dólares a:

Michigan State University Museum
Michigan State University
East Lansing, MI 48824-1045

● For additional reference sources for folklore studies in general, fieldwork and how to do it, and also archival and preservation issues, see *A Teacher's Guide to Folklife Resources for K-12 Classrooms* and *Folklife and Fieldwork*, American Folklife Center, The Library of Congress. Single copies of both publications are available free from the American Folklife Center. There is a postage charge for multiple copies.

● *Para más referencias sobre estudios de cultura popular en general, la investigación y cómo llevarla a cabo y sobre temas de archivo y preservación, véase A Teacher's Guide to Folklife Resources for K-12 Classrooms y Folklife and Fieldwork (éste último también está traducido al español con el título Tradición popular e investigación de campo), publicados por el American Folklife Center de la Biblioteca del Congreso. Hay costos de correo cuando se solicitan múltiples copias.*

Send for copies from/Mande pedir copias a:

American Folklife Center
Library of Congress
Washington, DC 20540
(202) 707-6590

AUDIO/VISUAL MATERIALS

MATERIAL VISUAL Y AUDITIVO

● For information on obtaining films and videos about American folklore, see the *Center for Southern Folklore's American Folklore Films and Videotapes: An Index*. This catalog contains over 1800 titles with a subject index, film and video annotations, locations of special collections, and title listings with addresses of distributors. For a free catalog, write to:

● *Para información de cómo obtener películas y videos sobre la cultura popular de Estados Unidos, véase Center for Southern Folklore's American Folklore Films and Videotapes: An Index. Este catálogo contiene más de 1800 títulos con un índice temático, anotaciones sobre los videos y películas, la ubicación de colecciones especiales y una lista de títulos con la dirección de los distribuidores. Se puede solicitar un catálogo gratis a:*

Center for Southern Folklore
152 Beale Street
P.O. Box 226
Memphis, TN 38101-0226

● The following films and videos are available for purchase and rent from/*Las siguientes películas se pueden comprar o rentar en:*

Cinema Guild, Inc.
1697 Broadway, Suite 506
New York, NY 10019-5904
(212) 246-5522

Birthwrite: Growing Up Hispanic. Produced by Jesús Salvador Treviño. Directed by Luis R. Torres. 1989. 57 minutes. Video.

Chicano Park. Directed by Marilyn Mulford. 1989. 60 minutes. Film/video.

Yo Soy. Directed by Jesús Salvador Treviño and Jose Luis Ruíz. 1985. 60 minutes. Video.

Yo Soy Chicano. Directed by Jesus Salvador Treviño. 1972. 60 minutes. Film/video.

The Art of Resistance. Directed by Susana Ortiz. 1994. 26 minutes. Video.

The Cinema Guild has many additional titles to choose from/*Cinema Guild ofrece muchos más títulos para seleccionar.*

● The Center for Media and Independent Learning also has videos for rental and purchase/*Center for Media and Independent Learning también tiene videos para rentar y vender:*

The University of California Extension
Center for Media and Independent Learning
2000 Center Street, Fourth Floor
Berkeley, CA 94704
(510) 642-0460

Invisible Indians: Mixtec Farm Workers in California. Produced by Div. of Information Technology, University of California, Davis. 1993. Video.

Oaxacalifornia. Produced by Trisha Ziff and Sylvia Stevens. 1995. Video (National Educational Film Festival Gold Apple Award).

Smithsonian/Folkways and Folkways Sound Recordings/Grabaciones Smithsonian/Folkways y Folkways:

Borderlands: From Conjunto to Chicken Scratch. 1993. Smithsonian/Folkways #40418.

Polkeros de Ben Tavera King. 1983. *Border Bash.* Folkways #6528.

Recordings can be ordered from/*Las grabaciones se pueden solicitar a:*
Smithsonian/Folkways
Mail Order
414 Hungerford Drive, Suite 444
Rockville, MD 20850
toll free (orders only/*para pedidos*) 800-410-9815

Other Sound Recordings/Otras Grabaciones:

The Chicano Experience. 1980. Folklyric.

Conjunto. 1988. Rounder Records.

Martinez, Narciso. 1989. *The Father of the Tex-Mex Conjunto.* Folklyric.

Texas-Mexican Border Music. 1974. Folklyric.

NARRACIÓN DEL VIDEO

Parte 1: HISTORIA e IDENTIDAD

La frontera internacional entre Estados Unidos y México se extiende tres mil doscientos kilómetros desde la punta sureña de Texas hasta el extremo noreste de Baja California. En esta región viven más de nueve millones de personas. Al recorrerla se van encontrando una serie de contrastes, tanto en el paisaje como en las tradiciones y la forma de ser de la gente. Ante tal diversidad, ¿podríamos hablar de una “cultura de la frontera”?

En 1993, el Festival de las Culturas Populares, organizado por la Institución Smithsonian, invitó a 85 residentes de la frontera para que visitaran la ciudad de Washington y hablaran de sus costumbres.

Olivia Cadaval: *La frontera tiene profundas raíces. Históricamente podemos aprender mucho acerca de la gente de China, los mixtecos del centro de México, de los indígenas nativos, de cholos y chicanos. En la frontera se da una dinámica intercultural muy compleja.*

Blaine Juan: *Me llamo Blaine Juan. Soy de un pueblo llamado Woog I-Huduñk, conocido por los blancos como San Simón. Esta es la nación tohono o’odham, localizada a 168 kilómetros al oeste de Tucson, cerca de la frontera mexicana.*

Jim Griffith: *¿Te podría preguntar algo*

tonto? ¿Por qué se establecieron tan cerca de la frontera?

Blaine Juan: *Te respondería que fueron los blancos los que pusieron la frontera allí.*

Carmen Cristina Moreno: *Antes de Cortés, antes de los españoles, estábamos los indígenas. Yo soy yaqui, parte de una nueva raza.*

Para comprender mejor la cultura de la frontera necesitamos conocer su pasado. En mayo de 1846, tras la guerra de Texas, Estados Unidos volvió a entrar en conflicto con México. En cumplimiento del “Destino Manifiesto”, Estados Unidos recorrió la frontera más al sur: del río Nueces al río Bravo.

La guerra entre Estados Unidos y México terminó en 1848 con el tratado de Guadalupe Hidalgo, que definió una nueva frontera entre ambos países. Muy pronto empezaron los problemas: se encontraron errores en el mapa utilizado para marcar la línea.

Lo peor, sin embargo, fue que esta división separó familias, tribus y poblaciones mexicanas.

Jim Griffith: *Cuando se estableció la frontera, el territorio ocupado por mexicanos y grupos indígenas quedó – de pronto – dividido en dos. Se cortó a la mitad nuestra región cultural.*

Arturo Carrillo Strong: *Muchos ciudadanos mexicanos que llevaban años viviendo ahí, repentinamente quedaron convertidos en ciudadanos americanos. Algunos quisieron quedarse pero la mayoría regresó a México.*

Jim Griffith: *Esta región cultural, abarca los dos lados de la frontera internacional. Las familias antiguas del sur de Arizona, por ejemplo, tienen mucho en común con las viejas familias del norte de Sonora, México; es común que resulten parientes. La razón, claro, es la frontera, una división que no es algo natural como el Gran Cañón, sino una línea artificial que primero se dibuja en el mapa y después en la tierra.*

El movimiento migratorio en la frontera es tema frecuente en las noticias, a pesar de ser un movimiento histórico.

Enrique Lamadrid: *La inmigración para nosotros, como hispanos del suroeste de Estados Unidos, es una contradicción, porque desde nuestra perspectiva los verdaderos inmigrantes son los angloamericanos, que llegaron durante la guerra entre México y Estados Unidos. Nos dijeron que desde ese momento éramos americanos, que la línea dividía nuestras comunidades y que ahora nos llamaríamos migrantes. Con excepción de nuestros vecinos nativos, Estados Unidos es un país de migrantes; todos los somos.*

El Festival de Culturas Populares de 1993 reunió tanto a fronterizos recién llegados, como a personas de arraigo centenario.

Blaine Juan: *Tenemos antepasados en México; cuando se trazó la frontera se volvió muy difícil visitarlos. Hoy es mucho más difícil. Yo cruzo, pero no por la entrada principal.*

Olivia Cadaval: *La historia oral es muy importante.*

Benito Peralta: *El coyote es un animal vivo, pero creído; lo engañan cada rato. Hasta aquí no más.*

Olivia Cadaval: *La historia oral es la construcción de la historia misma; le enseña a la gente su pasado y ayuda a identificarse con la tierra donde vive.*

Dub Warrior: *Soy descendiente de los scouts seminoles. En 1870, antes de convertirme en exploradores seminoles, vivíamos en el estado de Coahuila, México, en un pueblo llamado Nacimiento de los Negros.*

Dub Warrior: *Siempre lo he dicho: si no sabes hacia dónde vas, no sabes de dónde vienes. Tienes que saber de dónde vienes para saber a dónde vas.*

Ofelia Santos López: *Yo soy de Oaxaca, pero vivo en Baja California. Yo salí, yo salí Oaxaca, tiene como, tenía como diez y ocho años cuando salí de Oaxaca. De mi tierra me vine para Culiacán, Sinaloa, a trabajar tomate. Allí estuve trabajando de dos hijos; de tres hijos me fui al algodón, a pizcar algodón. Mi vida fue muy triste, mi vida es muy, mi cuerpo es muy trabajadora, muy trabajar el campo. Llegué aquí, a Sinaloa, allí cayó un dinero y allí me vine para Baja California.*

Las personas que viven en la frontera están orgullosas de su historia. Además, hay otras cosas que ayudan a definir la cultura en la frontera.

Enrique Lamadrid: *Puedes tener historia pero eso es algo que ya sucedió. La identidad en cambio, es algo que construyes para ti: aquí y ahora.*

APÉNDICE: NARRACIÓN DEL VIDEO

La interacción del idioma, el sentido de compartir el espacio y los problemas comunes de la frontera, también ayudan a definir su cultura.

Enrique Lamadrid: *La gente que vive en el norte de México tiene más cosas en común con la de California, Arizona, Nuevo México y Texas, que con la que vive en las capitales de ambos países. Dependemos los unos de los otros. En muchos aspectos la cultura en la frontera difiere de la que existe en el resto del país.*

Carmen Cristina Moreno: *Cuando voy a México me siento muy bien en la frontera, pero en el interior del país me siento extranjera.*

Enrique Lamadrid: *Es difícil vivir en la frontera. Cada vez que hablas tienes que negociar tu identidad. ¿Hablo en inglés? ¿En español? ¿Qué seré? ¿Qué haré? A mi me da igual, pero español e inglés son tan diferentes que parece haber dos “yo”.*

Jim Griffith: *La frontera no es solamente una línea divisoria. A veces es difícil cruzarla, otras no tanto. Tiene su propia cultura.*

Cuando la frontera crea su propia identidad, simultáneamente influye en la identidad de la gente que vive ahí.

Parte 2:

CELEBRACIONES e IDENTIDAD

Las creencias de una persona son parte esencial de su identidad. En la frontera entre México y Estados Unidos se realizan festividades que reflejan la diversidad de creencias.

Jim Griffith: *Es muy difícil hablar de una sola cosa, por ejemplo de las flores, o de la música, sin hablar de las otras cosas que forman parte de la celebración, ya que éstas incorporan una gran variedad de elementos. Las flores van con la comida, la comida con la música, la música con las imágenes de santos; se forma un todo que incluye a dos naciones y a los artistas que viven ahí.*

Por ejemplo, la danza pascola juega un papel importante en las ceremonias tradicionales de la nación indígena tohono o'odham del sur de Arizona.

Blaine Juan: *Empecé a bailar cuando tenía 12 años. La danza dura toda la noche y no puedes interrumpirla para dormir; tienes que bailar. Tienes que practicar de tres a cinco años para llegar a considerarte un pascola.*

Jim Griffith: *Estos son los tohono o'odham de la frontera entre Arizona y Sonora, al oeste del gran desierto de Tucson. La danza se llama "pascola". Esta es una danza ceremonial, sagrada. Los danzantes se persignan frente el altar antes de empezar. La danza de la cultura tohono o'odham es parte de una compleja mezcla de creencias indígenas y cristianas.*

Blaine Juan: *Tenemos que hacer la señal de la cruz para empezar a bailar, por eso*

trajimos a Santa Cecilia, patrona de los músicos. A su lado está San Javier, una imagen de Magdalena. La danza se realiza en ocasiones especiales, como cuando alguien está enfermo. Mientras lo atiende el curandero nosotros bailamos, y cuando terminamos cada pascola hace la señal de la cruz sobre el enfermo. Esta ceremonia puede durar toda la noche.

Jim Griffith: *La gente se preguntará ¿qué traen alrededor de las piernas? Son los capullos de una polilla que vive en el desierto. Abren el capullo, le ponen piedritas y hacen ese sonido que parece murmullo. Así el danzante se convierte en otro instrumento musical.*

Blaine Juan: *Formamos una línea y damos cuatro pasos hacia atrás. Los ancianos dicen: "Si quieres matar un conejo, no te lo comas hasta haber matado cuatro." Cualquiera cosa que hagas la tienes que hacer cuatro veces, recordando a Este, Oeste, Norte y Sur.*

Jim Griffith: *Una cosa que quiero destacar es la extraordinaria delicadeza de la música. La música de violín se aprende de oído, no se escribe ni se aprende en escuelas. Son pocas las personas de la comunidad que saben tocar. Es una tradición oral.*

La danza pascola es sólo uno de los muchos eventos tradicionales que distinguen a la cultura de los tohono o'odham. Cuando la comunidad se reúne, la comida y las imágenes religiosas adquieren gran relevancia.

Jim Griffith: *Estos son un mundo y una cultura en los que las celebraciones se anun-*

cian por radio. El radio se escucha en toda la reservación o'odham. Cada domingo hay un programa en el idioma nativo en el que se anuncian las fiestas. Si uno escucha el radio, sabe que está invitado y va.

En las fiestas o'odham, se decora la capilla. Algunos adornos se hacen en la reservación y otros vienen del otro lado de la frontera de México. Anastasio León elabora gran parte de los marcos que decoran las capillas tohono o'odham, pero él no es de la comunidad; vive en Imuris, México, cerca de la frontera con Arizona. Anastasio aprendió el oficio de su padre, Jesús León, artesano y titiritero. Anastasio y los tohono o'odham comparten ciertos objetos sagrados, a pesar de estar separados por la frontera.

En Magdalena, México, cada cuatro de octubre se organiza una fiesta para honrar a San Francisco. Se reúne gente de ambos lados de la frontera y los tohono o'odham adquieren las obras de Anastasio para enmarcar las imágenes de sus propios santos.

En el Festival de Washington, algunos residentes de la frontera representaron una procesión diaria en honor a la Virgen de Guadalupe.

Norma Cantú: *El otro día oí que en México cada pueblo tiene su santo. Nosotros en Estados Unidos, como pueblo chicano, como una tribu, tenemos a la Virgen de Guadalupe.*

Gloria Moroyoqui, descendiente de los yaquis de Sonora, México, hizo esta elaborada imagen de la Virgen de Guadalupe para traerla al Festival. Jim Griffith, otro residente de la frontera, habla sobre el trabajo de doña Gloria.

Jim Griffith: *Es una artista consumada con el papel. Las cosas que hace están íntimamente relacionadas con las celebraciones. Hace*

piñatas, decora cascarones de huevo llenos de confeti y confecciona flores de papel para adornar altares y tumbas.

Doña Gloria ha hecho flores casi toda su vida.

Gloria Moroyoqui: Yo aprendí a hacer las flores por medio de mi mamá. Cada vez que hago una flor, siento mucha alegría, mucho gusto porque siento como si mi mamá me estuviera enseñado todavía. Me siento muy feliz.

Norma Cantú: Y estas flores ¿usted las hizo para mandarlas aquí?

Gloria Moroyoqui: Si, las hice para mandarlas aquí porque me las pidieron y pues yo todas las cosas pienso que las hago con mucho amor.

Jim Griffith: *Algunas personas han preguntado ¿por qué usar flores artificiales si las naturales son tan bellas? Lo que sucede es que en el desierto, donde vivimos, no siempre hay flores. Las flores naturales son bonitas pero se marchitan y mueren. Para mantener las tradiciones es necesario ceder en algunas cosas. Lo importante es continuar con la esencia de la tradición, sin preocuparse tanto por el aspecto físico.*

En comparación con la comunidad tohono o'odham del sur de Arizona, los mixtecos de Tijuana, México, son inmigrantes recién llegados a la frontera. Ahí continuaron con las tradiciones de su natal Oaxaca.

En el Festival de Washington, los mixtecos participaron en la construcción de un altar para recordar el día de muertos, que se celebra del 31 de octubre al dos de noviembre.

Laura Velasco: El altar que presentamos en este día es el altar de muertos, que es una tradición mixteca de la mixteca baja de Oaxaca. Esta es una tradición que los mixtecos han festejado desde hace más de 500 años, desde mucho antes de la llegada de los españoles. El 31 de noviembre (sic) estamos esperando que lleguen los niños, los muertos niños que les llamamos, es el día de los angelitos. En la tradición mixteca el que los niños puedan venir durante la noche, puedan re-encontrarse con sus adultos, con los padres, con los hermanos, con sus abuelos y lleguen a la casa y encuentren comida, encuentren un olor que los guíe, encuentren olores, es como una forma de darles vida de nuevo. En este altar ahora algo muy importante son las velas. Las velas del altar son la luz que va a guiar a los muertos para que lleguen hasta la casa.

Juvencio Extrada Maceda (Francisco Paulino Sierra Cruz, traductor): Esta vela chiquita es para los niños pequeños. La vela que tengo en el brazo izquierdo es la vela para los adultos o la persona de más importancia en la comunidad o en la casa. Así deben de hacer ustedes muchachos, conservar la autoridad del mayor y menor, respetar uno y otro.

La comida es un elemento importante en la celebración del día de muertos. En el Festival de Culturas Populares los mixtecos prepararon platillos tradicionales, como el mole. No toda la comida del altar es para consumirse. La fruta, por ejemplo, solamente se utiliza para adornarlo. Laura Velasco nos explica:

Laura Velasco: La comida que podemos ofrecerle a los niños es una comida suave, no es una comida fuerte. Ahora está la tequila y las cervezas pero porque estamos pensando que hoy van a llegar los adultos y la bebida y el alcohol es un elemento importante en las fiestas, en la vida de los mexicanos y de los indígenas y es parte de los elementos que pueden ayudar que una fiesta sea una fiesta más feliz. Entonces nosotros estamos ofreciendo a los muertos lo mejor de nosotros.

Las creencias ayudan a formar y a reforzar la identidad de las personas. A lo largo de la frontera, las creencias se manifiestan de diferentes formas. Independientemente de los conflictos que origina una frontera binacional, la gente ha logrado mantener vivas sus tradiciones.

Parte 3:

ARTE POPULAR e IDENTIDAD

El arte popular puede llegar a expresar la posición del artista respecto a los problemas políticos, sociales, de la familia o la identidad de grupo. Las expresiones artísticas populares también pueden traer historias del pasado al presente.

Carlos Callejo: *Los murales son un excelente medio para transmitir tradiciones y leyendas, porque mucha gente los ve y muestra a las nuevas generaciones algo de historia e identidad.*

Carlos Callejo nació en El Paso en 1951 y siendo joven se mudó a Los Angeles. El clima político a finales de los sesenta determinó mucho su trabajo.

Carlos Callejo: *En esos años sucedieron muchas cosas: la guerra de Vietnam, varios casos de abuso policiaco. En mi comunidad, Vietnam fue relevante por el alto índice de chicanos que estaban muriendo. El movimiento muralista sentó buena parte de sus raíces en esta realidad política. El muralismo difiere de la pintura de caballete en su mensaje: ésta última es la interpretación que el artista hace de su mundo. Los murales son un proyecto de arte comunitario y el artista es sólo una herramienta que plasma luchas, aspiraciones o necesidades de la comunidad.*

En la frontera, jóvenes conocidos con el nombre de “cholos” también se expresan a través de los murales. Así como los conflictos políticos de los años sesenta y setenta influyeron sobre Carlos, así influye la política actual en el arte de los cholos.

Gustavo Grado Tiscareño: Al principio, nosotros empezamos a hacer murales de nosotros mismos, nuestra forma de vida, los problemas del barrio. Después, eso fue la primera fase, después fuimos a otra fase que empezamos a tomar problemas sociales, empezamos a hacer algo por nuestra comunidad. Los principales problemas que hay en el barrio, y nosotros los ponemos en los murales, es la represión policiaca, el rechazo social, la ignorancia que tienen hacia nosotros.

En el Festival de Culturas Populares, cholos del grupo “Brigada por la paz” platicaron de su vida y de su arte.

Gustavo Grado Tiscareño: Bueno, nosotros, con los murales, vamos a la gente, vamos a conocer a la gente cosas que no se pueden decir abiertamente con palabras, cosas que si las decimos abiertamente, se nos reprime — la policía, la sociedad, la gente en general. Toda la gente lo puede ver, no tenemos que andar diciéndolo a cada persona en secreto, así lo ponemos en un muro, todo la gente que pasa lo ve y se da cuenta de los problemas.

En la frontera surgen muchos canales de expresión. Los *lowriders* se valen de sus carros: los decoran y los acercan al piso lo más posible.

Romy Frías: *Se trata de ir muy abajo, de tener mucho cromo y muchos colores brillantes que expresen nuestro espíritu festivo. Queremos mostrar al mundo que estamos*

APÉNDICE: NARRACIÓN DEL VIDEO

aquí. Decirles: “Miren, aquí me tienen, ésta es mi preciosa cultura, parte de la cultura estadounidense.”

Romy Frías de El Paso, Texas, pertenece al club de carros “*Slow and Low*” (lento y bajo), desde que era un adolescente. Esto es lo que el club significa para él.

Romy Frías: *Los clubes de carros son como una familia. El carro se convierte en nuestra tela de pintar, por así decirlo, tanto por dentro como por fuera. Antes de entrar al “Slow and Low”, estaba involucrado con las pandillas del este y del centro de El Paso, Texas. Afortunadamente unos amigos me invitaron al club de carros -- que tenía como dos años de formado -- y así cambié la pandilla por una nueva familia. No hay nada que ellos dejen de hacer por mí, o yo por ellos. El concepto del club de carros es muy similar al de las pandillas, pero en el club de carros la lealtad es real.*

El arte popular expresa los problemas sociales de la frontera. El Taller Universitario de Teatro de Mexicali, Baja California, presentó una obra relacionada con el trabajo maquilador.

—Soy máquina.

—No, no soy máquina.

—Trabajo frente a una pared que me mira interrogante.

—Nunca debía haber aceptado este trabajo.

—Ni nada de andar protestando ni pidiendo aumento de sueldo porque el recorte de personal viene muy duro y no vaya a ser que les toque a ustedes.

—O andar pidiendo aumento de salario.

—Los sindicatos se vuelven un tema pro-

hibido, ni se les ocurra formar uno porque de la noche a la mañana pueden desaparecer toda una maquiladora.

—Todo esto somos en Mexicali y más que habremos de ser mañana porque todo está cambiando. Dejamos de ser así para ser de otra manera, cada vez digo yéndonos más y cada vez tomando más forma porque pues eso es la frontera, mito y realidad, puente y alambrada también, lugar de tránsito y muro impenetrable.

—Mexicali se dobla con la crisis, pero no se quiebra.

—Mexicali se dobla con la crisis, pero no se quiebra.

—Mexicali se dobla con la crisis, pero no se quiebra.

—Mexicali se dobla con la crisis loco, pero no se quiebra *homey*.

—Mexicali se dobla con la crisis, pero no se quiebra.

A lo largo de la frontera, la música frecuentemente une a la familia. En el Festival de Culturas Populares, la familia Layton de Elsa, Texas, compartió su música y sus memorias familiares.

Norfilia Layton: *Soy la única mujer de una familia de cuatro y viniendo de una familia de inmigrantes, no me permitían tocar con mis hermanos. Me sentaba a escucharlos en la cocina. Practicaban después de la cena; me daba prisa para lavar los platos y tener más tiempo para oírlos ensayar. Así aprendí a cantar.*

Benigno Layton: *Cuando empezamos a tocar yo tenía siete años, René tenía nueve y Toni once. La primera vez que tocamos como “Los Hermanitos Layton” fue en la cochera de una casa donde se festejaba un bautizo. Ese fue nuestro debut. Trato que mi acordeón se*

APÉNDICE: NARRACIÓN DEL VIDEO

oiga alegre, y aprovecho los espacios en el canto para meter notas de mi inspiración.

Norfilia Layton: *Mi primera presentación en público fue a los once años, ahora tengo 41 años y sigo cantando con mis hermanos.*

La música siempre ha sido parte de la familia de Carmen Cristina Moreno. Sus padres, músicos profesionales, cantaban rancheras.

Carmen Cristina Moreno: *Crecí con la música de mariachi. Empecé a cantar cuando tenía once años. Estaba en el patio de un bar cuando se acercó un señor para preguntarme si sabía cantar. Le dije que sí. Mi primera canción fue “Arráncame el corazón”.*

La familia de Carmen Cristina tiene una historia musical, y al mismo tiempo, su música está llena de historia.

Carmen Cristina Moreno: *Esta es una canción que habla sobre la revolución mexicana, un evento cercano a mi corazón, ya que mi papá fue revolucionario. Como mi abuelo era yaqui puro, mi papá quedó en la división yaqui del ejército revolucionario. Buscando*

reducir, y aún erradicar a la población yaqui, los enrolaron, en las líneas del frente. Mi papá tenía 15 años cuando lo mandaron a combatir con Carranza. Esta canción se llama “El teniente y González”:

De Allende se despidió
con 21 años cabales,
gratos recuerdos dejó
al pueblo y a los rurales.

Estaba Arnulfo sentado
y en eso pasa un rural;
le dice: “Oye ¿qué me ves?”
“La vista es natural.”

El rural muy enojado
en la cara le pegó,
con su pistola en la mano
con la muerte le amagó.

Arnulfo se levantó,
llamándole la atención:
“Oiga, amigo, no se vaya,
falta mi contestación.”

A través de la música, el teatro y la pintura, el arte popular expresa identidad a todo lo largo de la frontera.

Parte 4:

TRABAJO e IDENTIDAD

Hay trabajos que ayudan a definir la identidad de una región. En la frontera entre México y Estados Unidos se practican labores de larga tradición relacionadas con la tierra, como es el caso de la ganadería. Las características de la frontera han definido a su vez, condiciones especiales de trabajo: mano de obra barata, gran actividad turística y un control particular del flujo migratorio.

Para mucha gente de la zona baja del río Bravo, la ganadería es una forma de vida, pues la tierra seca y los amplios espacios del sur de Texas y del noreste de México son ideales para la cría de ganado.

Cynthia Vidaurri: *La industria ganadera, como la conocemos actualmente, tiene sus orígenes en España. Llegó a México alrededor del siglo XVI.*

Uno de los oficios ligados a la ganadería es el del vaquero. Al vaquero se le reconoce por su indumentaria y por la destreza para desarrollar su trabajo.

Omar Galván: *Me formé en un rancho del sur de Texas. Vengo de una familia de 10. Mi papá, mi abuelo y mi tatarabuelo fueron vaqueros, como ahora somos mis hermanos y yo.*

Las palabras también nos hablan de la identidad. Por ejemplo, cuando Omar habla en inglés dice que es *cowboy*, En español se define como un “vaquero completo.”

Cynthia Vidaurri: *En los ranchos del sur*

de Texas se distingue entre un cowboy y un vaquero. El cowboy es un hombre de unos 25 años que controla el ganado desde una camioneta. El vaquero completo conoce todo lo relativo a la ganadería. Repara molinos de viento, construye cercas y trabaja con el ganado. Los vaqueros viejos saben identificar, de vista, qué becerros pertenece a tal vaca.

En el Festival de las Culturas Populares, Omar platicó sobre el trabajo cotidiano del vaquero.

Omar Galván: *Nos levantamos muy de mañana, a veces a las 3 de la mañana, otras veces a las cuatro, pero tenemos que estar al amanecer arriba del caballo ya listos para ir a rodear los potreros.*

Actualmente Omar ya no vive ni trabaja en ranchos pero sigue considerándose como vaquero, sobre todo cuando lo buscan para capacitar a la nueva generación.

La tradición ranchera influye sobre mucha gente fronteriza. Armando Flores se convirtió en herrero por influencia familiar.

Armando Flores: *De niño, recuerdo que toda la familia por parte de mi papá y de mi mamá se dedicaba al trabajo de rancho. Después ya no. Yo pertenezco a la primera generación del lado materno, y la segunda del paterno, que no se dedica a labores de rancho. También desde niño oía historias sobre el trabajo de herrero y qué tan útil era para los rancheros. Ahora busco material para reciclar, para crear nuevas cosas, ya sean decorativas o funcionales.*

Otras tradiciones de trabajo, como la fabricación de reatas y canastas, siguen practicándose en algunos ranchos de la frontera.

Arturo Carrillo Strong, escritor y ex-investigador de la frontera, dice que la ganadería no es el único trabajo que se practica desde antaño en la región.

Arturo Carrillo Strong: *El contrabando es algo que ha pasado de generación en generación. Las rutas de los contrabandistas de tequila se remontan a décadas atrás.*

A principio de siglo, el gobierno de Estados Unidos aumentó la vigilancia en la frontera para controlar el tráfico de mercancía y el cruce de personas indocumentadas.

Reynaldo Hernández: *Me llamo Reynaldo Hernández y trabajo en la patrulla fronteriza del Servicio de Inmigración de los Estados Unidos. Mi trabajo es disminuir la inmigración ilegal. En los últimos 16 años me he dedicado a combatir el contrabando en Texas y en la región conocida como “la línea”, frontera con Nogales, Arizona. Nací y me formé en el sur de Texas con caballos y trabajé con los vaqueros del “King Ranch” (Rancho King). Mi experiencia con los ganaderos me ha ayudado en mi trabajo actual.*

Atraídos por la mano de obra barata, varias compañías estadounidenses de ensamble se han instalado en la frontera. A estas compañías se les llama maquiladoras.

Una mujer, empleada de una maquiladora, comentaba que su trabajo era muy pesado y sucio; que como trabaja con metal, todo el tiempo estaba sacudiéndose las astillas.

La actividad turística ha generado toda clase de empleos. En Tijuana, por ejemplo, las mixtecas ofrecen sus artesanías en la plaza Santa Cecilia.

Los mixtecos, originarios del estado Oaxaca, emigran a la frontera en busca de empleo. Los hombres encuentran trabajo en los campos mexicanos y estadounidenses, y las mujeres se dedican al pequeño comercio. Habla Ofelia Santos López, presidente de la Unión Mixteca de Comerciantes y Artesanos de Artículos para el Turismo.

Ofelia Santos López: *Somos puras mujeres y nuestros maridos se vienen para Estados Unidos a trabajar y nosotros nos quedamos a Tijuana a trabajar tampoco, porque somos mujeres que estamos luchando para sacar nuestro marido para adelante y nuestros hijos. No queremos que anden sufriendo al igual que nosotros, por eso nosotros nos organizamos dentro de mujeres, nos estamos ayudando unos a los otros porque somos gentes trabajadoras.*

Desde la vestimenta del vaquero hasta las prácticas comerciales de las mixtecas, todo forma parte de los elementos que distinguen el trabajo en la región. Esos factores contribuyen a la formación de la identidad de los fronterizos.

